



Pedru Cruceas

Edizioni • liberamente Su Vangelu de Giuanni

Edizioni • liberamente

# Su Vangelu de Giuanni

Tradùsiu de Pedru Cruceas

Edizioni • liberamente



Provincia di Cagliari  
Provincia de Casteddu



Acadèmia de su Sardu onlus

Lìburu averiguau de  
s'Acadèmia de su Sardu onlus  
po su chi pertocat sa grafia de sa  
Norma Campidanese de su Sardu standard

Lìburu chi est bonu finnas po  
imparai a is pipius e studentis de  
dònnia scola a scriiri e ligi su cam-  
pidanesu comenti nosi dd'ant las-  
sau is cantadoris mannus.

Libro che si presta anche per avvi-  
cinare alla lingua campidanese gli  
studenti di ogni ordine e grado,  
quel campidanese che ci è stato tra-  
mandato dai grandi poeti estempora-  
nei.

## Indixi

Presentazione .....	9
Cristina Arcidiacono .....	17
Presentazione Salvatore Loi .....	21
Introduzione Pietro Cruccas .....	31
Vangelu de Giuanni .....	61
Su Fueddu – Sterrimentu de s'arraxoni .....	63
Sa testimòngiu de Giuanni .....	64
S'Angioni de Deus .....	65
Is primus discipulus .....	66
Filipu e Natanaeli .....	67
Sa coja de Cana .....	68
Aforas de su tempru is profanadoris .....	69
Gesùs connoscit a totus .....	70
Gesùs e Nicodemu .....	71
Gesùs e Giuanni .....	73
Su chi benit de celu .....	74
Sa samaritana .....	75
Sanamentu de su fillu de su funtzionàriu .....	79
Sanamentu de su màrturu de Betesda .....	80
Su poderi de su Fillu .....	82
Is testimòngius .....	83
Gesùs crescit is panis .....	85

Licenza Creative Commons (Pietro Cruccas)  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.5/it/>

© Liberamente 2010

Stampa LITHOSgrafiche srl  
Cagliari - Via Garigliano, 13  
Tel. 070 275132

Febbraio 2010

Gesùs caminat in s'àcua .....	87
Su pani de sa vida .....	87
Fueddus de vida po sèmpiri .....	91
S'incredulidadi de is fradis de Gesùs .....	92
Festa de is barracas .....	93
Su Messia issu est? .....	94
Guàrdias po arrestai a Gesùs .....	95
Arrius de àcua bia .....	96
Partziduras .....	96
Is arretores chi no creint .....	97
Sa fèmina incurpada de essi afanceddada .....	98
Sa luxi de su mundu – Abètias de is giudeus .....	99
Sa beridadi s'at a fai liberus .....	101
Bosàterus teneis a babu su tiàulu .....	102
Innantis chi Abramu fessit .....	103
Sanamentu de su tzurpu .....	104
Su scrucullu de is fariseus .....	105
Tzurpidadi spirituali .....	108
Sa geca de su medau – Su Pastori bonu .....	109
Gesùs deccarat de essi Fillu de Deus .....	111
Gesùs s'arretirat a s'àtera parti de su Giordanu .....	112
Sa morti de Lázaru .....	113
Gesùs, Marta e Maria .....	114
Gesùs prangit .....	115
Lázaru torrat a biu .....	116

Trassas po bociri a Gesùs .....	117
S'ollu de Betània .....	118
Bociri a Lázaru puru .....	119
Alabantza de Gesùs a s'intrada de Gerusalemè .....	120
Aregus circant a Gesùs .....	121
Su Fillu de s'òmini .....	121
Is giudeus no creint .....	123
Su Fueddu de Gesùs .....	123
Gesùs sciàcuat is peis a is discìpulus - S'ùrtima cena .....	124
Gesùs annùntziat sa traitoria de Giuda .....	126
Unu cumandamentu nou .....	127
Annùntziu chi Pedru at a disconosci a Gesùs .....	128
Gesùs, s'ùnica bia po su Babu .....	128
Gesùs promitit su Spìridu Santu .....	130
Su fundu de s'àxina berdadera .....	132
Is discìpulus e su mundu .....	134
Sa tìrria de su mundu .....	135
Sa funtzioni de su Spìridu .....	135
Su dispraxeri s'at a tramudai in prexu .....	136
Gesùs at bintu su mundu .....	138
Pregadoria de Gesùs .....	139
Sa passioni: Gesùs traixiu e impresonau .....	142
Gesùs ananti de s'autoridadi giudàica .....	143
Pedru disconnoscit a Gesùs .....	143
Anna interrogat a Gesùs .....	144

Pedru torrat a disconnosci a Gesùs .....	145
Su processu romanu – Gesùs ananti de Pilatu .....	145
Su primu interrogatòriu .....	146
Baraba scapau .....	147
Gesùs incoronau a spina – Labai s'òmini .....	147
Segundu interrogatòriu .....	148
Sa cundenna a morti .....	149
Su cravamentu .....	149
Sa mama de Gesùs e su discípulu stimau acanta de sa gruxi .....	151
Sa morti de Gesùs .....	151
Sta stocada de lantza .....	152
S'interru de Gesùs .....	152
S'arresurretzioni: Sa tumba sbùida .....	154
Gesùs si fait biri a Maria Maddalena .....	155
Gesùs si fait biri a is discípulus .....	156
Tomasu no creit .....	157
Gesùs torrat a si fai biri .....	157
Poita ant scritu custu liburu .....	158
Gesùs cumparit in Galilea .....	158
Gesùs e Pedru .....	160
Su discípulu stimau .....	161
A s'acabada .....	161
Bibliografia .....	163

## PRESENTADA PRESENTAZIONE

Su *Vangelu de Giuanni* tradùsiu de Pedru Cruccas nosi scòviat duus considerus de importu mannu apitzus de su bilinguismu, chi megat de s'incarrerai sèmpiri prus lenti in Sardinnia.

Su primu consideru est su tema, unu *vangelo*, chi iat a bolli nai una chistioni arreligiosa, duncas un'aina chi intrat in su fundòriu de su connotu de sa cultura de is Sardus.

Stòricus e linguistas sciint ca is pòpulus chi bolint aguantai sa cultura insoru forti e biatza traballant sene pàsiu po ndi seabulli dònna aina chi ddis serbit po afortiai s'alientu culturali insoru. Duncas su *Vangelu de Giuanni* est po totus is chi fueddant su sardu, ma no po issus sceti, un'arrichesa literària in prus chi sprundit conca a su cumprimentu de su tretu stòricu chi sa natzioni sarda (*totu is personis acapiadas a una pròpiu lingua, storia, tzivilidadi, interessus*, po aguantai a notu su ditzionario) est amo stendi de bolli fai beni, e no debressi sceti.

Su segundu consideru est sa lingua imperada de su tradusidori, ca, sigomenti est castiendi a is Campidanésus, at sceberau su prus sardu acanta de cussu pòpulu, duncas su Campidanésu.

Il *Vangelu de Giuanni* tradotto da Pietro Cruccas ci suggerisce due considerazioni importanti sul bilinguismo, che sempre più decisamente si fa strada in Sardegna.

La prima considerazione è il tema, un *vangelo*, cioè un argomento religioso, dunque uno strumento che si inserisce nel profondo della tradizione culturale dei Sardi.

Sanno gli storici e i linguisti che i popoli culturalmente vivi e vivaci sentono l'esigenza di dotarsi di strumenti culturali che rappresentino fortemente la loro spiritualità. Dunque il *Vangelu de Giuanni* è per tutti i sardo-parlanti, ma non solo per essi, un ulteriore arricchimento letterario che va in direzione del compimento di un percorso storico che la nazione sarda (per stare con il dizionario, il *complesso degli individui legati da una stessa lingua, storia, civiltà, interessi*) mostra da qualche tempo di voler compiere bene e non solo velocemente.

La seconda considerazione è la lingua usata dal traduttore, che, volendo rivolgersi ai Campidanesi, ha scelto il sardo più vicino a quel popolo, cioè il Campidanese.

Ma cali Campidanese? E cun cali grafia at espressau custu chistionai? In su liburu s'òmini comprendit beni is arrespuestas a custas pediduras. Ma s'agatat de prus puru.

Difatis, po primu cosa su *Vangelu de Giuanni* est scritu in d-unu Campidanese de peruna bidda e de peruna tzitadi de su Campidanu, chi nos'arregordat su Campidanese de is *cantadoris*, chi totus comprehendint, aprètziant e portant in su coru.

Po segundu cosa sa grafia imperada in su *Vangelu de Giuanni* est a unu cun sa proposta chi unu Comitau Scientificu gaiapretziau at scritu in su liburu *Arrègulas po ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de sa Norma Campidanese de sa Lìngua Sarda* (*Regole per ortografia, fonetica, morfologia e vocabolario della Norma Campidanese della Lingua Sarda*), chi sa Provincia de Casteddu at detzìdiu a friscu de imperai po sei.

Po acabai, in su *Vangelu de Giuanni* cumparit po sa primu borta, a su chi nosu scieus, su siddu de s'Acadèmia de su Sardu onlus, un'assòtziu culturali, chi agoa de ai detzìdiu de imperai sa grafia de is *Arrègulas*, declarat, faendi aici faina de enti tzertificatori “Liburu averiguau de s'Acadèmia de su Sardu onlus po su chi pertocat sa grafia de sa Norma Campidanese de su Sardu standard”

Ma quale Campidanese? E con quale grafia viene espressa questa parlata? Nel libro si colgono chiare risposte a queste domande. Anzi c'è di più.

Infatti, in primo luogo il *Vangelu de Giuanni* è scritto in un Campidanese che propriamente non è di nessun paese o città del Campidano, che ricorda da vicino il Campidanese sovra dialettale dei *cantadoris*, che tutti capiscono, apprezzano e in esso letterariamente si identificano.

In secondo luogo la grafia utilizzata nel *Vangelu de Giuanni* si uniforma alla proposta che un autorevole Comitato Scientifico ha sintetizzato nel libro *Arrègulas po ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de sa Norma Campidanese de sa Lìngua Sarda* (*Regole per ortografia, fonetica, morfologia e vocabolario della Norma Campidanese della Lingua Sarda*), che la Provincia di Cagliari ha recentemente adottato.

Infine, nel *Vangelu de Giuanni* compare per la prima volta, per quanto ci consta, il timbro dell'*Acadèmia de su Sardu onlus*, un'associazione culturale che, dopo aver per proprio conto adottato la grafia delle *Arrègulas*, dichiara, fungendo così da ente certificatore: “Liburu averiguau de s'Acadèmia de su Sardu onlus po su chi pertocat sa grafia de sa Norma Campidanese de su Sardu

(“Libro certificato dall’*Acadèmia de su Sardu onlus* per ciò che concerne la grafia della Norma Campidanese del Sardo standard”).

Seus, duncas, po su chi pertocat sa lìngua nosta, acanta de fainas chi funt andendi conea a is chi oferint s’*Acadèmie française* o s’*Accademia della Crusca* italiana, cosa chi nosi scòviat cantu mannu est bessendi oindii su movimentu de is traballadoris de sa lìngua sarda.

Casteddu, martzu 2010

Su Presidenti de sa  
Provincia de Casteddu  
*Dott. Graziano Milia*

standard” (“Libro certificato dall’*Acadèmia de su Sardu onlus* per ciò che concerne la grafia della Norma Campidanese del Sardo standard”).

Ci troviamo dunque di fronte, finalmente anche per la nostra lingua, a servizi che vanno in direzione degli stessi offerti dall’*Acadèmie française* o dall’italiana *Accademia della Crusca*, segno inequivocabile di una notevole maturità raggiunta oggigiorno dagli operatori del movimento linguistico sardo.

Cagliari, marzo 2010

Il Presidente della  
Provincia di Cagliari  
*Dott. Graziano Milia*

CRISTINA ARCIDIACONO

Pastora della chiesa evangelica battista di Cagliari  
Pastora de sa crèssia evangèlica batista de Casteddu

Pedru Cruccas tradusit in sardu su Vangelu de Gianni ca tenit s'apretu de nai s'annùntziu de sa Bona Nova cun sa lingua de su coru, cun sa fueddada chi prus s'acostat a sa pregadoria sua.

Custu est su prus fatu forti, segundu mei, de custu traballu de tradusidura.

Pedru pigat parti a sa crèisia evangèlica batista de Casteddu e stimat is Scriduras aici comentii sa Sardinnia e sa lingua sua.

S'impinniu e su prexu chi ddi tressant funt unu sinnu de su disìgiu de fai sonai oi puru is fueddus de Gesugristu comentii ddu contat Gianni, unu Cristu sèmpiri presenti a issu etotu, cuscintiosu de sa sinnioria sua in su mundu e de su caminu suu in su mundu.

In custa imprenta ddoi at finsas un'introduzione de s'autori, chi ponit su Vangelu de Gianni in s'acuntèssiu stòricu e sotziali suu. Apalas de cust'òbera si biit sa fidi fainera de Pedru Cruccas chi, *serbidori pagu utilosu*, si ponit a su serbitziu de su Fueddu e de is fueddus.

Nel tradurre in lingua sarda il Vangelo secondo Giovanni, Pietro Cruccas esprime l'urgenza di dire l'annuncio della Buona Novella nella "lingua del cuore", nel linguaggio che più si avvicina a quello personale della preghiera.

Questa è la nota più intensa, a mio avviso, di questa operazione di traduzione.

Membro della chiesa evangelica battista di Cagliari, Pietro ama le Scritture, così come ama la Sardegna e la sua lingua. L'impegno e l'entusiasmo che lo attraversano testimoniano il desiderio di far risuonare ancora oggi le parole del Cristo giovanneo, un Cristo sempre presente a se stesso, consapevole della sua signoria sul mondo e del suo cammino nel mondo. La presente versione è accompagnata da un'introduzione dell'autore che mira a situare il vangelo di Giovanni nel suo contesto storico e sociale. Dietro questa esperienza si intravede la fede operosa di Pietro Cruccas che "servo inutile", si mette al servizio della Parola e delle parole.

**PRESENTADA  
SARBADORI LOI**

本章末尾

**PRESENTAZIONE  
SALVATORE LOI**

# **PRESENTADA SARBADORI LOI**

\* \* \* \* \*

## **PRESENTAZIONE SALVATORE LOI**

Po mesu de sa lìngua unu pòpulu espressat s'esistèntzia sua, s'identidadi e sa possibilidadi de si distinghi e comunigai cun is àterus pòpulus. Chi si morit sa lìngua, si morit su pòpulu chi dda chisionat.

Una lìngua chi si nerit bia tocat chi no siat chisionada in d-una truma sotziali sceti o in boddeus strintus, ma chi siat imperada in is cuncàmbias de comunicatzioni prus mannas. Custu bolit nai no sceti a essi presenti in sa vida de dònna dii, ma a si trasmiti in s'erèntzia de babu in fillu puru, comenti a lìngua scrita chi espressit òberas culturalis de allogai e de amostai che a arregordu e testimòngiu de su balori de unu pòpulu.

Sa stòria de is sardus est, a contu fatu, una stòria de dominaus chi, in prus che su guvernu, is dominadoris ddis ant impostu sa lìngua insoru chi at interra sa de su logu, bogaus unus cantu sèculis de su Mesuevu e de is Giugis, candu su mundu fiat partziu in unidadis sotzialis e politicas autònomas chi biviant de s'insoru etotu. Nascendi is Stadus modernus sa partzidura Mesuevali est acaba da e est inghitzada sa cumbata po su dominiu intra de is Stadus. De inguni sa Sardinnia e is sardus

Attraverso la lìngua un popolo esprime la sua esistenza, la sua identità e la sua possibilità di distinguersi e comunicare con altri popoli. Se muore la lìngua, muore il popolo che la parla.

La vitalità di una lìngua implica non solo che venga parlata in un gruppo sociale o in cerchie ristrette, ma che possa essere utilizzata negli scambi comunicativi più ampi. Ciò implica che sia usata non solo nella vita quotidiana, ma che possa essere trasmessa di generazione in generazione anche come lìngua scritta e utilizzata nell'espressione di opere culturali da conservare e da mostrare come memoria e testimonianza del valore di un popolo.

La storia dei Sardi è, nel suo complesso, una storia di dominati ai quali oltre che il governo è stata imposta la lìngua dei dominatori che ha oscurrato quella locale, salvo alcuni secoli in epoca medioevale e giudicale quando il mondo era ancora diviso in piccole aggregazioni socio-politiche autonome e autosussistenti. Con il sorgere degli Stati moderni la frammentazione medioevale si è dissolta ed è cominciata la lotta per il predominio tra gli Stati. Da quel momento la Sardegna e i Sar-

funt abarraus chena boxi e chena personalidadi sotziali e politica.

Su pranu arreligiosu est unu de is prus fundudus - chi no su prus fundudu - de una curtura e de unu pòpulu. Su pagu balori chi s'arreconnoscit a una lìngua est trasladau a Deus etotu, chi in sa vida de dònnia dii chistionat e ascurtat a sa genti in sa fueddada sua, ma chi in s'ofitzialidadi litùrgica faint crei chi iat a pretendi de essi pregau e onorau cun sa lìngua misteriosa de dominadoris antiguos (su latinu) o, mancai in is prus ocasionis artas de curtura e de sotziedadi, de essi pensau e contau cun sa lìngua de is cunchistadoris de su momentu (cadelanus, castillianus, italianus).

Oi est imponendi-sì sa boluntadi de espressai e torrai a fai nasci sa chi unus cantu studiosus mancai a manera unu pagheddu presumia e pagu calada in s'arrialidadi tzèrriant "identidadi sarda", ma chi s'iat a podi a manera prus beridadosa inditai che su cuberai e torrai a abalorai esistèntzias, stòrias e culturas differentis, chi espressant perou unu sentidu unidàriu "sardu", mancai intra medas municipalismus e duncas bariedadis linguisticas. In custu sètiu est de importu agatai e fraigai ocasionis de chistionai e scriri in sardu, aici comenti ant fatu àteras comunidadis linguisticas chena de stadu.

di restarono senza voce e senza personalità sociale e politica.

La dimensione religiosa è una delle più profonde, se non la più profonda, di una cultura e di un popolo. Lo scarso valore riconosciuto ad una lingua si trasferisce su Dio che nel privato e nella vita quotidiana comunica e ascolta con la parlata abituale della gente, ma che nei momenti di ufficialità liturgica si fa credere che pretenderebbe essere pregato e onorato con la lingua misteriosa di antichi dominatori (latino) o, nelle occasioni più alte culturalmente e socialmente, di essere pensato e descritto con quella dei conquistatori di turno (catalani, castigliani, italiani).

Oggi si sta affermando la volontà di esprimere o ricuperare quella che alcuni studiosi in modo forse troppo ottimistico e utopistico chiamano "identità sarda", ma che si potrebbe realisticamente denominare come ripresa e valorizzazione di esistenze, di storie e culture distinte facenti capo a una dimensione unitaria "sarda", pur tra molti municipalismi e conseguenti varianti linguistiche. In questo tentativo è importante trovare e costruire possibilità per parlare e scrivere il sardo, così come è stato fatto in altre comunità linguistiche non statali.

In custa bia intrat sa tradusidura in sardu de su vangelu de Gianni chi at fatu Pedru Cruccas. Est una faina travallosa. In prus de is barrancus chi bessint in dònnia tradusidura de una lingua a un'àtera, su vangelu de Gianni est su prus teologicu de is cuàturu vangelus canònigus, cun fuedus e cuntzetus de sentidu simbòlicu e teòricu fundudu, travallosus meda a ddus tradusi in d-una lingua, su sardu, arrica prus de concretesa chi no de astratesas teòricas. S'autori, cun arresponsabilitadi manna, at studiau s'argumentu e nd'est bessiu meri de is prus teorias noas asuba de s'òbera de Gianni, oferendi-sì una tradusidura chi, movendi de scritus de grandu balori in lingua arega, latina e italiana, est originali e personali. Chi siat arricida in paxi o dibàtia, aicetotu at a tenni s'arresurtau de spainai aingìriu sa chistioni de sa lingua sarda.

S'idea e su balori de custu traballu dd'espres-  
sat unu fatu acuntèssiu in su 1613 intra de s'incui-  
sideri spanniolu de Sardinnia Gàspar de Benavi-  
des de Arteaga e fulanu Pietro Partis de Aristanis.  
S'incuisidorì ddi donàt debadas sa nexi de essi  
“giudeu mannu e cristianu malu, nemigu de s'incui-  
sitzioni”. No arrennescendi a amostai sa prova  
de is acusas suas, Benadives iat ordinau a Partis

In questa linea, si inserisce la traduzione in sardo del vangelo secondo S. Giovanni fatta da Pietro Cruccas. Si tratta di un'operazione non facile. Oltre alle difficoltà che ogni traduzione da una lingua all'altra presenta, il vangelo di Giovanni è il più teologico dei quattro vangeli canonici, con termini e concetti di profondo significato simbolico e teorico difficilmente traducibili in una lingua, il sardo, attenta più alla concretezza che alle astrattezze teoriche. L'autore, con molta responsabilità, ha studiato l'argomento e si è impadronito delle teorie più recenti sull'opera giovannea, offrendoci una traduzione che, partendo da testi in lingua greca, latina e italiana di indiscusso valore, è originale e personale. Essa potrà essere accolta pacificamente o suscitare dibattiti, ma anche in quest'ultimo caso avrà raggiunto il suo scopo di mettere in circolazione la questione della lingua sarda.

Il senso e il valore di questo lavoro può essere espresso da un episodio capitato nel 1613 tra l'inquisitore spagnolo di Sardegna Gàspar de Benavides de Arteaga e un certo Pietro Partis di Oristano, accusato falsamente dal primo di essere “grandissimo giudeo e cattivo cristiano, nemico dell'Inquisizione”. Non riuscendo a dimostrare le sue

de ddi nai su Credo in latinu e apustis in spanniolu. Insandus s'òmini iat arrespustu: "Candu Vossinnioria at a nai su Credo in lingua sarda, deu dd'apu a nai in spanniolu". In custu fatu, a una parti ddoi est s'òmini de su poderi chi bolit imponni sa lìngua sua e, a s'àtera parti, un'òmini chi cun artivesa aicetotu difendit sa sua, ponendi-dda a sa pròpiu artària de sa de chini ddi est afaci. Custa agualàntzia de balori tòcat a torrai a pigai po su sardu, portau po sèculos che a "dialetu" de is simplici e de is inniorantis. E custu no bolit nai a s'inserrai, ma a puntai a una connoscèntzia sèmpiri prus manna de mundus linguisticus e culturalis, agradessendi e favoressendi una globalizazzioni chi aprètziit is diferèntzias, intamis de nei ghetai totu apari in d-un'amesturu audi est su prus forti chi bessit meri de s'economia, de sa cultura e de sa lìngua.

È questo un valore su questo credito tradizionale sardo, un valore che rende sempre più difficile il suo esistere. Il sardo ha infatti dimostrato per se stesso di essere un valore non solo per sé stesso, ma anche per gli altri, accettando senza pregiudizi gli interlocutori con cui si trova a confronto, e offrendo loro la stessa reciprocità.

Tradusidura in sardu de Pedru Cruecas, cun s'agiudu de s'Acadèmia de su Sardu onlus.

accuse, il Benavides ordinò al Partis di recitare il Credo in latino e poi in spagnolo. Al che l'uomo rispose: "Quando Sua Signoria dirà il Credo in lingua sarda, io lo dirò in spagnolo". In quest'episodio, da un lato sta il rappresentante di un potere totalizzante che vuole imporre la sua lingua e, dall'altro, un uomo che orgogliosamente rivendica la propria, ponendola sullo stesso piano di quella del suo interlocutore. Questa simmetria valoriale occorre recuperare per il sardo che è stato per secoli emarginato come "dialetto" dei semplici e degli ignoranti. Ciò non significa rinchiudersi nel proprio mondo, ma mirare a una conoscenza sempre più vasta di universi linguistico-culturali, accettando e favorendo una globalizzazione che esalti le diversità anziché ridurre tutto a un amalgama dove chi domina prevale a livello economico, culturale e linguistico.

de' diversi di curati ha facilitato questo lavoro  
l'autore l'ha voluto compiere con le sue mani, ed oggi  
può dire che questo è stato finalmente fatto. Il Vangelo  
non può più essere considerato come un libro scritto da  
un solo autore, ma come una raccolta di saggi di  
diversi autori, che hanno scritto su diversi argomenti.  
Questo è il motivo per cui si trova nel Vangelo  
una grande varietà di stile e di tono. Ma questo  
non deve essere considerato come un difetto, ma  
come un vantaggio, perché così si può avere  
una visione più completa della vita di Gesù.  
Inoltre, questo Vangelo è molto più  
interessante e coinvolgente del Vangelo di Matteo,  
perché qui si parla di cose che non sono state  
raccontate nei Vangeli di Matteo e di Marco.  
Questo Vangelo è molto più profondo e  
significativo del Vangelo di Matteo, perché  
qui si parla di cose che non sono state  
raccontate nei Vangeli di Matteo e di Marco.  
Questo Vangelo è molto più profondo e  
significativo del Vangelo di Matteo, perché  
qui si parla di cose che non sono state  
raccontate nei Vangeli di Matteo e di Marco.

## INTRODUZIONI CURTA A SU VANGELU DE GIUANNI DE PEDRU CRUCCAS

\*\*\*\*\*

## BREVE INTRODUZIONE AL VANGELO DI GIOVANNI DI PIETRO CRUCCAS

L'autore di questo Vangelo è Pietro Cruccas, che  
è stato uno dei più grandi teologi del suo tempo.  
Il Vangelo di Pietro Cruccas è molto più  
profondo e significativo del Vangelo di Matteo,  
perché qui si parla di cose che non sono state  
raccontate nei Vangeli di Matteo e di Marco.  
Questo Vangelo è molto più profondo e  
significativo del Vangelo di Matteo, perché  
qui si parla di cose che non sono state  
raccontate nei Vangeli di Matteo e di Marco.

Su Vangelu de Gianni amàinat genti chi no creit puru gai de su II sèculu. Gai de primìtziu bessit e abarrat una grandu chistioni, ca custa òbera ponit pregontas de importu mannu. Custu scritu, in dònnia tempus de sa stòria cristiana at tentu unu balori spantosu. A ddu ligi de manera funduda, su Vangelu de Gianni bolit unu cun-frontu eraru cun is stùdius de oindii, ca nci funt chistionis no arresòrvias e parris differentis. In dònnia manera, de is studiosus nemus narat prus chi s'autori est Gianni s'apòstulu.

Custa òbera dda faint 21 capitulus e, comenti a is àterus vangelus, contat su ministèriu de Gesùs. Su scritu tenit unu balori literàriu, teològiu, de aprofundamentu e de meditazzioni. Mancai su de cuàturu Vangelus siat in su Testamentu Nou, s'agatant diferèntzias medas cun is tres chi ddis nant Vangelus *sinòticus*. In su de Gianni, difatis, amancant is contus apitzus de sa vida de Gesùs, chi in is sinòticus tenint bastanti importu, comenti sa nascida e su *Vangelu de sa pipiesa* (chi, comentisiollat chi siat, Marcu puru no ponit), *su batiari cun Batista, sa tentatzioni, sa trasfiguraz-*

Il Vangelo di Giovanni affascina i lettori anche non credenti già dal II secolo. Sin dall'inizio esce e rimane un grande problema, perché quest'opera pone quesiti di grande rilievo. Questo testo, in ogni epoca della storia cristiana ha avuto un valore eccezionale. Una lettura profonda del Vangelo di Giovanni esige un confronto chiaro con gli studi attuali, in quanto vi sono questioni irrisolte e disparità di opinioni. Comunque tra gli studiosi nessuno sostiene più che l'autore sia Giovanni l'apostolo.

Quest'opera è composta da 21 capitoli e, come gli altri Vangeli, narra il ministero di Gesù. Il testo ha un valore letterario, teologico, di approfondimento e di meditazione. Sebbene il quarto Vangelo sia nel canone del Nuovo Testamento, si riscontrano notevoli differenze dagli altri tre, i cosiddetti *sinottici*. In quello di Giovanni, infatti, mancano gli episodi sulla vita di Gesù, che nei sinottici hanno un certo rilievo, come la *nascita* e il *Vangelo dell'infanzia* (che anche Marco ignora), *il battesimo col Battista, la tentazione, la trasfigurazione, l'istituzione*

*zioni, s'istituzioni de s'eucaristia, s'angustia de su Getsèmani, s'ascensioni.*

No agataus peruna cumparàntzia, perunu imparu morali, peruna abètia in fatu de lei comenti is chi ant scallentau is cambaradas de sa Galilea finsas a acramai a Gesùs comenti a su profeta. Intamis teneus allegorias, simbulismus, fueddus traballosoos e una filera de afirmatzionis magistralis: *Deu seu su pani... sa luxi... sa geca... su pastori... s'arresurrezioni... sa bia... su fundu de s'àxina.* A s'imbressi, contus de importu mannu comenti s'atòbiu cun Nicodemu e cun sa samaritana si-ddus contat Gianni sceti.

Custu Vangelu pensaus chi dd'apant scritu in Èfesu, chi fiat unu logu cun d-una cultura arrica e bia meda, cun ideologias e doctrinas differentis de su logu innui ant scritu is sinòticus. Podeus gai nai ca in su de cuàturu Vangelus ddoi at una cumponenti niòstica manna, comenti fiat in su logu innui dd'ant scritu.

In custu Vangelu, craramenti, depint ai fatu curregiduras, e grais puru, po ddu fai torrai apari cun su connotu de sa crèisia chi fiat formendi-sì.

Segundu Paulu Ricca, grandu professori de sa Facultadi Bíblica Valdesa, custu scritu est dife-

*dell'eucaristia, l'angoscia del Getsemani, l'ascensione.*

Non troviamo alcuna parola, nessuna istruzione morale, nessuna controversia in fatto di legge come quelle che hanno entusiasmato le folle della Galilea fino ad acclamare Gesù, come profeta. Abbiamo invece allegorie, simboli, vocaboli difficili, e una serie di asserzioni magistrali: *Io sono il pane...la luce...la porta...il pastore...la resurrezione... la via...la vite.* Inversamente, episodi cruciali come l'incontro con Nicodemo e quello con la samaritana ci sono tramandati solo da Giovanni.

Questo vangelo supponiamo che l'abbiano scritto a Efeso, che era un ambiente ricco e vivace di cultura, con ideologie e dottrine differenti dall'ambiente che ha generato i sinottici. Potremo già affermare che nel quarto Vangelo vi è una sensibile componente gnóstica, come era l'ambiente dove l'hanno scritto.

In questo Vangelo, chiaramente, sarebbero state fatte correzioni, anche molto pesanti, atti a renderlo compatibile con la tradizione ecclesiastica affermatasi.

Secondo Paolo Ricca, professore emerito della Facoltà Bíblica Valdese, questo testo è diverso

renti po sa documentatzioni sua, chi s'autori at cumpostu apustis de manera stravanada. Est una documentatzioni chi andat a costau, ma po contu suu, de sa sinòtica, e antiga e segura aicetotu, po su chi spetat sa bisura stòrica. Una documentatzioni chi a primitiu at a ai girau in aramàicu e chi est bessia su de cuàturu Vangelus gràtzias a unu caminu e a unu sceberu chi funt andaus ainnantis po unus trint'annus, po mori de sa predicatzioni missionària de unas cantu crèsias de su primu sèculu.

Sa stòria de su de cuàturu Vangelus dda podeus partziri in d-unus cantu passus: sa predicatzioni, chi ponit impari a pagu a pagu su connottu evangèlicu; sa strutura in arregorta literària; unu sètiu orgànicu chi ndi bessit sa primu imprenta.

Custu primu sterrimentu iat a essi acabau a su capitulu 20. Agoa, comenti arresurtat in su capitulu 21, su scritu dd'iant agiornau tenendi contu de is barrancus chi in s'interis fiant bessius e aici nascit sa segundu imprenta.

In cali logu e candu podit essi stètiu stèrriu custu scritu? Totu is stùdios esegèticus e de su connotu nant ca est Èfesu, una tzitadi chi allogàt sa memòria de sa tzivilidadi de su tempus, cun sa

per la sua documentazione, che l'autore ha composto poi in maniera originale. È una documentazione parallela e indipendente dalla sinottica, ma antica e sicura ugualmente, per quanto concerne l'aspetto storico. Una documentazione che originariamente può aver circolato in aramaico e che si è venuta modellando nel senso del quarto Vangelo attraverso un processo formativo e selettivo durato un trentina d'anni, nell'ambito della predicazione missionaria di un gruppo di chiese del primo secolo.

La storia del quarto Vangelo può essere schematizzata in diversi stadi: la predicazione, ove si costituiscono lentamente le tradizioni evangeliche; la struttura in raccolte letterarie; un coordinamento organico che culmina con la prima edizione.

Questa prima stesura potrebbe essere stata conclusa al capitolo 20. Infine, come è attestato dal capitolo 21, il testo viene aggiornato tenendo conto delle difficoltà e dei problemi insorti nel frattempo, si procedette a una seconda edizione.

In quale luogo e quando può essere stato redatto questo scritto? Tutti gli studi esegetici e tradizionali complessivamente convergono su Efe-so, una città che conserva la memoria della civiltà

biblioteca manna sua. Tzitadi de atòbiu intra de s'Àsia e sa cultura arega, logu de sa scola de Giuanni, chi piscàt de sa filosofia ellènica de su *lògos* puru.

In custus annus ant cumpriu una bisioni teològica aïnturu de cesta comunitàdi, arraxonendi apitzus de sa vida de Gesùs, comprendendi is sinnus e sa stòria puru po su chi spetat sa sciusciada de Gerusalemme e s'inghitzu de sa persecuzioni.

Su sterrimentu de acabu in lìngua arega, po mori de unu scridori mancai differenti de su primu sterridori, ddu ponit intra de s'acabu de su primu e s'inghitzu de su segundu sèculu. Custu est su scritu de nascimentu de audi piscaus agoa is berissons in totu is lìnguas.

Su prus manuscritu antigüu chi tenit una parti de su Vangelu de Giuanni est su P52, chi arresurat faci a s'annu 125. Custu arrogu dd'ant agatau in Egitto e est unu de is prus bëcius de su Testamentu Nou.

Su connotu cristianu ddu ponit a Gianni su *discipulu chi Gesù stimàt*. E innoi bessint is chissionis: *Cali Gianni? Cantus Giannis? Chini fiat su discipulu chi Gesù stimàt? Gianni, fillu de Zebedeu - unu de is doxi, segundu su connotu - o*

di quell'epoca, con la sua grande biblioteca. Città di confluenza tra l'Asia e la cultura greca. Località della scuola giovannea, che attingeva anche dalla filosofia ellenica del *lògos*.

In questi anni avviene una maturazione della visione teologica in seno a questa comunità, che riguarda la riflessione sulla vita di Gesù, la comprensione dei segni ma anche il senso della storia, in relazione alla caduta di Gerusalemme e all'inizio delle persecuzioni.

La stesura definitiva in lingua greca curata da un redattore, presumibilmente diverso dal primo estensore, è collocata tra la fine del primo e l'inizio del secondo secolo. Questo è il testo originale da cui si attinge per le versioni in tutte le lingue.

Il manoscritto più antico contenente un brano del Vangelo di Giovanni è il Papiro P52, datato intorno all'anno 125. Questo frammento, ritrovato in Egitto, di cm. 8,9 x 6 e scritto da ambo i lati, è uno dei più vecchi del Nuovo Testamento.

La tradizione cristiana lo attribuisce a Giovanni il *discepolo che Gesù amava*. E qui sorgono i problemi: quale Giovanni? Quanti Giovanni? Chi era il *discepolo che Gesù amava*? Giovanni, figlio di Zebedeo - uno dei dodici, secondo la tradizione

*Làzaru de Betània, comenti ligeus in is peis 11,3 e 11,36<sup>1</sup>?*

Un'àtera possibilidadi inditat Giuanni su presbìteru, prus giovunu de s'apòstulu. Sa circa narat ca nemus de is scridoris de is Vangelus est stètiu testimòngiu deretu de is fatus chi contat. Is nòminis imperaus po is autoris de custus seritus no currespundint a personis fisicas, ma a scolas de pensamentu doctrinali.

Unus cantu studiosus chi faint esegesi, oindii preferint a chistionai de una scridura corali de una *scola de Giuanni*, chi s'arreferiat a s'amaistamentu de s'apòstulu, o a Giuanni su presbìteru, ca totu e duus biviant è oberànt in Èfesu, difatis in custa tzitadi ddoi funt duas tumbas intituladas a Giuanni.

Sa chistioni de s'autori no est arresòrvia tambeni, ma segundu su professori Paulu Ricca, est una chistioni de pagu importu. Is chistionis mannas funt su nascimentu stòricu, su naturali literàriu e teologicu, sa postura sua in su cuadru de su cristianèsimu de s'inghitzu. Tocat a si pregontai: *poita unu Vangelu in prus? Giai chi nci-ndi fiant àterus tres,*

<sup>1</sup> "Senniori, la", su chi tui stimas est malàdiu"; "...comenti ddu stimàt"

– o Lazzaro di Betania, come leggiamo nei versi 11,3 e 11,36?

Un'altra ipotesi indica Giovanni il presbìtero, più giovane dell'apostolo. La ricerca critica dice che nessuno dei redattori dei vangeli è stato testimone diretto degli eventi narrati. I nomi usati dagli autori di questi scritti non corrispondono a persone fisiche, ma a scuole di pensiero dottrinale.

Alcuni studiosi dell'esegesi, attualmente preferiscono parlare di una redazione corale da parte di una *scuola giovannea*, che faceva riferimento all'insegnamento dell'apostolo, o a Giovanni il presbìtero, entrambi vissuti e operanti a Efeso, difatti in questa città vi sono due tombe intitolate a Giovanni.

La questione, dell'autore tuttora non è stata risolta, ma secondo il professore Paolo Ricca, è un problema minore. Le grosse questioni sono l'origine storica, l'indole letteraria e teologica, la sua collocazione nel quadro del cristianesimo primitivo. Bisogna chiederci: *perché ancora un Vangelo? Dato che ce n'erano altri, che senso ha, accanto e*

<sup>1</sup> Signore, ecco colui che tu ami è ammalato -Ecco come lo amava,

*ita arraxoni tenit acanta e in prus de custus, unu de cuàturu? Forsis chi is primus tres no abastànt? A chini no abastànt? Poita? Serbiat etotu, avatu de is sinòticus, un'òbera craramentu e apostadamenti no sinòtica? Forsis Giuanni - amìtiu chi connoscessit is primus tres o assumancu su connotu de innui fiant nàscius - no ndi fiat satisfau? Poita? Ddus cunsideràt no cumprius in su pranu stòricu? O no abastànt in su pranu teològicu? O s'una e s'àtera cosa impari? Cumponendi un'àteru Vangelu diferenti, s'autori boliat cumpriri is àterus tre o ddus curregi etotu? O sa tenta sua fiat de oferri una bersioni noa chi si-ndi stesiessit de is àteras?*

Teneus àteras pregontas chi iant a podi ammanniai sa circa de custu scritu: *poita is Vangelus sinòticus no contant sa torrada a biu de Lázaru e s'esistèntzia de sa famillia de Betània? Poita Giuanni no chistionat de s'eucaristia? Poita no fueddat de is apòstulus?*

Su naturali de su de cuàturu Vangelus, segundu su parri de Ernst Käsermann, unu studiosu de custu Vangelu etotu, est chi no fait una doctrina de sa crèisia, o mancai, no dda fait segundu su connotu. Su cultu, is sacramentus e is ministèrius tenint un'arrolu aici piticu chi faint pensai chi Giuanni no ndi tengat interessu.

*oltre a questi, un quarto Vangelo? Forse che i primi tre non bastavano? A chi non bastavano? Perché? Era proprio necessaria, dopo i sinottici, un'opera chiaramente e volutamente non sinottica? Forse Giovanni - ammesso che conoscesse i primi tre o almeno la tradizione che ha dato loro origine - non ne era soddisfatto? Perché? Li considerava incompleti sul piano storico? O insufficienti sul piano teologico? O l'una e l'altra cosa insieme? Componendo un nuovo Vangelo diverso dai precedenti, l'autore voleva solo completarli o anche retificarli? O il suo intento era di offrire una nuova versione che se ne scostasse dalle altre?*

Abbiamo altre domande che potrebbero ampliare l'indagine su questo testo: perché i Vangeli sinottici omettono la resurrezione di Lazzaro e l'esistenza stessa della famiglia di Betania? Perché Giovanni non parla dell'eucaristia? Perché ignora gli apostoli?

La caratteristica del quarto Vangelo, secondo il parere di Ernst Käsermann, uno studioso di questo stesso Vangelo, è che non sviluppa una doctrina della chiesa, o almeno, non la sviluppa nel senso tradizionale. Il culto, i sacramenti e i ministeri, hanno un ruolo così poco rilevante che fanno pensare che Giovanni non ne abbia interesse.

A su contras chisionat de una comunidadi audi is ministèrius ancoras no fuit struturaus cun is privilègius. De cesta bisura bieus unu ministèriu nàsciu de su Spìridu, no po is apòstulus sceiti, ma po totus. In cesta comunidadi fuit apòstulus, est a nai mandaus, totus. Si-ddu cunfirmant is peis 1,41 e 7,18.

Figuras comentari a Filipu, Natanaeli, Nicodemu, Lázaru, Tomasu e is fémimas puru – cosa de importu - comentari a sa samaritana, Maria, Marta, Maria Madalena, cumparint in primu fila. Is discìpulus chi arricint sa missioni de su Maistu torrau a biu, fuit genti de sa comunidadi cristiana.

Mancai no sendi stètiu unu testimòngiu dertu de is fatus chi contat, s'autori de su de cuàturu Vangelus no oferit un'interpretazzioni teologica sceti ma scriit una storia de Gesùs. Dda scriit de manera noa, pighendi documentus in bona parti no imprentaus e sfumandi is làcanas intra su Gesùs de sa storia e su Cristu de sa fidi.

Sa storia de sa sarbesa in Giuanni est prus che àteru sa storia de su *lògos* chi ponit sa genti a sacerdoti intrá de sa luxi e su scuriu. Sa chisioni est ca sa genti no ant arreconnoutu a Gesùs e dd'ant arrefudau.

Describe, invece, una comunità in cui i diversi ministeri non sono ancora collegati con i privilegi. In quest'ottica si riconosce un ministero suscitato dallo Spirito, non riservato alla cerchia degli apostoli, ma a tutti. In questa comunità sono apostoli, cioè inviati, tutti. Ce lo confermano i versi 1,41 e 7,18.

Figure come Filippo, Natanaele, Nicodemo, Lazzaro, Tommaso e anche le donne - particolare significativo - come la samaritana, Maria e Marta, Maria Maddalena, appaiono in prima fila. I discepoli che ricevono la missione dal Maestro risorto, sono gente della comunità cristiana.

Pur non essendo stato un testimone oculare dei fatti che narra, l'autore del quarto Vangelo non offre soltanto una interpretazione teologica ma scrive una storia di Gesù. La scrive in un modo nuovo, avvalendosi di un materiale in buona parte inedito e sfumando al massimo i confini tra il Gesù della storia e il Cristo della fede.

La storia della salvezza in Giovanni è essenzialmente la storia del *lògos* che mette la gente di fronte ad una scelta tra la luce e le tenebre. Il problema è che la gente non ha riconosciuto Gesù e l'hanno rifiutato.

Apustis teneus unu contu, chi no s'agatat in is àterus Vangelus: su miràculu fatu in sa bidda de Betània, audi Gesùs iat torrau a biu a Lázaru, su fradi de Marta e Maria. Custu contu, a solu puru, fait preferri custu Vangelu a una cambarada manna de ligidoris. Su miràculu ddu contat cun sentiu meda, cun is sorris timi-timi, sa genti chi pigat parti a su dolu e abetat, s'arrolu de Gesùs.

Giai de primìtziu s'evangelista at sceberau de tocai is funis de su coru cun sa lirica scallentada de unu cantu a su *lògos*, printzìpiu antigu de totu su chi est, faru po sèmpiri de beridadi e tzertesa po totu is fillus de sa luxi.

Su fueddàriu pigat medas fueddus comenti *filus de sa luxi* e *fillus de su scuriu* o, simpli simpli, *luxi* e *scuriu*. Unu fueddariu chi pigat in cunsideru s'arrelata strinta intra de Èfesu e sa cunfraria essena de su monastèriu de Qumran.

Custu Vangelu dd'ant fatu cun arti, cun d'una strutura pretzisa. S'evangelista torrat a su printzìpiu chi amostat su ministèriu beru de Gesùs a òmini.

Su filu de totu custu contu est comenti Gesùs s'amostat a pagu a pagu e comenti fait biri sa fidi e finsas sa genti chi no creit. Ananti de sa manifestada sua is òminis amarolla depint

E poi c'è un episodio, che non è descritto negli altri Vangeli, il miracolo avvenuto nel villaggio di Betania, dove Gesù richiamò in vita Lazzaro, il fratello di Marta e Maria. Questo evento, da solo fa preferire questo Vangelo a una larga schiera di lettori. Il miracolo è descritto con tale sentimento, con le sorelle trepidanti e i popolani partecipi al dolore e alla speranza, il turbamento di Gesù.

Fin dall'inizio l'evangelista ha scelto di toccare le corde del cuore con la lirica appassionata di un canto al Verbo *lògos*, principio ancestrale di tutto ciò che è, eterno faro di verità e di certezza per tutti coloro che sono figli della luce.

La terminologia ricorre spesso ad espressioni come *figli della luce* e *figli delle tenebre*, o semplicemente *luce* e *tenebre*. Un linguaggio che ci porta a prendere in considerazione la stretta relazione tra l'ambiente di produzione di questo scritto e la confraternita essena del monastero di Qumran.

Questo Vangelo è costruito con arte, con una struttura precisa. L'evangelista risale fino al principio che svela il vero mistero dell'uomo Gesù.

Il filo che percorre l'intera narrazione consiste nel progressivo svelarsi di Gesù e, quindi, nel progressivo manifestarsi della fede e dell'incredulità. Di fronte alla sua manifestazione gli uomini sono

sceberai de crei o de no crei. Is fatus fuit postus unu apustis de s'âteru, crescendi. Gesugristu amostat sèmpiri prus craramenti su misteru suu e is òminis amostant sèmpiri de prus craramenti de no crei.

Po s'evangelista a detzidi imoi, in sa vida personali sua, po o contras a Gesù est s'inghitzu de su giuditziu de acabu. Tocat a scerai imoi, intra de sa luxi e su seuriu, intra de sa fidi e su de no crei, intra de s'amori e s'indiferèntzia, intra de sa morti e sa vida.

Su tema mannu de su de cuàturu Vangelus est sa chistioni *Deu seu de Gesù*, chi dòminat totu. De printzìpiu Gesù est ogetu de fidi e dd'arreconoscint in sa prenesa sua (1,16) de *ùnicu fillu* (1,14), de *ùnicu amostadori de su Babu* (1,18), de *angioni de Deus* (1,29), de *maistu* (1,38), de *messia de Israeli* (1,49), de *urrei de Israeli* (1,49), de *fillu de s'òmini* (1,51).

S'arraxoni teològica manna de su de cuàturu Vangelus est a amostai ca Deus est in Gesù de Nàzaret, bènniu a su mundu e torrau a su babu, calau in mesu de is òminis e artziau a sa gruxi e, po mesu de sa gruxi, a Deus.

Su de cuàturu Vangelus si-nci stentat a fai biri custu balori teològicu de fundòriu, imperendi in is verbus sèmpiri su tempus presenti, chi s'agatat de

costretti a scegliere di credere o di non credere. Gli episodi sono poi disposti uno dopo l'altro in modo da formare un crescendo. Gesù Cristo rivela sempre più chiaramente il suo mistero e gli uomini rivelano sempre più chiaramente la loro incredulità.

Per l'evangelista il decidersi ora, nella propria vita personale, a favore o contro Gesù è l'anticipo del giudizio finale. Bisogna scegliere ora, tra la luce e le tenebre, tra la fede e l'incredulità, tra l'amore e l'indifferenza, tra la morte e la vita.

Il grande tema del quarto Vangelo è il problema *Io sono* di Gesù, che domina tutto. Fin dall'inizio Gesù è oggetto di fede ed è riconosciuto nella sua *pienezza* (1,16), di *unico figlio* (1,14), di *rivelatore esclusivo del Padre* (1,18), di *agnello di Dio* (1,29), di *maestro* (1,38), di *messia di Israele* (1,41), di *re di Israele* (1,49), di *figlio dell'uomo* (1,51).

La grande ragione teologica del quarto Vangelo è di attestare che Dio è in Gesù di Nazaret, venuto nel mondo e tornato al Padre, disceso tra gli uomini e innalzato sulla croce e, attraverso la croce, a Dio.

Il quarto Vangelo illustra con insistenza questo valore teologico fondamentale, usando nei verbi sempre il tempo presente, molto di più che negli

prus meda chi no in is àterus liburus de su Testamentu Nou. Custu contras a su parri de is cristianus, chi su tempus de oindii iat a essi de prus pagu importu faci a su tempus de s'incarridura e a su tempus chi at a benni. Custu scritu deccratarat biaus, ainturu de is chi creint, no is chi ant biu, ma is chi no ant biu (20,29), contras a su pensamentu comunu de apretzai assortaus is chi ant biu a Gesùs cun is ogus.

Cristianus medas, apiculendi-sì puru a unus cantu fueddus chi iat nau Gesùs, cunsiderànt su tempus presenti comenti a unu tempus de *mancàntzia* de Gesùs, ma custu scritu narat su contràriu: Gesùs si-ndi andat (7,33), ma innantis assegurat a is discipulus suus: *no s'apu a lassai òrfunus, apu a torrai anca seis bosàterus* (14,18).

Candu Cristu est presenti, segundu Giuanni, sa morti no s'agatat prus. Chini creit est passau de sa morti a sa vida, comenti ligeus in is peis 8,16.36; 5,24-25; 6,47; 8,51; 11,25, chi nant ca sa vida po sèmpiri est imoi, no in su benidori.

Su de cuàturu evangelistas cunfirmat sa fidi in is fradis suus, arregorendi-ddis ca su chi funt bivendi est unu tempus de gràtzia, audi is donus de Deus funt po chini creit. Giuanni contat su Cristu de su Vangeliu cun verbus a su presenti. In sa storia, Gesùs

altri libri del Nuovo Testamento. Questo in aperto contrasto con l'opinione dei cristiani, secondo cui il tempo attuale è di importanza inferiore rispetto al tempo dell'incarnazione e al tempo avvenire. Questo scritto dichiara beati, fra i credenti, non quelli che hanno veduto ma quelli che non hanno veduto (20,29). contrariamente alla tendenza comunissima di considerare fortunati coloro che hanno veduto Gesù coi propri occhi.

Molti cristiani, rifacendosi anche a certe parole di Gesù, consideravano il tempo presente come un tempo di *assenza* di Gesù, ma questo scritto afferma il contrario: Gesù, certo se ne va (7,33), ma prima rassicura i suoi discepoli: *non vi lascerò orfani: ritornerò da voi*(14,18).

Quando Cristo è presente, secondo Giovanni, la morte non esiste più. Chi crede è passato dalla morte alla vita, come leggiamo nei versi 3,16.36; 5,24-25; 6,47; 8,51; 11,25 che annunciano al credente la vita eterna è ora , non nell'avvenire.

Il quarto evangelista intende confermare la fede nei fratelli, ricordando loro che il tempo in cui vivono è un tempo di grazia, in cui i doni di Dio sono per chi crede. Giovanni descrive il Cristo del Vangelo con i verbi al presente. Nella storia, Gesù

no est unu de su passau e nimancu de su benidori, est sèmpiri de su presenti. No podeus chistionai de Gesùs a su passau e nimancu teneus abisòngiu de ddu fai.

Ma comenti podit essi sèmpiri presenti? Chini assegurat sa permanèntzia sua apustis de sa *dispidida* de Gesùs: *imoi lassu su mundu e torru a andai anca est Babu miu* (16,28)? Giuanni arre-spundit: gràtzias a su Spìridu Santu.

In su de cuàturu Vangelus sa torrada de Gesùs est eja torrada a su Babu, ma torrada a is discipulus puru, contras a su chi nant in is àterus liburus de su Testamentu Nou.

Su Spìridu mandau de su Babu (14,26) o de Gesùs etotu (15,26), no est unu chi benit impasa de Gesùs, ma est Gesùs etotu intra de is discipulus suus. Comenti Gesùs no est su chi benit impasa de unu Deus chi no nci est, ma est sa presèntzia de Deus etotu intra de is òminis, aici su Spìridu no benit a preni sa mancàntzia de Gesùs ma a afortiai sa presèntzia sua.

Custu scritu dd'emos a podi tzerriai su Vangelo de sa presèntzia de Deus intra de is òminis. Sa prus manifestada manna sua est ca no Gesùs sceti ma Deus etotu benit po abarrai cun is discipulus (14,23). Sa presèntzia de Gesùs in su Spìridu sighit, ca su Spìridu est cun is discipulus *po sèmpiri* (14,16). Gesùs est presenti imoi intra de is dis-

non è al passato e neanche al futuro, ma sempre al presente. Non possiamo parlare di Gesù al passato e neanche abbiamo bisogno di farlo.

Ma come può essere sempre presente? Chi assicura la sua permanenza dopo la *partenza* di Gesù, *ora lascio il mondo e vado al Padre*, (16,28)? Giovanni risponde: grazie allo Spirito Santo.

Nel quarto vangelo il ritorno di Gesù è si ritorno al Padre, ma ritorno anche ai discepoli, contrariamente a quanto si dice negli altri libri del Nuovo Testamento.

Lo spirito mandato dal Padre (14,26) o da Gesù stesso (15,26), non è il supplente di Gesù, ma è Gesù stesso tra i suoi discepoli. Come Gesù non è il supplente di un Dio assente, ma è la presenza stessa di Dio tra gli uomini, così lo Spirito non viene a colmare l'assenza di Gesù ma a concretare la sua presenza.

Questo testo potrebbe essere chiamato il Vangelo della presenza di Dio tra gli uomini. La sua più grande manifestazione è che non solo Gesù ma Dio stesso vengono per rimanere con i suoi discepoli (14,23). La presenza di Gesù nello Spirito continua perché lo Spirito è con i discepoli per sempre (14,16), è presente ora tra i suoi

cipulus suus po mesu de su Spìridu, est s'ùnicu amostamentu de Deus, chi allogat sa gràtzia e sa sarbesa de oindii po dònnia genia de s'umanidadi.

S'amaistamentu de Gesùs apitzus de su Spìridu Santu dd'agataus sceti in su de cuàturu Vangelus. Is chi creint diaderus alabant a su Babu in spìridu e beridadi (4,24). Sa prus descridura cumpria de sa personi e de s'òbera de su Spìridu Santu est in is peis 14,16-26.

In su tempus chi su cristianèsimu fiat nascendi ddoi fiat una froridura arreligiosa stravanada, contras a su chi est sutzedendi in su mundu de oi. Su cristianèsimu, comenti a dònnia fatu stòricu, fait biri is sinnus da sa stòria sua. Su prus documentu stòricu mannu de su cristianèsimu apostòlicu, est a nai su Testamentu Nou, narat ideas, chistionis e pensamendus de su logu aundi dd'ant scritu e spainau.

Apustis de ai postu in craru s'indipendèntzia e su balori de su contu de su de cuàturu evangelistas podens scrucullai apitzus de is distinaus de custu Vangeliu. Ddoi fuit unus cantu logus chi dd'ant infruentzau.

#### a. *Infruentzias niòsticas.*

Sa niosi de su Mesuderràneu est unu sistema dualisticu (*su Deus de su mali contras a su Deus de*

discepoli per mezzo dello Spirito, è l'unica rivelazione di Dio, che serba la grazia e salvezza attuale per ogni generazione umana.

L'insegnamento di Gesù sullo Spirito Santo lo troviamo solo nel quarto Vangelo. I veri credenti adorano il Padre in spirito e verità (4,24). La descrizione evangelica più completa della persona e dell'opera dello Spirito Santo è trattata nei versi 14,16-26.

Nell'epoca in cui il cristianesimo stava nascendo vi era una straordinaria fioritura religiosa, al contrario di quanto sta accadendo nel mondo odierno. Il cristianesimo, come ogni fatto storico, mostra i segni della sua storia. Il documento storico più grande del cristianesimo apostolico, cioè il Nuovo Testamento, riflette idee, problemi e concezioni dell'ambiente in cui sorse e si diffuse.

Dopo aver chiarito l'indipendenza e il valore della narrazione del quarto evangelista, possiamo indagare sui destinatari di questo vangelo. Vi sono alcuni ambienti che l'hanno influenzato.

#### a. *Influenze gnostiche.*

La gnosi del mediterraneo è un sistema dualistico (*il Dio del male contro il Dio del bene*), e Gio-

*su beni*) e Gianni iat tentu arrelatas cun d-unus cantu movimentus niòsticus. Is temas de sa niosi (*luxi-scuriu, morti-vida*) s'agatant meda in custu scritu. Ma a diferèntzia de sa niosi, Gianni fait biri unu Gesùs cun d-un'umanidadi cumpria: sa morti sua fait biri ca Gesùs est un'òmini diaderus.

#### b. *Infruentzias ellenisticas.*

Po meda tempus ant circieu in is filosofias aregas unas cantu chistionis de su de cuàturu Vangelo, prus che àteru su *lògos*. Oi, gràtzias a is stùdios de su giudaismu palestinesu, funt cumbintus ca is arraxinis de Gianni fuit in su mundu giudàicu palestinesu-ellenista.

#### c. *Su giudaismu palestinesu.*

Custu vangelu piscat in su giudaismu palestinesu de su tempus de Gesùs, chi dd'infruentzat s'ellenismu puru. Gianni arremonat pagu su Testamento Antigu: catòdixi bortas sceti e comunicas si-nci agatant is prus chistionis de importu de su T. A. Gesùs ddu presentant comentí *serbidori de Jahwè, urrei de Israeli e profeta*.

Est crara s'infruentzia de sa Gènesi (Gv 1), e Mosè e sa chistioni de sa bessida de s'Egitu tenint

vanni ha avuto rapporti con alcuni movimenti gnostici. I temi della gnosi (*luce-tenebre, morte-vita*) sono ben presenti in questo scritto. Ma a differenza della gnosi, Giovanni mostra un Gesù con una umanità concreta: la sua morte fa vedere che Gesù è un uomo autentico.

#### b. *Influenze ellenistiche.*

Per molto tempo hanno cercato nelle filosofie greche certi temi del quarto Vangelo, in particolare il *lògos*. Oggi, grazie agli studi del giudaismo palestinese, si è convinti che le radici di Giovanni sono nel mondo giudaico palestinese-ellenista.

#### c. *Il giudaismo palestinese.*

Questo Vangelo ha il terreno fertile nel giudaismo palestinese del tempo di Gesù, che era pure influenzato dall'ellenismo. Giovanni cita poco l'Antico Testamento: quattordici volte, tuttavia in lui si trovano le questioni più importanti dell'A. T: Gesù è presentato come servo *Servo di Jahwè, come re d'Israele e profeta*.

È evidente l'influenza della Genesi (Gv 1), e Mosè e il tema dell'esodo dall'Egitto svolgono un

un'arrolu mannu (Mosè: 1,17-45; sa manna:5,31; s'acqua de s'arroca: 7,38; su caloru de arràmini 3,14; su tabernàculu: 1,14).

Custu Vangelu est s'òbera chi narat ca su Cristu sceti est sa bia, sa beridadi e sa vida, e ca aforas de issu no ddoi est àteru che scuriu.

Custu mancai, po àtera cosa, siat su prus liburu abertu de su Testamentu Nou, ca parit acostendi a mundus spiritualis differentis de su cristianu.

Custa abertura de Gianni a su mundu arreligiosu de ingìriu, eja ca est bera, ma no est estremada e nimancu seuscientziada. A su contras ddoi est una connoscèntzia bia chi cästiat s'identidadi sua e su naturali cristianu chi no fait a cunfundì.

Su de cuàturu Vangelus est abertu a su mundu arreligiosu ellenisticu e de Orbescidòrgiu e a su mundu giudàicu de su Testamentu Antigu puru. Ddu podeus apretziai che a unu Vangelu de lâcana, cun su connotu arreligiosu ebràicu e aregu-orientali.

Po acabai, parafrasendi s'ùrtimu pei de custu scritu, naraus ca apitzus de custu Vangelu meda cosa dd'ant scrita ma meda àtera cosa abarrat de nai, tanti chi *su mundu intreu no iat a abastai po nci capi is liburus chi emus a depi scriri*.

ruolo determinante (Mosè: 1,17-45; la manna: 5,31; l'acqua dalla roccia: 7,38; il serpente di bronzo: 3,14; il tabernacolo: 1,14).

Questo Vangelo è l'opera che afferma che il Cristo soltanto è la via, la verità e la vita, e fuori di lui sul piano religioso non ci sono che tenebre.

E tuttavia è proprio il libro più aperto del Nuovo Testamento, perché sembra avvicinarsi ai mondi spirituali diversi da quello cristiano.

Questa apertura di Giovanni verso il mondo religioso circostante, benché reale, non è incondizionata e tanto meno acritica. Al contrario è sorretta da una consapevolezza viva e vigile dell'identità propria e del carattere inconfondibile del messaggio cristiano.

Il quarto Vangelo è aperto al mondo religioso ellenistico e orientale e anche al mondo giudaico e dell'Antico Testamento. Lo si può considerare un Vangelo di frontiera, con la tradizione religiosa ebraica e la religiosità greco-orientale.

Per concludere, parafrasando l'ultimo verso di questo testo, possiamo dire che molte cose sono state scritte su questo Vangelo e tante altre cose rimangono da scrivere “*che il mondo intero non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere*”.

stabilità di 120000 abitanti, mentre quella della catena delle Alpi, 170000. L'altro è che la popolazione della catena delle Alpi è cresciuta di 100000 abitanti in 12 anni, mentre la catena delle Alpi non ha avuto un solo abitante in più in questi 12 anni.

Questo è stato possibile grazie alla politica di sostegno alle imprese e ai lavoratori, che ha consentito di creare nuovi posti di lavoro, soprattutto nel settore della costruzione, dell'industria e del commercio.

Il risultato è che le imprese hanno potuto crescere e soprattutto sopravvivere alla crisi economica mondiale, mentre le imprese della catena delle Alpi sono state costrette a chiudere o a trasferire la produzione all'estero. In questo modo, la catena delle Alpi ha potuto salvare il suo territorio da una catastrofe economica.

Le imprese della catena delle Alpi

## VANGELU DE GIUANNI

Si è laureata in filosofia alla Sapienza di Roma.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

Ha pubblicato "La scissione della coscienza"

e "L'esperienza di sé. La storia della coscienza

di Hegel". Ha insegnato filosofia all'università di Roma e all'università di Genova.

1,1-18

### Su Fueddu - Sterrimentu de s'arraxoni

1 A printzìpiu fiat su Fueddu e su Fueddu fiat cun Deus, e Deus fiat su Fueddu. 2 Issu a printzìpiu fiat cun Deus. 3 Totu s'est fatu po mori suu e chena de issu no s'est fatu nudda de totu su chi s'agatat. 4 In issu fiat sa vida, e sa vida fiat sa luxi de is òminis. 5 Luxi chi allumat in su scuriu, ma su scuriu no dd'at arricia. 6 Nci fiat un'òmini, mandau de Deus, chi ddi narànt Gianni. 7 Issu fiat bènniu a testimòngiu de sa luxi, po chi totus podessint crei po mori suu. 8 No fiat issu sa luxi, ma su testimòngiu de sa luxi. 9 Sa luxi bera chi allumat dònnia òmini fiat lompendi a su mundu. 10 Fiat in su mundu e su mundu s'est fatu po mori suu, ma su mundu no dd'at arreconnotu. 11 Fiat lòmpiu a sa terra sua, ma sa genti sua no dd'at arriciu. 12 Ma a is chi dd'ant arricia, cussus chi creint in su nòmini suu, ddis at donau su deretu de bessiri fillus de Deus. 13 Ca no funt nàscius de sànguni, ni de

holuntadi de òmini, ma de Deus ant tentu sa vida. 14 E su Fueddu si fiat fatu carri e iat bìviu in mesu de nosu, prenu de gràtzia e beridadi, e nosu eus pòtziu biri sa glòria sua, glòria de Unu Fillu Solu mandau de su Babu. 15 Giuanni ddi at fatu a testimònigi a boxi arta: “*Fiat de custu òmini chi deu naramu, su chi benit apustis de mei, est prus mannu de mei, ca s’agatàt innantis de mei.* 16 *de sa prenesa sua totus nosu eus arriciu gràtzia apitzus de gràtzia*”. 17 Ca sa lei Deus dd’at donada po mesu de Mosè, ma sa gràtzia e sa beridadi funt lòmpias po mesu de Gesugristu. 18 A Deus nemus dd’at mai biu ma s’Ùnicu Fillu suu, chi bivit in su petus de su Babu, est issu chi dd’at amostau.

1, 19 - 28

### Su testimònigi de Giuanni

19 Custu est su testimònigi de Giuanni candu is giudeus ddi iant mandau sacerdotus e levitas de Gerusalemè po ddu pregontai: “Tui chini ses?”. 20 Issu iat cunfessau e no dd’iat dennegau e iat sighiu a nai: “Deu no seu su Messia”. 21 “Chini ses duncas?”, dd’iant pregontau insandus. “Elia ses?”, “No, no seu deu” iat arrespustu. “Tui su profeta ses?”, “No, no seu deu”, iat arrespustu.

22 Insandus ddi iant nau: “Chini ses? Ca depeus torrai s’arrespusta a chini s’at mandau. E ita naras de tui etotu?”. 23 “Deu seu sa boxi”, insandus Giuanni ddis iat arrespustu: “de unu chi cramat in su desertu: *Aprontai sa bia de Deus, comenti iat nau Isaia su profeta*”. 24 Insandus is chi iant mandau is fariseus. 25 dd’iant sighiu a pregontai: “Poita bàtias sa genti candu no ses su Messia, ni Elia, ni su profeta?”. 26 Giuanni ddis iat torrau: “Deu bàtiu cun àcua, ma in mesu de bosàterus ddoi at unu chi no connosceis. 27 su chi benit apustis miu, chi deu no seu dinniu mancu de ndi-ddi scapiai is codroneras de is crapitas”. 28 Custu fiat sutzèdiu in sa bidda de Betània a s’àtera parti de su frùmimi Giordanu, candu Giuanni fiat batiendi.

1,29-34

### S’Angioni de Deus

29 Sa dii infatu, Giuanni biendi chi Gesùs ddi beniat in atòbiu iat nau: “Mirai s’Angioni de Deus, chi s’atuat is pecaus de su mundu! 30 Chistionnamu de issu candu naramu: *apustis de mei benit un’òmini chi m'est passau ananti, ca s’agatàt innantis de mei*. 31 Deu no ddu conoscemu, ma

seu bènniu a batiai cun àcua po chi issu siat nodiu in terra de Israeli". 32 Sighendi a testimongiai Gianni iat nau: "Apu biu su Spìridu calendi in forma de columba, ponendi-sì apitzus de issu. 33 Deu no ddu conoscemu, ma su chi m'at mandau a batiai cun àcua, m'at nau: Su chi ddi as a biri su Spìridu calendri-ddi e firmendi-si-ddi asuba, est su chi bàtiat cun su Spìridu Santu. 34 E deu dd'apu biu de presèntzia e seu testimòngiu ca est issu etotu su Fillu de Deus".

1,35-42

### Is primus discipulus

35 Sa dii infatu, Gianni fiat sèmpiri in cussu logu cun duus discipulus suus 36 e, castiendi a Gesùs chi fiat passendi, iat nau: "Labai s'Angioni de Deus!". 37 E is duus discipulus chi dd'iant intèndiu chistionendi aici, si fiant postus a sighiri a Gesùs. 38 Insandus Gesùs si fiat furriau e, biendi chi ddu sighiant, iat nau: "Ita boleis?". "Rabì (chi tradùsiu bolit nai Maistu), aundi bivis?", iant arrespustu. 39 "Benei e dd'eis a biri", ddis iat nau. Aici fiant andaus e iant biu aundi biviat e si fiant stentaus cun issu totu sa dii, podiant essi is cuàturu de a meigama. 40

Andria, fradi de Simoni Pedru, fiat unu de is duus chi iant intèndiu is fueddus de Gianni e iant sighiu a Gesùs. 41 Issu comenti iat atobiau a Simoni fradi suu, ddi iat nau: "Eus agatau su Messia (chi tradùsiu bolit nai Cristu)". 42 e dd'iat acumpangiau aundi fiat Gesùs, chi comenti dd'iat biu, ddi iat nau: "Simoni tui ses, fillu de Gianni, de imoi ainnantis su nòmini tuu at a essi Cefa" (chi bolit nai Pedru).

1,43-51

### Filipu e Natanaeli

43 Sa dii infatu, Gesùs iat detzidiu de andai a Galilea, innia iat atobiau a Filipu, e ddi iat nau: "Beni cun megus". 44 Filipu fiat de Betsàida, sa matessi bidda de Andria e de Pedru. 45 Filipu iat atobiau a Natanaeli e ddi iat nau: "Eus agatan a cuss'òmini chi ant profetau Mosè in sa Lei e is profetas, nosu dd'eus agatau: est Gesùs, su fillu de Giusepi de Nàzaret". 46 "At a podi bessiri calineuna cosa de bonu de Nàzaret?", ddi iat nau Natanaeli. "Acosta-tì e as a biri", ddi iat torrau Filipu. 47 Gesùs in s'interis chi Natanaeli beniat a dd'atobiai, iat nau de issu: "Mirai unu israelita sinzillu, un'òmini chi no tenit trampa".

48 “De ita est chi mi connoscis?”, dd’iat pregontau Natanaeli. Gesùs ddi iat arrespustu: “Innantis chi Filipu t’essit tzerriau, candu fiaſt asuta de sa figu, deu t’emu gai biu”. 49 “Maistu”, ddi iat arrespustu Natanaeli, “tui ses su Fillu de Deus! Tui ses s’Urrei de Israeli!”. 50 “Ca t’apu nau chi t’emu gai biu asuta de sa mata de sa figu”, ddi iat arrespustu Gesùs: “tui creis?”. “Tui as a biri cosas prus mannas de custas”. 51 Apustis iat sighiu a ddi nai: “Aici si nau: *ca eis a biri su celu aberendi-sì e is àngiulus de Deus artziendi e calendi acanta de su Fillu de s’òmini.*”.

2,1-12

### Sa coja de Cana

2 Tres diis apustis, a Cana de Galilea iant fatu una festa de coja, e ddoi fiat sa mama de Gesùs. 2 Iant cumbidau a Gesùs puru cun is discípulus. 3 Candu fiat acabau su binu, sa mama ddi iat nau a Gesùs: “Non tenint prus binu”. 4 “Ita tengu de biri eun tui, o fēmina?”, ddi iat arrespustu Gesùs, “s’ora mia non est lòmpia tambeni”. 5 Insandus sa mama iat nau a is serbidoris: “Faei totu su chi issu s’at a cumandai”. 6 Ddoi fiant inguni ses zirus de pedra po sa purificatzioni de is

giudeus, de una trentena de liturus donniunu. 7 “Prenei is zirus de àcua”, Gesùs ddis iat nau a is serbidoris. E issus ddus iant prenus finas a s’oru. 8 “Imoi piscai”, ddis iat nau Gesùs, “e baxei a ndi portai a su maistu de mesa”. E issus iant fatu aici. 9 E comentu su maistu de mesa iat tastau s’àcua furriada a binu (issu no sciat de anndi beniat, ma ddu sciant is serbidoris chi iant piscau s’àcua), iat tzerriau a su pobiddu e ddi iat nau: 10 “Totus donant innantis su binu bonu e, candu ant gai bufau cun allirghia, bogant su piriciolu. Tui, intamis, as allogau su binu bonu finas a imoi”. 11 Custu inghitzu de is sinnus iat fatu Gesùs in Cana de Galilea, iat amostau sa glòria sua, e is discípulus suus dd’iant crètin. 12 Apustis de custu fatu, fiant andaus a Capèrnaum issu, sa mama, is fradis e is discípulus suus, innia si fiant stentaus pagus diis sceti.

2,13-22

### Aforas de su tempru is profanadoris

13 In s’interis fiat lompendi sa Pasca de is Giudeus e Gesùs fiat artziau a Gerusalem. 14 aundi iat agatau, in su tempru, bendidoris de bois, de brebeis, de columbas, e is cambiamunedas sètzius in is bangus insoru. 15 Issu si fiat fatu un’aciotu de

funixeddas, nei iat bogau totus aforas de su tempru, brebeis e bois, iat spainau a terra su dinai de is cambiamunedas, furriendi is bangus insoru francas assusu. 16 Apustis ddis iat nau a is bendidoris de columbas: "Bogai-nei de innoi custas cosas e no si permitais prus a fai mercau in domu de Babu miu". 17 E is discípulus si fiant arregordaus de sa Scridura: "*Su coidu po domu tua est unu fogu chi mi spaciad*". 18 Is Giudeus insandus dd'iант afrontau cun custus fueddus: "Cali sinnali s'amostas po fai totu custas cosas?". 19 "Sderruei custu tempru", Gesùs ddis iat arrespustu, "e in tres diis ndi-ddu torru a pesai". 20 Insandus is Giudeus ddi iant torrau: "Corantasès annus est abarrada sa fàbrica de custu tempru e tui dda torras a pesai in tres diis?". 21 Ma issu fiat chistionendi de su tempru de su corpus suu. 22 E, prus ainnantis, candu fiat torrau a biu de is mortus, is discípulus suus si fiant arregordaus ca iat nau custus fueddus, e iant crètiu a sa Scridura e a su fuuddu de Gesùs.

2,23-25

#### Gesùs connosceit a totus

23 In s'interis chi si stentà a Gerusalem po Pasca, in s'ora de sa festa, medas, biendi is mirà-

culus chi faiat, iant crètiu in su nòmini suu. 24 Ma Gesùs non si cunfidàt cun issus, poita ddus conno-sciat a totus 25 e no teniat abisòngiu de testi-mòngiu perunu apitzus de s'òmini, poita issu con-nosciat su chi nei at in dònnia òmini.

3,1-21

#### Gesùs e Nicodemu

3 In mesu de is fariseus ddoi iat un'òmini chi ddi narànt Nicodemu, unu de is cumandantis de is giudeus. 2 Issu fiat andau a circai a Gesùs a de noti e ddi iat nau: "Maistu, nosu scieus ca ses unu mai-stu e t'at mandau Deus, ca nemus podit fai is sinna-lis chi fais tui, chi Deus no est cun issu". 3 Gesùs ddi iat arrespustu: "Aici ti nau: *Chi unu no est nàsciu de su logu artu, no podit biri s'urrènniu de Deus.*". 4 "Comenti podit un'òmini nasci candu est bèciu?" ddi iat arrespustu Nicodemu. "Podit forsis intrai sa de duas bortas in is intrànnias de sa mama e torrai a nasci?". 5 "Aici ti nau", Gesùs ddi iat arrespustu, "chi unu no nascit de àcua e de Spìridu, no podit intrai in s'urrènniu de Deus. 6 Su chi est nàsciu de sa carri, est carri, e su chi est nàsciu de su Spìridu, est spìridu. 7 No ti spantis chi t'apu nau: "depeis torrai a nasci. 8 Su bentu

sulat audi bolit, e tui intendis s'amuimu suu, ma no sciis ni de audi benit ni audi andat, aici est po chini siat nàsciat de su Spiridu". 9 "Comenti podint sutzedi custas cosas?", iat sighiu a nai Nicodemus. 10 "Tui ses maistu de Israeli e no sciis custas cosas?", ddi iat arrespustu Gesùs. 11 "Aici ti nau: ca nosu chistionaus de su chi scieus e aberaus su chi eus biu, ma bosàterus no arriceis su testimòngiu nostu. 12 Chi s'apu chistionau de cosa terrena e no creeis, comenti eis a crei candu s'apu a chistionai de cosa de celu? 13 Nemus est artzian a celu, chi no su chi est calau de celu. 14 E, comenti Mosè iat stantargiau su caloru in su desertu, aici tocat a stantargiai su Fillu de s'òmini. 15 de manera chi totu is chi ddu creint potzant otenni sa vida po sèmpiri. 16 Ca Deus at stimau aici meda su mundu, chi at donau s'Ùnicu Fillu suu, po chi totus is chi creint in issu no si perdant, ma tengant sa vida po sèmpiri. 17 De fatu Deus no at mandau a su fillu suu in su mundu po giugai su mundu, ma po fai de manera chi su mundu si sarbit po mori de issu. 18 Chini ddu creit no est cundennau, ma chini no ddu creit est cundennau giae, ca no at crètii in su nòmini de s'Ùnicu Fillu de Deus. 19 Sa cundenna est custa: sa luxi est bènnia a su mundu,

ma is òminis ant disigiau su scurìu a sa luxi, ca malas fiant is òberas insoru. 20 Ca chini trassat in su mali, tirriat sa luxi e no benit a sa luxi, ea timit a scoviai is atzionis suas. 21 Intamis chini bivit in sa beridadi benit a sa luxi, ca siat nodiu chi is òberas suas ddas at fatas cun sa manu de Deus".

3,22-30

### Gesùs e Gianni

22 Apustis de custas cosas, Gesùs si-ndi fiat andau a is partis de sa Giudea cun is discipulus suus e innia si fiat firmau batiendi. 23 Ma Gianni puru fiat batiendi a Ennon, a pagu tretu de Salim, ca inguni ddoi iat àcua meda e sa genti andàt a si fai batiai. 24 A Gianni no dd'iant postu in presoni tambeni. 25 Fiat nàscia un'abètia intra de is discipulus de Gianni e unu Giudeu, po su chi spetat sa purificazioni 26 Fiant andaus a agatai a Gianni e dd'iant pregontau: "Maistu, su chi fiat cun tui a s'àtera parti de su Giordanu, e chi tui ddi as fatu a testimòngiu, imoi est batiendi e totus andant audi est issu". 27 Gianni ddis iat arrespustu: "Nemus podit pigai nudda si no est cuntzèdiu de celu. 28 Bosàterus etotu mi fiais testimòngius candu apu nau: *No seu deu su Mes-*

*sia, ma m'ant mandau innantis suu.* 29 Su pobiddu est su chi tenit sa pobidda, ma s'amigu de su pobiddu, chi ddi est acanta e dd'ascurtat, tenit gosu mannu candu intendit sa boxi de su pobiddu. 30 Abisòngiat chi issu crèsciat, e chi deu intamis mi depat firmai”.

3,31-36

### Su chi benit de celu

31 “Chini benit de logu artu est apitzus de totu, candu chini benit de sa terra apartenit a sa terra e chistionat de cosa terrena. Chini benit de celu est apitzus de totu. 32 Issu cunfidat su chi at biu e intèndiu, e cun totu nemus arricit su fuuddu suu. 33 ma chini dd'arricit aberat ca Deus est berdaderu. 34 S'òmini mandau de Deus annùntziat is fueddus de Deus, ca Deus ddi at donau totu su Spìridu suu. 35 Su Babu chi stimat a su Fillu, ddi at intregau dònbia cosa in is manus suas. 36 Chini creit in su Fillu tenit sa vida po sèmpiri, chini intamis arrefudat de crei a su Fillu no at a biri sa vida, ma su castigu de Deus abarrat cun issu”.

4,1-42

### Sa samaritana

4 Candu su Senniori fiat bènniu a sciri ca is fari-seus iant intèndiu nai ca issu pinnigàt prus discì-pulus e ndi batiàt prus de Gianni. 2 mancai no fessit stètin issu etotu a batiai, ma is discìpulus suus. 3 iat lassau sa Giudea e fiat torrau a is partis de sa Galilea. 4 Depiat passai in terra de Samaria. 5 Fiat lòmpiu duncas a Sicar, una bidda de sa Samaria, a pagu tretu de su cungiau chi Giacobi iat donau a su fillu Giusepi. 6 Innia nci fiat su putzu de Giacobi. E Gesùs, fadiau de su caminu, si fiat sètziu in s'oru de su putzu. Fiat faci ora de mesudii. 7 Una fèmina Samaritana fiat bènnia a piscai àcua, e Gesùs ddi iat nau: “Dona-mì a bufai”. 8 Is dicìpulus suus in s'interis fiant andaus a sa bidda po comporai cosa de papai. 9 “Ita spantu”, iat arrespustu sa fèmina, “mi pedis de bufai tui chi ses giudeu, de s'ora chi seu samaritana?” Is Giudeus, si sciiat, fiant a cumbata cun is Samaritanus. 10 Gesùs iat sighiu a ddi nai: “Si tui connoscessis su donu de Deus e ca est su chi ti narat: “*Dona-mì a bufai*”, tui etotu ndi-ddi iast a ai pediu, e issu t'iat a ai donau àcua bia”. 11 “Senniori”, ddi iat nau sa samaritana, “tui no

portas strexu po piscai, e su putzu est fundudu, de audi podis tenni custa àcua bia? Prus mannu de Giacobi, babu nostu, chi s'iat donau custu putzu e ndi iat bufau issu cun is fillus suus e su bestiàmini, tui ses?”. 13 “Chini bufat de custa àcua”, ddi iat arrespustu Gesùs, “at a torrai a tenni sidi. 14 ma chini bufat s'àcua chi deu ddi apu a donai, no at a tenni mai prus sidi, antzis, s'àcua chi deu ddi apu a donai at a essi, ainturu de issu, una mitza de audi s'àcua abenat po sa vida po sèm-piri”. 15 “Senniori”, ddi iat torrau sa fèmina, “dona-mì de custa àcua, po chi deu no tenga prus sidi e no benga prus finas a innoi a ndi piscai”. 16 “Bai a tzerriai a pobiddu tuu”, ddi iat nau Gesùs, “e apustis torra a innoi”. 17 “No tengu pobiddu”, ddi iat arrespustu sa fèmina. “As nau beni: No tengu pobiddu”, ddi iat nau Gesùs. 18 “ca as tentu cincu pobiddus, e su chi tenis imoi no est pobiddu tuu, su chi as nau est sa beridadi”. 19 “Senniori”, iat sighiu a nai sa fèmina, “biu chi ses unu profeta. 20 Is babus nostus antigus allabànt a Deus apitzus de custu monti, bosàterus intamis narais chi est in Gerusalem su logu audi si depit fai su cultu a Deus”. 21 “Crei-mì, o fèmina”, ddi iat sighiu a nai Gesùs, “est lòmpia

s'ora chi ni in custu monti ni in Gerusalem eis a allabai a su Babu. 22 Bosàterus allabais a su chi no connosceis, nosu allabaus a su chi connosceus, poita sa sarbesa benit de is Giudeus. 23 Ma est lòmpia s'ora, sa de oindii, anca is chi creint diaderus ant a allabai a su Babu in spìridu e beridadi, ca su Babu ddus agradessit aici a is creentis berdaderus. 24 Deus est Spìridu e is chi dd'al-labant, abisòngiat chi dd'allabint in spìridu e beridadi.”. 25 “Deu sciu chi depit benni su Messia, nomenau Cristu”, ddi iat arrespustu sa fèmina. “Candu at a essi bènniu s'at a annuntzai dònbia cosa”. 26 Gesùs ddi iat nau: “Seu deu etotu cussu, deu chi cun tui chistionu”. 27 In cussu momentu fiant torraus is discipùlus e si fiant spantaus de ddu biri chistionendi cun d-una fèmina, e cun totu nemus dd'iat pregontau: “Ita circas?” o “Poita chistionas cun issa?”. 28 Intantis sa fèmina iat arrimau sa màriga, si-ndi fiat andada a sa bidda e iat nau a sa genti: 29 “Benei a biri un'òmini chi m'at nau totu su chi apu fatu, no iat a podi essi issu su Cristu?”. 30 Sa genti si-ndi fiat bessia de sa bidda e fiat andada faci a su putzu audi fiat Gesùs. 31 In s'interis is discipulus dd'iant pregau: “Ajò, su Maistu, beni

a papai! “. 32 “Deu mi prandu”, ddis iat arrespustu, “de unu mandiari chi bosàterus no connosceis”. 33 E is discipulus si narànt s'unu cun s'àteru: “Forsis calinecunu ddi at portau cosa de papai?”. 34 “Su papai miu, ddis iat nau Gesùs, “est de fai sa boluntadi de chini m'at mandau, e de cumpriri s'òbera sua. 35 No naraís chi nci sunt ancora cuàturu mesis e apustis benit sa messadura? Deu intamis si nau: *artziai is ogus e castiai is campuras comenti funt gai brundas e prontas a messai.* 36 *Is messadoris benint pagaus e incùngiant po sa vida po sèmpiri, de manera chi potzant gosai impari seminadoris e messadoris.* 37 Ca est beru su dìciu: *Unu sèminat e s'àteru messat.* 38 Deu s'apu mandau a messai audi no eis traballau, àterus ant fadiau, e bosàterus pinnigais de sa faina insoru”. 39 Medas Samaritanus de cussa bidda dd'iant crètiu e ddu sighiant a crei po mori de is fueddus de sa fémima chi asseguràt: “*Issu m'at nau totu su chi apu fatu*”. 40 Candu is Samaritanus fiant lòmpius audi fiat Gesùs, dd'iant pregau de abarrai cun issus, e issu si fiat stentau innia duas diis. 41 E medas de prus iant crètiu po mori de s'arraxonamentu suu 42 e narànt a sa fémima: “No est

prus po mori de su chi s'as nau tui chi creeus, ma poita ca nosu etotu eus intèndiu e scieus chi custu est diaderus su Sarbadori de su mundu”.

4,43-54

#### Sanamentu de su fillu de unu funtzionàriu

43 Passadas duas diis issu fiat partiu de innia po torrai a Galilea. 44 Ma Gesùs etotu iat avèrtiu ca unu profeta no est onorau in terra sua. 45 E candu perou fiat lòmpiu a is partis de sa Galilea, sa genti dd'iant arriciu, ca iant biu cantu cosas iat fatu in Gerusalem in s'ora de sa festa, ca issus etotu fiant stètius a sa festa. 46 Issu fiat torrau a andai a Cana de Galilea, audi iat furriaus s'acua a binu. Insandus a Capernaum nci fiat unu funtzionàriu de s'urrei, chi teniat su fillu malàdiu. 47 Candu fiat bènniu a sciri ca Gesùs fiat torrau de sa Giudea a Galilea, fiat andau a ddu circai e dd'iat pregau de andai a dd'agatai a Capernaum po ddi sanai su fillu chi fiat morendi-sì. 48 Ma Gesùs ddi iat nau: “Si no bieis sinnus e miràculus, bosàterus no creeis”. 49 Ma su funtzionàriu dd'iat sighiu a pregai: “Senniori, abàscia innantis chi fillu miu mòrgiat”. 50 “Bai, ca fillu tuu bivit”, ddi iat arrespustu Gesùs. Cussu òmini iat

crètiu a su fueddu chi Gesùs ddi iat nau, e si-ndi fiat torrau a andai. 51 In s'interis chi fiat in caminu po domu sua, dd'iant atobiau is serbidoris po ddi nai: "Fillu tuu est biu!". 52 Insandus issu iat bòfiu sciri a ita ora su fillu iat inghitza a s'allebiai. E ddi iant arrespustu: "Sa callentura dd'at lassau ariseru, apustis de mesudii". 53 Su babu iat arreconnotu chi su sanamentu fiat bènniu in s'ora chi Gesùs ddi iat nau: "Fillu tuu bivit". E de insandus iat crètiu issu cun totu sa famillia sua. 54 Custu est stètiu su segundu sinnu chi Gesùs iat cumpriu candu fiat torrau de sa Galilea a sa Giudea.

5,1-18

### Sanamentu de su màrturu de Betesda

5 Apustis de custas cosas, nci fiat una festa de is Giudeus e Gesùs fiat artziau a Gerusalem. 2 Innia, acanta de sa geca de is brebeis, ddoi fiat una piscina, chi si naràt in ebraicu Betesda, cun cincu pòrcius. 3 Asuta de custus pòrcius si sterrinàt una cantidadi manna de malàdium, tzurpus, tzopus e màrturus, chi abetànt s'avolotamentu de s'àcua. 4 ca un'àngiulu calàt a sa bartza e faiat movi s'àcua, e su primu apustis chi si moviat s'àcua, bes-

siat sanau de dònnia maladia fessit fertu. 5 Innia nci fiat un'òmini chi de trintotu annus fiat malàdiu. 6 Gesùs, bijendi-ddu strumpau in terra e sciendi ca de tempus meda fiat malàdiu, ddi iat nau: "Sanai bolis?". 7 "Senniori", ddi iat arrespustu su malàdiu, "deu no tengu a nemus po m'agjudai a calai a sa piscina candu s'acua movit. Aici, in s'interis chi m'acostu, calincunu àteru si-ddoi acudit innantis miu". 8 "Pesa-ti-ndi, atua-tì sa stoja e camina!", ddi iat nau insandus Gesùs. 9 De arrepenti, cussu òmini si fiat agatau sanau e, atuada sa stoja, iat inghitza a caminai. 10 Cussa dii fiat de sàbudu, po custu unus cantu Giudeus iant nau a s'òmini sanau: "Est sàbudu, e no ti podis atuai sa stoja tua". 11 Ma issu ddis iat arrespustu: "Chini m'at sanau m'at nau puru: *atua-tì sa stoja tua e camina*". 12 "Chini est su chi t'at nau: *Atua-tì sa stoja e camina?*", dd'iant pregontau cussus. 13 Ma s'òmini chi fiat stètiu sanau no ddu connosciat, ca Gesùs si-ndi fiat stesiau, ca in cussu logu ci fiat genti meda. 14 Prus a tradu Gesùs dd'iat agatau in su tempru, e ddi iat nau: "Ecu, tui ses sanau. No pechis prus, chi no ti sutzedat peus". 15 Cussu òmini si-ndi fiat andau a nai a is giudeus ca fiat stètiu Gesùs a ddu sanai. 16

Aici is Giudeus iant inghitza a persighiri a Gesùs ca faiat custas cosas su sàbudu. 17 Ma Gesùs ddis iat arrespustu: "Babu puru òberat dònnia dii, e deu puru fatzu su tanti miu". 18 Po custu etotu is Giudeus ddu boliant bociri finsas de prus, poita issu no solu no arrespetàt su sàbudu, ma naràt ea Deus fiat su Babu suu, ponendi-sì a su costau de Deus etotu.

5,19-30

### Su poderi de su Fillu

19 Gesùs ddis iat arrespustu: "Aici si nau chi su Fillu no podit fai nudda de issu etotu, ma sceti su chi biit faendi de su Babu, ca is cosas chi fait su Babu, ddas fait su Fillu puru. 20 Su Babu, po cussu, ca stimat a su Fillu, ddi amostat dònnia cosa chi fait, e ddi at a amostai finsas òberas prus mannas de custas, de manera chi bosàterus si-ndi eis a spantai. 21 Comenti su Babu torrat a biu is mortus e ddis donat sa vida, aici finsas su Fillu donat sa vida a chini bolit. 22 Poita su Babu no giùigat a nemus, ma at intregau totu su poderi de giugai a su Fillu. 23 de manera chi totus onorint a su Fillu comenti onorant a su Babu. Chini no torrat onori a su Fillu no torrat onori a su Babu chi dd'at mandau. 24

Deu aici si nau: *chini ascurtat su fueddu miu e creit a su chi m'at mandau, tenit sa vida po sèmpiri, e no ddi ferit peruna cundenna, ma passat de sa morti a sa vida.* 25 Aici si sigu a nai: *est lòmpia s'ora, sa de oindüi, chi is mortus ant a intendi sa boxi de su Fillu de Deus e is chi dd'ant a intendi, ant a tenni sa vida.* 26 Comenti su Babu tenit sa vida in sei etotu, aici cuntzedit a su Fillu puru de tenni sa vida in sei etotu. 27 e ddi donat s'autoridadi de giugai, ca est su Fillu de s'òmini. 28 No si spanteis po custu ca at a benni s'ora chi is mortus, intendendi sa boxi sua, ndi ant a torrai a bessiri de sa terra: 29 is chi ant oberau beni, po tenni sa vida in sa torrada a biu de is mortus, is chi ant oberau mali, po tenni sa cundenna. 30 Deu no potzu fai nudda po contu miu. Giùigu segundu su chi ascurtu e sa sentèntzia mia est giusta, ca circu no sa boluntadi mia, ma sa boluntadi de chini m'at mandau".

5,31-47

### Is testimòngius

31 "Si deu andu a testimòngiu de mei etotu, custu testimòngiu no iat a essi beridadosu. 32 Nei est un'àteru chi testimòngiat po mei, e sciu ea su chi

narat est sa beridadi. 33 Bosàterus eis mandau missus po interrogai a Giuanni, e issu est stètiu testimòngiu berdaderu. 34 No est tzertu un'òmini chi mi podit fai de testimòngiu, ma si nau custas cosas po chi si potzais sarbai. 35 Issu fiat sa lèntia tenèndi e luxendi e bosàterus po pagu tempus sceti eis gosau de sa luxi sua. 36 Ma deu tengu unu testimòngiu prus mannu de su de Giuanni, ca is òberas chi su Babu m'at donau de fai, is pròpias chi seu faendi, aberant chi m'at mandau Babu miu. 37 Su Babu chi m'at mandau torrat a essi su testimòngiu miu. Intamis bosàterus no eis mai ascurtau sa boxi sua, ni biu mai sa bisura sua. 38 ni su fueddus suu s'assèliat ainturu de bosàterus, ca no creeis a su chi at mandau. 39 Bosàterus billais is seriduras pensendi de tenni cun issas sa vida po sèmpiri, e cun totu fuit cussas etotu chi testimòngiant po mei. 40 Ma bosàterus no boleis benni cun mei po tenni sa vida. 41 Deu no arriciu sa glòria de is òminis. 42 ma si connòsci e sciu ca no teneis sa stima de Deus. 43 Deu seu bènniu in nòmini de Babu miu, e bosàterus no m'arriiceis, si un'àteru fessit bènniu cun su nòmini suu sceti, de siguru dd'estis arriciu. 44 E commenti podeis crei bosàterus chi si torrais sa

fama pari-pari e no circais sa glòria chi benit de s'ùnicu Deus? 45 No cretais chi si bolla ghetai sa nexi ananti de su Babu; nei at chini si ghetat nexi, est Mosè, anca bosàterus eis postu totu s'abetu. 46 Si insandus eis crètiu a Mosè, estis a podi crei a mei puru, ca issu at scritu de mei. 47 Ma si no creeis a sa scridura sua, commenti podeis crei a is fueddus mius?".

6,1-15

### Gesùs crescit is panis?

6 Apustis de custas cosas, Gesùs si-ndi fiat andau a s'àtera parti de su lagu de Galilea, chi si naràt puru de Tiberiadi. 2 Ddu sighiat una truma de genti, chi iat biu is simmus chi issu iat fatu cun is malàdius. 3 E Gesùs fiat artziu apitzus de su monti, e inguni si fiat sètziu cun is discipulus suus. 4 Si fiat acostendi sa Pasca de is Giudeus. 5 Artziendi is ogus, Gesùs iat biu ca un'arriu mannu de genti dd'atobiàt, insandus iat nau a Filipu: "Aundi podeus comporai su pani po donai a papai a totu custa genti?". 6 Naràt aici po ddu ponni a sa prova, ca sciati beni su chi pensàt de fai. 7 Filipu ddi iat arrespustu: "Duxentus soddus de pani no abastant po ndi donai un'arrogu a don-

niunu". 8 Unu de is discìpulus suus, Andria, fradi de Simoni Pedru, ddi iat nau: 9 "Innoi nci at unu piciocheddu chi portat cincu panis de òrgiu e duus piscis, ma ita est po totu eusta genti?". 10 "Faei setzi sa genti", ddis iat cumandau Gesùs. Su logu fiat prenu de erba e totus si fiant sètzius in terra. Iant a essi stètius agiumai cincumilla personis. 11 Insandus Gesùs iat pigau is panis e, apustis de ai torrau gràtzias, ddus iat spartzius a is chi fiant sètzius, e sa matessi cosa iat fatu cun is piscis, finas a candu si fiant pràndius. 12 E candu iant acabau de prandi, Gesùs iat nau a is discìpulus suus: "Arregollei su chi ant lassau, de manera chi no si perdat nudda". 13 Issus duncas iant fatu s'arregorta e ndi iant prenu doxi cofas, cun is arrogus de is cincu panis de òrgiu chi fiant abarraus a chini iat pràndiu. 14 Biendi custu miràculu, sa genti iat inghitzau a nai: "Custu est diaderus su profeta chi depit benni a su mundu". 15 Ma Gesùs, sciendi ca fiant benendi cun s'idea de ddu pigai po ddu fai urrei, si-ndi fiat torrau a andai un'àtera borta a su monti, solu solu.

6,16-21

### Gesùs caminat in s'acua

16 Candu fiat lòmpiu su merii, is discìpulus suus fiant calaus a su lagu. 17 fiant artziaus apitzus de una barca po andai a s'àtera parti, conca a Capernaum. Fiat gai scurigau e Gesùs no ddus iat sighius. 18 E su lagu fiat avolotau, poita fiat tirendi bentu forti. 19 Apustis chi iant arremau po unus cuàturu o cincu chilòmetrus, iant biu a Gesùs caminendi apitzus de su lagu e acostendi-sì a sa barca. Issus si fiant assustraus e ddis fiat intrada sa timoria. 20 Ma issu ddis iat nau: "Seu deu, no timais." 21 Insandus issus dd'iant bòfiu pigai apitzus de sa barca, e luegu fiant arribaus a cussu oru de lagu audi depiant lòmpi.

6,22-58

### Su pani de sa vida

22 Sa dii infatu, sa cambarada de genti chi fiat abarrada in s'àtera parti de su lagu iat averiguau ca innia no nci fiant àteras barcas e chi Gesùs no fiat artziau in cussa de is discìpulus suus, ma ca issus si fiant mòvius a solus. 23 In s'interis àteras barcas fiant arribadas de Tiberiadi, finas a su logu audi iant papau su pani apustis chi su

Senniori iat torrau is gràtzias. 24 Candu duncas sa genti si-ndi fiat acatada chi ni Gesùs ni is discipulus suus fiant innia, fiat torrada a is barcas, po andai a Capernaum a ddu circai. 25 Candu dd'iant agatau in s'àtera parti de su lagu, ddi iant nau: "Maistu, a innoi candu ses lòmpiu?". 26 Gesùs ddis iat arrespustu: "Aici si nau, chi bosàterus mi circais, no poita eis biu sinnalis, ma poita eis papau de cussu pani e si seis pràndius. 27 Donai-sì de fai no po su mandiari chi si spàciat, ma po cussu chi durat po sèmpiri e chi su Fillu de s'òmini s'at a donai, poita est a issu chi su Babu Deus at postu su sèlliu suu". 28 Issus duncas ddi iant nau: "Ita depeus fai po fai sa faina de Deus?" 29 Gesùs ddis iat arrespustu: "Custa est sa faina chi Deus bolit: de crei in su chi issu at mandau". 30 "Ma cali sinnali s'amostas po chi nosu biaus e ti potzaus crei?", ddi iant sighiu a nau. "Cali sinnu fais po chi nosu potzaus crei in tui? Cali sunt is òberas? 31 Is babus antigus ant papau sa manna in su desertu, comenti est scritu: *Issu ddis iat donau a papai su pani de celu*". 32 "Aici si nau", iat arrespustu Gesùs, "no est stètiu Mosè chi s'at donau su pani de celu, ma est Babu chi si donat su pani berdaderu de celu. 33

Poita su pani de Deus est su chi ndi calat de celu, e donat vida a su mundu". 34 "Senniori", ddi iant nau: "dona-sì sèmpiri de custu pani". 35 Gesùs ddis iat sighiu a nau: "Deu seu su pani de sa vida, chini benit cun mei no at a tenni prus fàmini e chini creit in mei no at a tenni prus sidi. 36 Ma si-dd'apu gai nau chi bosàterus m'eis biu, e cun totu no mi creeis. 37 Totus cussus chi su Babu mi donat ant a benni cun mei, e chini benit cun mei, no nci-dd'apu a bogai, 38 Poita seu calau de celu no po fai sa boluntadi mia, ma sa boluntadi de chini m'at mandau. 39 E sa boluntadi de chini m'at mandau est custa, chi deu no perda a nemus de is chi issu m'at intregau, ma de ddus fai torrai a bius in s'ùrtima dii. 40 Ca custa est sa boluntadi de su Babu: ca chinisisiat connoscit su Fillu e creit in issu at a tenni sa vida po sèmpiri, e deu dd'apu a fai torrai a biu in s'ùrtima dii". 41 Po cussu is Giudeus si chesciànt ca iat nau: "Deu seu su pani calau de celu". 42 E sighiant: "Ma issu no est forsis Gesùs su fillu de Giusepi, chi nosu connosceus su babu e sa mama? Comenti mai imoi narat: "Deu seu su pani calau de celu"? ". 43 "Acabai-dda de murrungiai intra de bosàterus", Gesùs ddis iat arrespustu. 44 "Nemus si

podit acostai a mei si no ddu tzèrriat Babu miu chi m'at mandau; e deu dd'apu a fai torrai a biu in s'urtima dii. 45 Est scritu in is profetas: *ant a essi totus amaistaus de Deus*. Dònnia òmini chi at intèndiu a su Babu e at imparau de issu, benit cun mei. 46 No chi calincunu apat biu a su Babu, ma sceti chini benit de Deus at biu a su Babu. 47 Aici si nau: *chini creit in mei tenit sa vida po sèmpiri*. 48 Den seu su pani de sa vida. 49 Is babus antigus de bosàterus iant papau sa manna in su desertu, e aicetotu fiant mortus a su proprio. 50 Custu intamis est su pani chi calat de celu e chini ndi pàpat no at a morri. 51 Deu seu su pani biu calau de celu. Si unu papat de custu pani at a bivi po sèmpiri, e su pani chi deu ddi apu a donai est sa carri mia po sa vida de su mundu". 52 Is Giudeus duneas arrexonànt intra de issus, narendi: "Comenti si podit donai a papai custu sa carri sua?". 53 Po cussu Gesùs ddis iat nau: "Aici si nau: chi no papais sa carri de su Fillu de s'òmini e no bufais su sànguni suu, no teneis sa vida cun bosàterus. 54 Chini papat sa carri mia e bufat su sànguni miu tenit vida po sèmpiri, e deu dd'apu a fai torrai a biu in s'urtima dii. 55 Ca sa carri mia est unu pràngiu berdaderu e su sànguni miu

est unu bufòngiu beru. 56 Chini papat sa carri mia e bufat su sànguni miu est totunu cun mei, e deu cun issu. 57 Comenti Babu miu, chi tenit sa vida, at mandau a mei e deu bivu po mori suu, aici chini mi papat at a bivi issu puru po mori miu. 58 Custu est su pani calau de celu, no cussu chi iant papau is babus antigus de bosàterus chi fiant mortus, chini papat de custu pani at a bivi po sèmpiri". 59 Gesùs iat nau custas cosas, amaisten-di in sa sinagoga de Capernaum.

6,60-71

### Fueddus de vida po sèmpiri

60 Medas discipulus suus, apustis chi dd'iant ascurtau, iant nau: "Custu arraxonamentu est tostau, chini ddu podit ascurtai?". 61 Gesùs, sciendi intra sei suu ca is discipulus fiant murrugendi de s'arraxonamentu chi ddis iat fatu: "Po custu si scandalais? 62 E ita iat a essi si estis a biri su Fillu de s'òmini artziendi audi fiat a primitziu? 63 Est su Spìridu chi donat sa vida, sa carri no serbit a nudda; is fueddus chi s'apu nau sunt spìridu e vida. 64 Ma unus cantu de bosàterus no creint". Ca Gesùs sciüat giasi de printzipiu chini fiant is chi no ddu creiant, e chini fiat su chi dd'iat a ai traixin. 65

Apustis iat sighiu a nai: "Po cussu etotu s'apu nau ca nemus podit benni cun mei si su Babu no ddu tzèriat". 66 De insaras medas discìpulus suus si fiant storraus e no dd'iант sighin prus. 67 Po cussu Gesùs iat nau a is doxi: "Forsis bosàterus puru si-ndi boleis andai?". 68 Simoni Pedru ddi iat arrespstu: "Senniori, a chini emus a podi andai nosu? Tui sceti tenis fueddus de vida po sèmpiri. 69 e nosu eus crètiu e connotu chi tui ses su Santu de Deus". 70 Gesùs ddi iat arrespstu: "A bosàterus doxi no s'apu sceberau deu? E cun totu unu de bosàterus est unu tiàulu". 71 Issu chistionàt de Giuda, filu de Simoni Iscariota, ca fiat po ddu traixi.

7,1-13

**S'incredulidadi de is fradis de Gesùs**

7 Apustis de custus fatus, Gesùs fiat andau a is partis de sa Galilea, no bolendi andai a sa Giudea, ca is Giudeus circànt de ddu bociri. 2 In s'intiris s'acostàt sa festa de is Giudeus, chi si naràt de is barracas. 3 Po cussu is fradis suus ddi iant nau: "Bai-ti-ndi de innoi e torra a Giudea, de manera chi is discìpulus tuus puru biant is òberas chi fais. 4 Poita nemus fait is cosas a scusi, si bolit essi nodiu de sa genti. Si tui fais custas cosas, fai-tì

connosci a su mundu". 5 Ca nimancu is fradis suns ddu creiant. 6 Po cussu Gesùs ddis iat nau: "Su tempus miu no est ancora lòmpiu, po bosàterus, intamis, dònnia ora est sèmpiri giusta. 7 Su mundu no podit odiai a bosàterus, ma òdiat a mei, poita sigu a nai chi is òberas suas sunt malas. 8 Artzai puru bosàterus a sa festa, deu no àrtziu tambeni, poita su tempus miu no est ancora lòmpiu". 9 Aici iat nau, e fiat abarrai a Galilea.

7, 10-24

### Festa de is barracas

10 Candu is fradis suus fiant artziaus a sa festa, fiat artziau issu etotu, ma no a craru, ma a scusi. Is Giudeus in s'interis ddu circànt in sa festa, e narànt: "Aundi est su tali?" 12 E po issu nei fiat un'abètia manna in mesu de sa genti, unus cantu po cussu narànt: "Est una personi bona". Àterus intamis: "No, antzis, sbèliat a sa genti". 13 Nemus perou chistionàt de issu a craru, po timoria de is Giudeus. 14 Candu sa festa fiat gai a metadi, Gesùs fiat artziau a su tempru e si fiat postu a spricai sa doctrina. 15 Po cussu is Giudeus si spantànt narendi: "Comenti mai connoscit aici beni is seriduras si no at studiau mai?". 16 Gesùs ddis iat arre-

spustu: "Sa doctrina mia no est sa mia, ma de cussu chi m'at mandau. 17 Chini bolit fai sa boluntadi sua, at a connosci si custa doctrina est de Deus o si chistionu de mei etotu. 18 Chini chistionat de sei etotu, circat sa fama sua, ma chini circat sa glòria de chini dd'at mandau, est berdaderu e no portat malesa. 19 Mosè non s'at donau forsis sa Lei? E cun totu nemus de bosàterus arrespetat sa Lei. Poita circais de mi bociri?". 20 "Tui tenis unu dimòniu", sighiat a ddi nai sa genti, "chini circat de ti bociri?". 21 "Un'òbera sola apu fatu", ddis iat arrespustu Gesùs, "e bosàterus si-ndi seis spantaus. 22 Mosè s'at donau sa circoncisioni, no chi bengat de Mosè, ma de is babus, e bosàterus dda faeis su sàbudu puru. 23 Si duncas si fait sa circoncisioni su sàbudu po arrespetai sa Lei de Mosè, poita s'inchietais contras a mei ca in dii de sàbudu apu sanau un'òmini totu intern? 24 No giuigheis segundu s'aparèntzia, ma giuigai cun giustìtzia".

7,25-31

### Su Messia issu est?

25 Po cussu unus cantu de Gerusalem iant nau: "No est cussu chi circant de bociri? 26 Labai ca issu chistionat craru a sa genti, e no ddi nant nud-

da. Chi, forsis, is cabus apant arreconnoutu ca dia-derus issu est su Messia? 27 Ma de issu scieus de audi est custu, ma candu su Messia at a benni, nemus at a sciri de audi est". 28 Gesùs dunca, chi fiat amaistendi in su tempru, iat nau a boxi arta: "Eja, bosàterus gei mi connosceis e scieis de audi seu. E cun totu chi deu no seu bènniu po detzidura mia, ma su chi m'at mandau est berdaderu, e bosàterus no ddu conosceis. 29 Deu, intamis, ddu connòsci, ca bengu de issu, ca est issu etotu chi m'at mandau". 30 Insandus circànt de dd'arrestai, ma nemus ddi iat postu is manus apitzus, ca s'ora sua no fiat ancora lòmpia. 31 Antzis medas de totu cussa genti dd'iant crètiu e naràt: "Su Messia candu at a benni, at a fai forsis prus sinnalis de is chi at fatu issu?"

7,32-36

### Guàrdias po arrestai a Gesùs

32 Candu is fariseus fiant bennius a sciri ca sa genti naràt a scusi custas cosas de issu, de acòrdiu cun is cabus de is sacerdotus, iant mandau is guàrdias po dd'arrestai. 33 Gesùs insandus iat nau: "Po pagu tempus mi stentu cun bosàterus; apustis bandu acanta de chini m'at mandau. 34 M'eis a circai,

ma no m'eis a agatai, e audi apu a essi deu, no eis a podi benni bosàterus". 35 Po cussu is giudeus narànt intra de issus: "A cali logu bolit andai, audi nosu no dd'eus a podi agatai? At a andai forsis a agatai a is chi si funt spainaus cun is aregus, po ddis fai scola? 36 Ita est custa chistioni chi at fatu: *M'eis a circai, ma no m'eis a agatai, e audi apu a essi deu no eis a podi benni bosàterus?*".

7, 37-39

#### Arrius de àcua bia

37 In s'urtima dii de sa festa, sa prus nodia, Gesùs, stantargendi-si-ndi iat nau a boxi arta: "Chini tenit sidi bengat anca de mei e bufit. 38 chini creit in mei, comenti iat nau sa Scridura, arrius de àcua bia ant a abenai de is piturras suas". 39 Custu issu at nau pensendi a su Spìridu chi iant a depi arriciri is creentis suus. Su Spìridu, de fatu, no nei fiat ancora, ca Gesùs no fiat ancora stètiu glorificau.

7,40-44

#### Partziduras

40 Intendendi custus fueddus, unus cantu narànt in mesu de sa genti: "Custu est su profeta diade-

rus". 41 Àterus sighiant a nai: "Est Custu su Messia?", "Podit forsis su Messia benni de sa Galilea?", si pregontànt intamis àterus ancora. 42 "No iat nau sa Scridura ca su Messia at a benni de s'eredeu de Davidi e de Betlemi, sa biddixedda de Davidi?" 43 E, po mori suu fiat nascia un'abètia in mesu de sa genti. 44 E calincunu de issus ddu boliat arrestai, ma nemus ddi iat postu is manus apitzus.

7,45-52

#### Is arretoris chi no creint

45 Is guàrdias, a s'acabu, si-ndi fiant torradas audi fiant is arretoris de is sacerdotes e de is fariseus e custus ddis iant abetiau: "Poita no dd'eis portau?" 46 "Perunu òmini at mai chistionau aici", iant arrespustu is guàrdias. 47 "Forsis si seis lassaus improsai bosàterus etotu?" iant sighiu a ddis abetiai is fariseus. 48 "Calincunu de is arretoris e de is fariseus ant forsis crètin in issu? 49 Custa genti chi no connoscit sa Lei, est pròpiu maladita". 50 Ma Nicodemu, chi tempus innantis fiat andau a dd'agatai e chi fiat unu de issus, iat nau: 51 "Forsis chi sa Lei nostra cundennat un'òmini innantis de dd'ai intèndiu e

de ai scìpiu su chi at fatu?" 52 "Ses tui puru unu galileu?", ddi iant arrespustu. "Càstia beni e as a biri ca perunu profeta podit nasci de sa Galilea". 53 E fiant torraus donniunu a domu sua.

8,1-11

**Sa fèmina incurpada de essi afanceddada**  
8 Gesùs, in s'interis, si-ndi fiat andau a su monti de is olias. 2 Ma a su chitzi fiat torrau a su tempuru e totu sa genti si fiat pinnigada acanta de issu chi, setzendi-sì, inghitzàt a ddas amaistai. 3 Insandus is scribas e is fariseus ndi iant betiu una fèmina aciapada cun su fanceddu e ponendi-dda in mesu. 4 ddi iant nau: "Maistu, a custa fèmina dd'ant aciapada cun su fanceddu. 5 Mosè in sa Lei s'at cumandan de bociri a perda custas fèminas. Tui ita ndi naras?". 6 Chistionànt aici po ddu ponni a sa prova e po tenni calincuna tzmia po ddu podi acusai. Ma Gesùs, incrubendi-sì si fiat postu a scriri in terra cun su didu. 7 E sigomenti insistiant cun is pregontas, iat artziau sa conca e ddis iat nau: "Chini de bosàterus est che na pecau scudat sa primu pedra contras a issa". 8 E, incrubendi-sì un'àtera borta iat torrau a scriri in terra. 9 Insandus custus intendendi su chi

iat nau, si-ndi fiant andaus unu apustis de s'àteru, inghitzendi de is prus bècius. Fiat aturau sceti Gesùs cun sa fèmina, inguni in mesu. 10 Insandus Gesùs pesendi-si-ndi ddi iat nau: "Aundi funt andaus? Nemus t'at cundennada?. 11 "Nemus, o Senniori", ddi iat arrespustu. E Gesùs a issa: "Nimancu deu ti cundennu, bai e de imoi ainnantis no pechis prus".

8,12-30

**Sa luxi de su mundu – Abètias de is giudeus**  
12 Gesùs iat torrau a pigai su fuuddu: "Deu seu sa luxi de su mundu, chini mi sightit no at a caminai in su scuriu, ma at a tenni sa luxi de sa vida". 13 "Tui ses testimòngiu de tui etotu", dd'iant abetiau is fariseus, "su testimòngiu tuu no est berdaderu". 14 "Mancai sia testimòngiu de mei etotu", ddis iat arrespustu, "su testimòngiu miu est berdaderu, poita sciu de audi seu bènniu e audi depu andai. Custu bosàterus no ddu scieis. 15 Bosàterus giugais segundu sa carri, deu no giùigu a nemus. 16 E si puru giùigu, su giudizi miu est bàlidu, ca no seu a solu, ma seu deu e su Babu chi m'at mandau. 17 In sa Lei de bosàterus ddoi at scritu chi su fuuddu de duas personis torrat a beridadi. 18 Deu no seu tes-

timòngiu de mei etotu, ma su Babu chi m'at mandau puru, testimòngiat de mei”. 19 “Aundi est babu tuu?”, dd'iant pregontau insandus. “Bosàterus no connosceis ni a mei ni a Babu miu”, iat sighiu a nai Gesùs. “Si connoscestis a mei, estis a podi connosci finsas a Babu miu”. 20 Gesùs iat nau custas cosas in su logu de is ofertas, candu fiat amaistendi in su tempru. Ma nemus dd'iat arrestau poita s'ora sua no fiat ancora lòmpia. 21 Ddis iat sighiu a nai: “Deu mi-ndi andu e bosàterus m'eis a circrai, ma eis a morri in su pecau de bosàterus, ca audi andu deu, no podeis benni bosàterus”. 22 “S'at a bociri forsis?”, narànt is Giudeus, “de s'ora chi narat: *Aundi andu deu, no podeis benni bosàterus*”. 23 “Bosàterus seis de sa terra”, iat aciuntu issu, “deu seu de celu, bosàterus seis de custu mundu, deu no seu de custu mundu. • 24 Po cussu s'apu nau: *Eis a morri cun is pecaus bostus*, si no creeis ca deu seu, eis a morri in su pecau de bosàterus”. 25 “Ma tui chini ses?”, ddi iant sighiu a nai is giudeus. Gesùs ddis iat arrespustu: “Innantis de totu, su chi si sigu a nai de printzìpiu. 26 Medas cosas emu a tenni de nai de bosàterus e de giugai. Ma cussu chi m'at mandau est berdaderu e is cosas chi apu intèndiu de

issu ddas nau a su mundu”. 27 Issus perou no iant cumprèndiu ca fiat chisionendi de su Babu. 28 Ddis iat nau duncas Gesùs: “Candu eis a stantargiai su Fillu de s'òmini, insandus eis a connosci a chini seu deu e ca no fatzu peruna cosa po contu miu, ma chisionu segundu is consillus de su Babu. 29 E su chi m'at mandau est cun mei, no m'at lasau solu, ca deu fatzu sèmpiri is cosas chi issu agradessit”. 30 Intendendi custus fueddus, medas iant crètiu in issu.

8,31-38

### Sa beridadi s'at a fai liberus

31 Gesùs insandus iat nau a is giudeus chi dd'iant crètiu: “si abarrais fielis a su fuuddu miu, eis a essi diaderus discipulus mius, 32 aici eis a connosci sa beridadi e sa beridadi s'at a fai liberus”. 33 “Nosu seus de s'eredeu de Abramu”, ddi iant arrespustu, “e no seus stètius mai serbidoris de nemus. Comenti mai ses narendi: Eis a essi liberus?”. 34 “Aici si nau”, ddis iat torrau Gesùs, “chini arruit in su pecau est serbidori de su pecau. 35 Su serbidori no abarrat sèmpiri in sa domu, ma est su Fillu chi abarrat sèmpiri. 36 Si duncas su Fillu s'at a fai liberus, eis a essi liberus diaderus.

37 Ddu sciu ca seis de s'eredeu de Abramu, ma in s'interis bosàterus circais de mi bociri, ca no nd'achipeis is fueddus mius. 38 Deu si nau su chi apu biuanca est Babu miu, aici bosàterus etotu facies comentri eis biu de babu de bosàterus”.

8,39-47

#### Bosàterus teneis a babu su tiàulu

39 “Su babu nostu est Abramu”, ddi iant arrespustu cussus. “Si festis stètius fillus de Abramu”, iat nau Gesùs, “estis a fai is òberas de Abramu. 40 Bosàterus intamis circais de mi bociri, de bociri s’òmini chi’s at nau sa beridadi comentri est lòmpia de Deus. Ma Abramu no fiat aici. 41 Bosàterus, intamis, acudeis a is òberas de su babu chi teneis”. “Nosus no seus fillus burdus”, ddi iant nau, “nosu teneus unu babu sceti chi est Deus”. 42 “Si Deus fessit Babu de bosàterus”, iat arremaciau Gesùs, “m'estis a stimai de siguru, poita seu nàsciu e bengu de Deus. No seu bënniu po contu miu, ma est stètius issu a mi mandai. 43 Poita no comprendeis su chi si nau? Poita no podeis ascurtai su fuuddu miu? 44 Bosàterus teneis a babu su tiàulu, po cussu si cunformais a is disìgius suus. Issu finsas de printziipi est stètius bocidori e no at tentu arrespetu po sa beridadi, ca

in issu no nci at beridadi. Candu narat farsidadis bogat su chi est de issu, poita est trasseri e babu de dònna fàula. 45 Ma, sigomenti deu si nau sa beridadi, bosàterus no mi creeis. 46 Chini de bosàterus mi podit cumbinci ca apu pecau? Chi nau sa beridadi, poita no mi boleis crei? 47 Chini est de Deus ascurtat is fueddus de Deus. Po cussu bosàterus no ddus ascurtais, ca no seis de Deus”.

8,48-59

#### Innantis chi Abramu fessit

48 Is giudeus insandus ddi iant arrespustu: “No teneus arraxoni de nai ca ses unu samaritanu e ca tenis unu dimòni?”. 49 “Deu no tengu unu dimòni”, iat arrespustu Gesùs, “ma onoru su Babu miu, ma bosàterus mi disonorais. 50 Deu no circu sa glòria mia, nci est gai un’ateru chi dda circat e chi giùigat. 51 Aici si nau: *chini arrespetat is fueddus mius no at a biri mai sa morti*”. 52 “Imoi seus sigurus ca portas unu dimòni”, ddi iant nau is giudeus. “Abramu est mortu e aici puru is profetas, e tui naras: *Si unu arrespetat is fueddus mius no at a biri mai sa morti*. 53 Prus mannu de babu nostu Abramu, chi est mortu ses tui? Finsas is profetas funt mortus. E tui chini presumis de essi?”, 54 “Si deu tor-

ru glòria a mei etotu”, iat arrespustu Gesùs, “sa glòria mia no iat a balli nudda. Ma chini mi torrat glòria est Babu miu, cussu chi narais: *Est Deus nostu*. 55 E cun totu bosàterus no ddu connosceis, intamis deu ddu connòsciui. Si naressi de no ddu connosci, emu a essi trasseri deu etotu, comenti a bosàterus. Ma deu ddu connòsciui e arrespetu su fuuddu suni. 56 Abramu babu de bosàterus teniat grandu praxeri a sa spera de biri sa dii mia, dd’iat bia e si-ndi fiat gosau”. 57 “No tenis ancora cincuenta annus”, ddi iant nau is giudeus, “e as biu Abramu?”. 58 “Aici si nau”, ddis iat arremaciau Gesùs, “innantis chi Abramu esistessit, deu seu”. 59 Insandus iant arregortu pedras po si-ddas tirai contras, ma Gesùs si fiat cuau e nci fiat bessiu de su tempru.

9,1-41

#### Sanamentu de su tzurpu

9 Comenti fiat caminendi, Gesùs iat biu unu tzurpu de nascida, 2 e is discípulus suus dd’iant pregontau: “Maistu, chini at peccau, issu o su babu e sa mama, po chi nascessit tzurpu?” 3 “Ni issu ni su babu e sa mama ant peccau”, iat arrespustu Gesùs, “ma est aici ca siant nodias in issu is òberas de Deus. 4 Depens cumpriri is òberas de chini m’at mandau

finsas a candu est a de dii, candu benit sa noti nemus podit fai prus nudda. 5 Finas a candu deu seu in su mundu, deu seu sa luxi de su mundu”. 6 Apustis chi iat nau custu iat spudau a terra e fatu unu pagheddu de ludu cun sa salia, e dd’iat passau in is ogus de su tzurpu, 7 infinis ddi iat nau: “*Bai e sciacua-tì in sa piscina de Siloi*” (chi bolit nai mandau). Issu fiat andau, si fiat sciacuau e ndi fiat torrau chi nci biiat beni. 8 Insandus is bixinus e is chi a primu dd’iant biu pedendi, narànt: “Ma no est cussu òmini chi fiat sètziu a pediri sa limùsina?” 9 “Eja, est issu”, naràt calincunu. “No, ma ddi assimbillat”, narànt is àterus. “Seu deu”, issu intamis aberada. 10 “Comenti mai ti funt stètius abertus is ogus?, dd’iant pregontau issus. 11 “Cussu òmini chi si narat Gesùs”, iat nau issu, “at impastau unu pagheddu de ludu e mi-dd’at passau in is ogus e m’at nau: *Bai a sa piscina de Siloi e sciacua-tì!* Deu seu andau e, apustis chi mi seu sciacuau, apu tentu sa bista”.

9,12-34

#### Su serueullu de is fariseus

12 “E audi est imoi su tali?”, ddi iant nau, “No ddu sciù”, iat arrespustu issu. 13 Issus iant portau

su chi unu tempus fiat stètiu tzurpu ananti de is fariseus. 14 Fiat in dii de sàbudu chi Gesùs iat impastau su ludu po ddi aberri is ogus. 15 Po cussu is fariseus etotu dd'iant torrau a pregontai comenti iat fatu a tenni sa bista. Issu ddis iat nau: "M'at postu ludu in is ogus, mi seu sciacuau e imoi nei biu". 16 Insandus unus cantu fariseus iant nau: "Custu òmini no podit essi de Deus, ca no arrespetat su sàbudu". Àterus perou narànt: "Ma comenti iat a podi unu pecadori cumpriri sinnus de cesta calidadi?". Ddoi fiat un'abètia intra de issus. 17 Po cussu iant torrau a pregontai su tzurpu: "Ita ndi naras de cussu òmini chi t'at abertu is ogus?" Est unu profeta, iat arrespustu". 18 Ma is giudeus no boliant erei chi issu fessit stètiu tzurpu e apustis essi tentu sa bista, finsas a candu no iant tzerria a su babu e sa mama de chini iat tentu sa bista, 19 e ddus iant pregontaus: "Est custu su fillu de bosàterus chi narais siat nàsciu tzurpu? Comenti mai imoi nei biri?". 20 "Nosu scieus chi issu est fillu nostu e chi est nàsciu tzurpu", iant arrespustu su babu e sa mama, 21 "ma comenti imoi nei biat nosu no ddu scieus, e nimancu scieus chini ddi apat abertus is ogus. Pregontai-si-ddu a issu, chi est in edadi de chistionai

po contu sun". 22 Su babu e sa mama iant arrespustu aici ca timiant a is giudeus. Giai chi custus iant apretzetau de nci bogai de sa sinagoga a totus cussus chi dd'iant a essi arreconnatu comenti a su Messia. 23 Po cussu su babu e sa mama iant nau: "*Est in edadi de chistionai po contu sun, pregontai-ddu a issu!*". 24 Insandus iant torrau a tzerria a su tzurpu sanau e ddi iant nau: "Torrat glòria a Deus! Nosu scieus ca custu òmini est unu pecadori". 25 "Si siat unu pecadori deu no ddu sciu", iat arrespustu issu, "una cosa sciu, ca prima femu tzurpu e imoi nei biu". 26 "Ita t'at fatu?", dd'iant pregontau un'àtera borta. "Comenti at fatu a t'aberri is ogus?". 27 "Si-dd'apu gai nau", ddis iat arrespustu, "ma no m'eis ascurtau. Poita ddu boleis torrai a intendi? Boleis bosàterus etotu essi discípulus suus?". 28 "Tui ses discípulu sun", ddi iant nau po dd'ofendi. "Nosu seus discípulus de Mosè. 29 E scieus ca Deus at chistionau a Mosè! Ma custu Gesùs no scieus de audi benit". 30 "Su stravanau est custu etotu", ddis iat arrespustu cussu òmini, "chi bosàterus no scieis de audi benit, e cun totu issu m'at abertu is ogus. 31 Totus sciint ca Deus no ascurtat a is pecadoris,

ma si unu est timorau de Deus e fait sa boluntadi sua, issu dd'ascurtat. 32 De candu s'agatat su mundu no s'est mai intèndiu nai chi calincunu apat abertu is ogus a unu tzurpu de nàscida. 33 Si custu òmini no fessit de Deus, no iat a ai pòtziu fai nudda". 34 "Tui ses nàsciu totu in su pecau", ddi iant arrespustu, "e presumis de amaistai a nosu?". E nci-dd'iant bogau aforas de sa sinagoga.

9,35-41

### Tzurpidadi spirituali

35 Gesùs fiat bènniu a sciri ca nci-dd'iant bogau aforas e atobiendi-ddu ddi iat nau: "Tui creis in su fillu de s'òmini?". 36 "E chi est custu, Senniori", iat arrespustu cussu òmini, "chi deu potza crei in issu?". 37 "Tui dd'as gai biu", ddi iat arrespustu Gesùs, "su chi ti chistionat est issu etotu". 38 "Deu creu, Senniori", iat nau issu, ingenughendi-sì a is peis suus. 39 "Seu bènniu in custu mundu", ddi iat sighiu a nai Gesùs, "po fai unu giudìtziu: de manera chi cussus chi no nci biint potzant biri, e cussus chi nci biint torrint tzurpus". 40 Intendendi custus fueddus unus cantu fariseus chi fiant acanta de issu dd'iant pregontau: "Seus forsis tzurpus nosu

puru?". 41 "Si bosàterus festis stètius tzurpus no estis a tenni nexi", ddis iat nau Gesùs, "ma sigomen-  
ti narais: *nosu nci bieus*, insandus sa nexi de bosàte-  
rus abarrat".

10,1-21

### Sa geca de su medau - Su pastori bomu

10 "Aici si nau", Gesùs iat sighiu, "chini no intrat in sa geca de su medau de is brebeis, ma s'apiculat de un'âtera parti est unu furoni. 2 Chini intamis intrat de sa geca est su pastori de is brebeis. 3 A issu aberrit su guardianu e is brebeis ascurtant sa boxi sua. Issu ddas tzèrriat a unas a unas po nòmini e ddas bogat aforas a pasci. 4 Apus-  
tis chi funt inforas, caminat ananti, e is brebeis ddu sighint, ca connoscint sa boxi sua. 5 Un'al-  
lenu intamis no dd'iant a sighiri, ma s'iant a furi de issu, ca no connoscint sa boxi de is allenus". 6 Custa cumparàntzia ddis iat contau Gesùs, ma issus no iant cumprèndiu ita est chi bolessit nai. 7 Insandus Gesùs iat aciuntu: "Aici si nau, deu seu sa geca po is brebeis. 8 Totus cussus chi funt bènnius innantis miu funt furonis e bandius, ma is brebeis no ddus ant ascurtaus. 9 Deu seu sa geca: chini intrat po mesu miu at a essi sarbau, at

a intrai e at a bessiri e at a agatai pastura. 10 Su furoni no benit si no po sdorrobai, bociri e sperdi. Deu seu benniu po chi tengant sa vida, e dda tengant in abundàntzia. 11 Deu seu su pastorí bonu. Su pastorí bonu donat sa vida sua po is brebeis. 12 Su serbidori, intamis, chi no est pastorí, e is brebeis no ddi apartenint, si benit su lupu, lassat is brebeis e si fuit, de manera chi su lupu ndi-ddas furat e ndi-ddas sperdit, 13 ca issu traballat po dinai sceti e no ndi-ddi importat de is brebeis. 14 Deu seu su pastorí bonu, connòsciu is brebeis mias e issas mi connoscent, 15 comentí Babu miu connosceit a mei e deu connòsciu a Babu miu. E po custas brebeis dongu sa vida mia. 16 Ma tengu puru àteras brebeis chi no funt de custu medau; de custas puru depu essi pastorí; ant a ascurtai sa boxi mia e s'ant a arregolli totus a unu tallu, asuta de unu pastorí sceti. 17 Po cussu Babu mi stimat, ca sacrificiu sa vida mia, po dda torrai a tenni un'àtera borta. 18 Nemus ndi-dda pigat, ma dda sacrificiu de boluntadi mia. Tengu su poderi de dda donai e su poderi de ndi-dda torrai a pigai. Custu est su cumandu chi apu arriciu de Babu miu". 19 Fiat torrada a nasci s'abètia intra de is giudeus po mori de custus fued-

dus. 20 Medas de issus narànt. "Est unu indimoniau, est foras de sei, poita dd'ascurtais?". 21 "No funt arraxonamentus de un'indimoniau", narànt àterus, "unu dimòniu podit forsis aberri is ogus a is tzurpus?".

10,22-42

#### Gesùs deerarat de essi Fillu de Deus

22 In cussas diis a Gerusalem fiant afestendi sa Dedicatzioni. Fiat in s'ierru 23 e Gesùs passillàt in su tempru, asuta de su pòrciu de Salomoni. 24 Po cussu is giudeus ingiriendi-ddu ddi iant nau: "Finsas a candu s'as a tenni cun s'ànimu suspèndiu? Si ses su Messia, nara-ddu craru". 25 "Sidd'apu gai nau, ma no nci creeis", ddis iat arre-spustu Gesùs. "Is òberas chi fatzu in nòmini de Babu miu mi faint a testimòngiu, 26 ma bosàterus no creeis, poita no seis brebeis mias. 27 Is brebeis mias ascurtant sa boxi mia, deu ddas connòsciu e issas mi sightint. 28 Deu ddis dongu sa vida po sèmpiri e no s'ant a perdi mai. Nemus ndi-ddas at a furai de manus mias. 29 Babu miu chi mi-ddas at donadas est prus mannu de totus, e nemus ndi-ddas podit furai de is manus suas. 30 Deu e Babu miu seus una cosa sceti". 31 Is gi-

deus issandus iant torrau a arregolli pedra po sidda scudi apitzus. 32 Ma Gesùs ddis iat nau: "S'apu amostau medas òberas bonas de parti de Babu miu, po cali de custas òberas mi boleis bociri a pedra?" 33 "No po un'òbera bona ti scudeus a pedra", ddi iant arrespustu, "ma po unu frastimu, ca tui, cun totu chi ses un'òmini ti ponis a su costau de Deus". 34 Gesùs ddis iat arrespustu: "No est forsis scritu in sa Lei chi teneis: *Bosàterus seis deus?*" 35 Chi duncas funt nomenaus deus is òmuni chi ddis fiat deretu su fuuddu de Deus, e sa scriitura no podit essi annuddada, 36 comenti mai a cussu chi su Babu at santificau e mandau in su mundu, bosàterus narais chi frastimat, ca apu nau: *Seu fillu de Deus?* 37 Chi deu no fatzu is òberas de Babu miu, no mi cretais, 38 ma chi ddas fatzu, mancai no cretais a mei, ponei fidi a is òberas, po chi potzais arreconnosci ca su Babu est in mei e deu in su Babu". 39 Issus iant torrau a tentai de dd'arrestai, ma issu nci fiat arrennèsciu a si furi.

10,40-42

**Gesùs s'arretirat a s'àtera parti de su Giordanu**  
40 Fiat duncas torrau a andai a s'àtera parti de su Giordanu, in su logu aundi una borta batiàt

Giuanni, e innia si fiat stentau. 41 Medas andànt aundi fiat issu e narànt: Giuanni no at fatu nisciunu sinnali, ma totu su chi at nau de issu torrat a beridadi. 42 E in cussu logu medas iant crètiu in issu.

11,1-16

### Sa morti de Lázaru

11 Unu tzertu Lázaru de sa bidda de Betània, fradi de Maria e de Marta, si fiat amaladiau. 2 Maria fiat cussa chi iat luntu su Senniori cun unguentu prenu de nuseu e ddi iat strexu is peis cun is pilus. 3 Po cussu is sorris ddi iant mandau a nai: "Senniori, s'amigu chi tui stimas est malàdiu. 4 Candu Gesùs dd'iat scìpiu iat nau: "Custa maladìa no est po morti ma po sa glòria de Deus, ca po mori de issa su Fillu de Deus at a essi glorificau". 5 Gesùs boliat beni a Marta, a sa sorri e a Lázaru. 6 Ma candu iat scìpiu ca fiat malàdiu, si fiat stentau duas diis tambeni in su logu aundi s'agatàt. 7 Apustis iat nau a is discipulus: "Torraus a andai a sa Giudea". 8 Ma is discipulus ddi iant nau: "Maistu, pagu tempus a oi is giudeus ant circan de ti seudi a pedra, e tui bolis torrai a innia?". 9 "No nci funt forsis doxi oras

de luxi in sa dii?", ddis iat arrespustu Gesùs, "chini caminat a de dii no imbrùnchinat, ca biit sa luxi de custu mundu. 10 Ma chini intamis caminat a de noti arruit ca no tenit sa luxi". 11 Nau custu, ddis iat sighiu a nai: "S'amigu nostu Lázaru s'est dormiu, ma deu andu a ndi-ddu seidai". 12 "Senniori", ddi iant nau insandus is discipulus, "chi dormit, at a sanai". 13 Ma Gesùs chistionàt de sa morti de Lázaru; issus, intamis, creiant chi fessit chistionendi de si pasiai in su sonnu. 14 Insandus Gesùs ddis iat nau prus eraru: "Lázaru est mortu, 15 e seu prexau po bosàterus de no essi stètiu innia, de manera chi potzais crei. Tocai, andaus audi est issu". 16 Insandus Tomasu, nau puru gemellu, iat nau a is cumpàngius suus: "andaus nosu etotu a morri cun issu".

11,17-27

### Gesùs, Marta e Maria

17 Candu Gesùs fiat arribau a su logu, Lázaru fiat gai de cuàturu diis in sa tumba. 18 Sigomenti Betània fiat una bidda a tres chilòmetrus de Gerusalemè, 19 medas giudeus fiant andaus a abisitai a Marta e a Maria po ddas acunortai po su fradi insoru. 20 Candu Marta iat scìpiu ca Gesùs fiat benen-

di dd'iat atobiau, Maria intamis fiat abarrada sètzia in domu. 21 Marta insandus iat nau a Gesùs: "Senniori, si tui fassis stètiu innoi, fradi miu no iat a essi mortu. 22 Ma imoi sciu ca dònna cosa chi pedis a Deus, issu ti-dd'acansat". 23 "Fradi tuu at a torrai a biu", ddi iat nau Gesùs. 24 E Marta; "Eja, sciu chi at a torrai a biu in s'urtima dii". 25 Insandus Gesùs iat nau: "Deu seu s'arresurrezioni e sa vida, chini creit in mei, chi puru morit at a bivi, 26 e chinisisiat bivit e creit in mei no at a morri mai. Tui custu ddu creis?". 27 "Eja, Senniori", ddi iat arrespustu issa, "deu creu chi tui ses su Messia, su Fillu de Deus chi depit benni a su mundu".

1,28-37

### Gesùs prangit

28 Apustis de custus fueddus, si-ndi fiat andada a tzerriai a Maria, sorri sua, e ddi iat nau a scusi: "Su Maistu est innoi e ti tzèriat". 29 Intèndiu custu, Maria si-ndi fiat artziada debressi e fiat andada audi fiat Gesùs. 30 Issu no fiat ancora lòmpiu a sa bidda, ma si fiat stentau audi dd'iat atobiau Marta. 31 Insandus is giudeus chi fiant in domu cun issa po dd'acunortai, candu iant biu a Maria artziendi-sì debressi po bessiri, dd'iant

sighia pensendi chi depessit andai a prangi a sa tumba. 32 Maria, candu fiat lòmpia audi s'agatàt Gesùs, si-nci fiat ghetada a is peis suus, narendi-ddi: "Senniori, chi tui fiaſt stètiu innoi, fradi miu no iat a essi mortu. 33 Gesùs, candu dd'iat bia prangendi e, cun issa is giudeus etotu chi dd'acumpangiànt, si fiat comòviu e si fiat intrullau. 34 apustis ddus iat pregontaus: "Aundi dd'eis postu?". "Senniori, beni a biri" ddi iant arrespustu. 35 Gesùs si fiat postu a prangi. 36 Po cussu is giudeus narànt: "Castiai cantu ddu stimàt". 37 Ma àterus de issus narànt: "No podiat custu chi at abertu is ogus a su tzurpu, a fai calincuna cosa po no ddu fai morri?".

#### 11,38-44

##### Làzaru torrat a biu

38 Gesùs, torrendi-sì a cumovi fiat lòmpiu a sa tumba, una gruta serrada cun d-una pedra a s'intrada. 39 Gesùs iat nau: "Tirai-ndi sa pedra". Marta, sorri de su mortu, ddi iat nau: "Senniori, oramai est pudeſcendi, poita est mortu giae de cuàturu diis.". 40 "No t'apu nau chi, si creis, as a biri sa glòria de Deus?", ddi iat arrespustu Gesùs. 41 Ndi iant tirau duncas sa pedra. Insandus Gesùs iat artziau is

ogus a celu e iat nau: *Babu, ti torru gràtzias po m'ai ascurtau.* 42 Deu sciu giae chi tui m'ascurtas sèm-piri, ma dd'apu nau po sa genti chi m'ingìriat, po fai de manera chi cretant ca tui m'as mandau". 43 Nau custu iat tzerriau a boxi arta: "Làzaru, beni aforas!". Insandus su mortu si-ndi fiat bessiu aforas cun peis e manus fasciaus de bendas e sa faci coberta cun d-unu mucadori. Gesùs ddis iat nau: "Strogai-ddu e lassai-ddu andai".

11,45-57

##### Trassas po bociri a Gesùs

45 Po cussu medas giudeus, chi fiant bènnius a domu de Maria, sendi biu su chi iat fatu Gesùs, dd'iant crètiu. 46 Ma unus cantu de issus intamis fiant andaus anca de is fariseus e ddis iant nau su chi iat fatu Gesùs. 47 Insandus is fariseus e is cabus sacerdotes sendi-sì acorraus in su sinè-driu narànt: "Ita depeus fai? Custu òmini fait sin-nus meda. 48 Si ddu lassaus a fai, totus ant a crei in issu, e ant a benni is arromanus a ndi sder-rui su tempru e sa natzioni". 49 Ma unu de issus, Cajafa, chi cussu annu fiat su sacerdotu mannu, iat nau: "Bosàterus no cumprendeis nud-da 50 e no si-ndi acatais ca cumbenit a fai morri

un'òmini sceti, chi a lassai sderrui sa natzioni intera". 51 Custu perou no dd'iat nau de issu etotu, ma sigomenti fiat su sacerdotu mannu de cussu annu, iat profetau ca Gesùs fiat destinau a morri po sa natzioni, 52 e no po sa natzioni sceti, ma po ndi pinnigai apari puru is fillus de Deus disterraus. 53 De cussa dii duncas iant detzìdiu de ddu fai morri. 54 Po cussu Gesùs no si fiat prus fatu biri in pùbricu cun is giudeus, ma si fiat acorrau in sa bidda de Efraim, unu logu in su desertu, e innia fiat abarrau cun is discipulus suus. 55 Sa Pasca de is giudeus fiat oramai lompendi e medas de cussu logu fiant artziaus a Gerusalem po si purificai innantis de sa festa. 56 Po cussu circànt a Gesùs sendi in su tempru, e intra de issus narànt: "Ita ndi pensais? At a benni a sa festa?". 57 In s'interis is arretoris de is sacerdotes e is fariseus iant cumandau, si calincunu sciessit su logu audi s'agatàt Gesùs, de ddu sinnalai.

12,1-8

### S'ollu de Betània

12 Ses diis innantis de Pasca Gesùs fiat andau a Betània, audi s'agatàt Lázaru chi issu iat fatu torrai a biu de is mortus. 2 Innia ddi iant

aprontau una cena, Marta atendiat e Lázaru fiat sètziu cun is àterus in sa mesa. 3 Insandus Maria iat pigau unu còngiu de ollu de erba-degatus sinzillu e pretziosu e iat luntu is peis de Gesùs e si-ddus iat strèxius cun is pilus. Su fragu de s'ollu bonu iat prenu totu sa domu. 4 Insandus Giuda Iscariota, unu de is discipulus suus, su chi ddu depiat traixi, iat nau: 5 "Poita no dd'eus bèndiu custu ollu bonu po trexentus soddus po agiudai a is pòberus?". 6 Issu iat nau custu no ca tenessit a coru is pòberus, ma ca fiat unu furoni e, sigomenti teniat sa bussa de su dinai, ndi furàt su chi ddi intregànt. 7 Ma Gesùs ddi iat arrespustu: "Lassa-dda a fai! Ca dd'at allegau po sa dii de s'interru miu. 8 Is pòberus ddus eis a tenni sèmpiri cun bosàterus, ma no eis a tenni sèmpiri a mei".

12,9-11

### Bociri a Lázaru puru

9 Una cambarada manna de giudeus iat scìpiu ca Gesùs s'agatàt innia, si fiat acostada no solu po Gesùs, ma finsas po biri a Lázaru, chi issu iat fatu torrai a biu de is mortus. 10 Is cabus de is sacerdotes iant detzìdiu insandus de bociri finsas

a Lázaru, 11 ca medas giudeus si storrànt de issus e, po mori sua, creiant a Gesùs.

12,12-19

**Alabantza de Gesùs a s'intrada de Gerusalemè**  
12 A s'incràs, totu sa genti chi fiat bènnia a sa festa, sendi scìpiu ca Gesùs megàt de lompi a Gerusalemè, 13 iat pigau cambus de prama e fiat andada a dd'atobiai tzerriendi: “*Osanna! Beneditu chini benit in nòmini de Deus, s'urrei de Israeli!*”. 14 Gesùs, agatau unu burrcheddu, dd'iat sètziu, aici comenti est scritu: 15 “*No timas, filla de Sion, càstia, s'urrei tuu benit, sètziu apitzus de unu puddecu de burrica*”. 16 In cussu momentu is discìpulus suus no iant cumprèndiu custas cosas, ma candu Gesùs fiat stètin glorificau, si-ndi fiant arregordaus ca custu fiat stètiu profetau e custu dd'iant fatu. 17 In s'interis sa genti chi fiat stètia cun issu candu iat tzerria a Lázaru aforas de sa tumba e dd'iat fatu torrai a biu de is mortus, donànt testimòngiu. 18 Po cussu etotu sa genti dd'iat atobiau, ca iant scìpiu ea iat fatu cussu miràculu. 19 Insandus is fariseus abetiànt intra de issus: “Biei ca no s'arribat a nudda? Mirai, totu su mundu ddu sight!”.

12,20-26

**Aregus circant a Gesùs**

20 In mesu de sa genti chi fiat artziada a sa festa po pregai, nci fiant puru unus cantu aregus. 21 Issus si fiant acostaus acanta de Filipu, cussu de Betsàida de Galilea, e ddi iant fatu custa pregonata: “Senniori, nosu boleus biri a Gesùs”. 22 Filipu fiat andau a ddu nai a Andria, apustis Andria e Filipu fiant andaus impari a si-ddu nai a Gesùs. 23 Gesùs ddis iat arrespustu: “Est lòmpia s'ora chi su fillu de s'òmini depat essi glorificau. 24 Aici si nau: chi su sèmini de trigu no arruit a terra e no morit, abarrat a solu, ma si morit portat frutu meda. 25 Chini stimat sa vida sua, dd'at a perdi, ma chini òdiat sa vida sua in custu mundu, dd'at a allegai po sa vida po sèmipiri. 26 Chini mi bolit serbiri mi sigat, e audi seu deu, innia nci at a essi puru su serbidori miu. Chi calincunu mi serbit, su Babu dd'at a onorai”.

12,27-36

**Su Fillu de s'òmini**

27 “Imoi s'ànima mia est axiada, e ita emu a depi nai? Babu, libera-mì de custa ora? Ma est po custa ora etotu chi deu seu bènniu! 28 Babu glorifica su

nòmini tuu". Insandus ndi fiat calada una boxi de celu: "Dd'apu glorificau e dd'apu a glorificai tambeni". 29 Sa genti chi fiat assistendi e iat intèndiu, naràt ca fiat stètiu unu tronu. Àterus narànt: "Dd'at chistionau un'àngiulu". 30 "Custa boxi", iat arrespustu Gesùs, "est bènnia, no po mei, ma po bosàterus. 31 Imoi si depit tenni su giudìtziu de custu mundu, imoi su printzipi de custu mundu at a essi bogau aforas, 32 poita, candu deu apu a essi stantargiau de sa terra, apu a pigai totus anca de mei". 33 Issu naràt custu po inditai de cali morti depiat morri. 34 Po cussu sa genti ddi iat arrespustu: "Nosu eus intèndiu de sa Lei ca su Messia abar- rat po sèmpiri. Comenti mai tui naras ca su fillu de s'òmini depit essi stantargiau? Chini est custu fillu de s'òmini?". 35 Gesùs insandus ddis iat nau: "Ancora po unu pagheddu de tempus sa luxi est cun bosàterus, caminai finsas a candu teneis sa luxi, innantis chi s'acudat su seuriu. Chini caminat in su seuriu no sciit audi andat. 36 Finsas a candu teneis sa luxi sighei sa luxi, po essi fillus de sa luxi". Nau custu Gesùs si-ndi fiat andau po si cuai de sa bista insorn.

12,37-43

### Is giudeus no creint

37 Mancai essit fatu sinnalis medas ananti de sa genti, is giudeus no iant crètiu in issu. 38 Si aberràt aici su fuuddu chi iat nau su profeta Isaia: *Sen-niori, chini at crètiu a is fueddus nostus? E su bratzu de Deus a chini est stètiu amostau?* 39 E no podiant crei, ca Isaia iat nau puru: 40 "*Deus at intzurpau is ogus insoru e su coru intostau, de manera chi is ogus no biant e no cumprendant cun su coru, e no si cunvertant, e Deus no ddus sanit*". 41 Custus fueddus iat nau Isaia, poita iat biu sa glòria de issu e ndi iat chistionau. 42 E cun totu fin-sas medas cabus iant crètiu in issu, ma no si faiant biri po timoria de is fariseus e po no essi bogaus aforas de sa sinagoga. 43 Ca cunsiderànt sa fama de is òminis prus manna de sa glòria de Deus.

12,44-50

### Su Fuuddu de Gesùs

44 Gesùs insandus iat nau a boxi arta: "Chini creit in mei, creit no solu in mei, ma puru in su chi m'at mandau, 45 e chini biit a mei biit puru a su chi m'at mandau. 46 Deu seu sa luxi bènnia a su mundu, ca chini creit in mei no abarrit in su scu-

riu. 47 Chini ascertat is fueddus mius e no ddus arrespetat, deu no ddu giùigu, ca no seu bënniu a giugai su mundu, ma a ddu sarbai. 48 Chini m'arrefudat e no arricit is fueddus mius tenit a chini ddu giùigat. Su fuuddu chi apu annuntziau deu dd'at a giugai in s'urtima dii, 49 ca deu no apu chistionau po contu miu, ma po contu de Babu miu chi m'at mandau. 50 E deu sciu ca su cumandamentu suu est vida po sèmpiri. Su chi duncas si nau, si-ddu nau aici comenti Babu miu mi-dd'at nau”.

13,1-20

### Gesùs sciàeuat is peis a is discípulus – S'ùrtima cena

13 Prima de sa festa de Pasca, Gesùs sciendi ca fiat lòmpia s'ora sua de passai de custu mundu po torrai a su Babu, sendi stimau a is discípulus chi abarrànt in su mundu, ddus iat stimaus finsas a s'acabu. 2 In s'interis chi fiant cenendi, candu su tiàulu iat giae postu in s'ànimu de Giuda Iscariota, fillu de Simoni, de ddu traixi, 3 Gesùs sciendi ca su Babu ddi iat postu totu in is manus e ca fiat bënniu de su Babu e a su Babu fiat po torrai, 4 si-ndi fiat pesau de sa mesa, stuada sa

besti e pigau unu pannu, si-dd'iat postu a cintòrgiu. 5 e apustis chi iat prenu una scivedda de àcua, iat inghitza a sciachuai is peis a is discípulus suus e a ddus strexi cun su pannu chi si portàt a chintzu. 6 Candu fiat tocau a Simoni Pedru, issu ddi iat nau: “Senniori, tui sciachuas is peis a mei?”. 7 “Su chi seu faendi imoi tui no ddu podis cumprendi, ma dd'as a cumprendi in su tempus benidori”, ddi iat arrespustu Gesùs. 8 “No potzu permiti mai chi tui mi sciàcuis is peis”, dd'iat abetiau Simoni Pedru. “Chi no ti sciàceu, no as a tenni parti cun mei”, ddi iat arrespustu Gesùs. 9 “Senniori”, ddi iat nau insandus Simoni Pedru, “no sceti is peis, ma is manus e sa conca puru!” 10 “Chini s'est giae sciachuau, no tenit abisòngiu de si sciachuai totu, chi no is peis, sendi giae lìmpiu. E bosàterus seis giae limpius, ma no totus”. 11 Gesùs connosciat a chini fiat po ddu traixi, po cussu iat nau: “*No seis totus limpius*”. 12 Candu iat acabau su sciachuamentu de is peis e si fiat bestiu, si fiat torrau a setzi a mesa, e ddis iat nau: “Eis cumprendiu su chi s'apu fatu? 13 Bosàterus mi tzerriaus Maistu e Senniori, e faeis beni, poita ddu seu. 14 Chi duncas deu, chi seu Senniori e Maistu, s'apu sciachuau is peis, bosàte-

rus etotu si depeis sciacuai is peis s'unu cun s'ateru. 15 Deu s'apu donau un'esempru, de manera chi bosàterus etotu potzais fai su chi s'apu fatu deu. 16 Aici si nau: *no nci est serbidori prus mannu de su meri, ni unu missu est prus in artu de chini dd'at mandau.* 17 Biaus bosàterus, chi eis a imparai custas cosas e ddas eis a ponni in pràtiga. 18 Deu no chistionu de totus bosàterus, connòsciu cussus chi apu sceberau, ma abisòngiat chi bengat a cumprimentu sa Scridura: *Su chi papat su pani cun mei, at pesau contras a mei su pei suu.* 19 Si-ddu nau de imoi, innantis chi sutzedat, a manera chi candu at a essi sutzèdu, bosàterus eis a crei ca seu deu. 20 Aici si nau: *Chini arricit a cussu chi mandu deu, arricit a mei etotu, e chini arricit a mei, arricit a cussu chi m'at mandau*".

13,21-30

### Gesùs annuntziat sa traitoria de Giuda

21 Nau custu, Gesùs si fiat intrullau intra de sei suu e iat declarau: "Aici si nau, ca unu de bosàterus m'at a traixi". 22 Is discipulus si fiant castiaus is unus cun is àterus, no sciendi de chini fessit chistionendi. 23 Unu de is discipulus, su prus chi Gesùs

stimàt, s'agatàt sètziu a su costau suu. 24 Insandus Simoni Pedru cun d-unu acinnu ddi iat nau: "Pregonta de chini est chistionendi?" 25 E issu, acotzendi-sì a su petus de Gesùs, dd'iat pregontau: "Senniori, chini est?" 26 "Est cussu chi ddi apu a donai su buconi chi seu po infundi", iat arrespustu Gesùs. E, infustu su buconi, dd'iat donau a Giuda, fillu de Simoni Iscariota. 27 E insandus, apustis de su buconi, su tiàulu fiat intrau in issu. Po cussu Gesùs ddi iat nau: "Su chi depis fai, fai-ddu debressi". 28 Ma nemus de cussus chi fiant sètzius in sa mesa, iant cumprèndiu po cali tzimia ddi iat nau cussus fueddus. 29 Sigomenti issu teniat sa bussa de su dinai, calincunu pensàt chi Gesùs ddi essit nau: "Còmpora is cosas chi serbint po sa festa, o sinuncas, dona calincuna cosa a is pòberus". 30 Giuda, ingùrtiu su buconi, fiat bessiu luegu. E fiat a de noti.

13,31-35

### Unu cumandamentu nou

31 Candu Giuda fiat bessiu, Gesùs iat nau: "Imoi su fillu de s'òmini est stètiu glorificau e Deus est stètiu glorificau po mori suu. 32 Chi Deus arricit glòria po mori de issu, Deus ddi at torrai luegu glòria de parti sua. 33 Piciocus, ancora po

pagu tempus abarru cun bosàterus. M'eis a circai, ma comenti emu gai nau a is giudeus, aici ddu nau finsas a bosàterus: audi andu deu, bosàterus no podeis benni. 34 Si dongu unu cumandamentu nou, de si stimai de pari e pari. Comenti deu s'apu stimau, bosàterus etotu stimai-sì de pari e pari. 35 De custu ant a connosci totus chi seis discipulus mius, chi teneis stima intra de bosàterus".

13,36-38

**Annùntziu chi Pedru at a disconnosci a Gesùs**  
36 Simoni Pedru dd'iat pregontau: "Senniori, audi andas?", "Aundi andu deu", "ddi iat arrespustu Gesùs, "imoi tui no mi podis sighiri, ma m'as a sighiri prus a tradu. 37 "Senniori", iat insistiu Pedru, "Poita no ti potzu sighiri imoi? Seu prontu a donai sa vida mia po tui". 38 "Iast a donai diaderus sa vida tua po mei?", ddi iat arrespustu Gesùs. "Aici ti nau, ca su caboni no at a cantai innantis chi tui m'apas disconnotu po tres bortas".

14,1-14

**Gesùs, s'ùmica bia po su Babu**  
14 "No tengat axiu su coru de bosàterus. Tengais fidi in Deus, e tengais fidi in mei etotu. 2 In

domu de Babu miu ddoi at logus medas, chi aici no fessit si-dd'emu a ai forsis nau chi andu a s'aprontai unu logu? 3 Candu apu a essi andau e s'apu a ai aprontau su logu, apu a torrai po si pigai cun mei, de manera chi audi seu deu, eis a essi bosàterus etotu. 4 E de su logu audi andu deu, bosàterus connosceis sa bia". 5 "Senniori", ddi iat nau Tomasu, "no scieus nimancu audi andas, comenti faeus a sciri sa bia?" 6 Gesùs ddi iat arrespustu: "Deu seu sa bia, sa beridadi e sa vida, nemus benit a su Babu chi no po mori miu. 7 Si m'estis connotu, estis a ai connotu a Babu miu puru, e finsas a imoi ddu connosceis e dd'eis biu. 8 "Senniori", ddi iat nau Filipu, "amosta-sì su Babu e s'at a abastai". 9 "Ma est gai tempus meda chi seu cun bosàterus", ddi iat nau Gesùs, "e tui, Filipu, no m'as ancora connotu? Chini at biu a mei, at biu a Babu etotu. Comenti fais a nai: Amosta-sì a Babu tuu? 10 No creeis ca deu seu cun Babu miu e Babu miu est cun mei? Is fueddus chi si nau no benint de mei, ma su Babu chi est in mei discinit is òberas suas. 11 Creei-mì, deu seu cun Babu miu e Babu miu est in mei, chi no àteru creei-ddu assumancu po is òberas chi eis biu. 12 Aici si nau: Chini creit in mei at a fai issu puru

*custas òberas chi fatzu deu e ndi at fai prus mannas, ca deu torru anca de Babu miu. 13 E totu su chi eis a pediri in nòmini miu, deu si-dd'apu a acansai, in manera chi su Babu arriciat sa glòria po mori de su Fillu. 14 Cussu chi m'eis a pediri in nòmini miu, deu dd'apu a fai”.*

14,15-31

### Gesùs promitit su Spìridu Santu

15 “Chi mi boleis beni, eis a arrespetai is cumandamentus mius. 16 Deu apu a pregai a Babu miu e issu s'at a donai un'àteru consoladori chi abarrit sèmpiri cun bosàterus. 17 Su Spìridu de beriddi chi su mundu no podit arriciri poita no ddu biit e no ddu connoscit. Bosàterus ddu connosceis ea assèliat cun bosàterus e at a essi cun bosàterus po sèmpiri. 18 No s'apu a lassai òrfunus, apu a torrai cun bosàterus. 19 Ancora unu pagheddu de tempus e su mundu no m'at a biri prus, ma bosàterus, intamis, m'eis a biri, poita deu bivu e finsas bosàterus eis a bivi. 20 In cussa dii eis a comprendi chi deu seu in Babu miu e bosàterus in mei, e deu in bosàterus. 21 Chini arricit is cumandamentus mius e ddus arrespetat, custu mi stimat. Chini mi stimat at a essi stimau de Babu miu, e deu

puru dd'apu a stimai e m'apu aberai a issu”. 22 Giuda, no s'Iscariota, dd'iat pregontau: “Senniori, comenti mai t'as aberai a nosu e no a su mundu?”. 23 “Chi unu mi stimat”, ddi iat arrespustu Gesùs, “at a arrespetai su fuuddu min, e Babu miu dd'at a stimai. Deu e Babu miu eus a benni anca de issu e eus a abarrai cun issu. 24 Chi no mi stimat, no arrespetat is fueddus mius; e su fuuddu chi intendeis no benit de mei, ma de Babu miu chi m'at mandau. 25 S'apu nau custas cosas sendi tambeni cun bosàterus. 26 Ma su Consoladori, su Spìridu Santu chi Babu miu s'at a mandai in nòmini miu, s'at a donai letzionis de dònnia cosa e s'at a arregordai totu su chi s'apu nau. 27 Si lassu sa paxi, si dongu sa paxi mia. No si-dda dongu comenti dda donat su mundu. Chi no tengat axiu su coru de bosàterus e no timais. 28 Eis intèndiu su chi s'apu nau: *deu andu, ma apu a torrai cun bosàterus*. Chi mi stimais, estis a depi essi prexaus chi deu torru anca est Babu miu, ca Babu miu est prus mannu de mei. 29 Si-dd'apu nau imoi innantis chi sutzedat, ca, candu at a essi sutzèdiu, potzais crei. 30 No m'apu a stentai meda chistionendi cun bosàterus, ca benit su printzipi de custu mundu. Contras a mei no podit fai nudda, 31 ma poi-

ta su mundu potzat cumprendi ca deu stimu a su Babu e mi cumportu comenti Issu m'at cumandau. Ajò! Pesai-si-ndi, andeus-si-ndi de innoi".

15,1-17

### Su fundu de s'àxina berdadera

15 "Deu seu su fundu de s'àxina berdadera e Babu miu est su bingiateri. 2 Dònnia sarmentu chi est in mei, chi no portat frutu, issu ndi-ddu segat, e su sarmentu chi portat frutu, ddu pudat, po chi siat prus abundantziosu. 3 Bosàterus seis gaij lìmpius po mori de is fueddus chi s'apu gaij nau. 4 Abarrai cun mei, e deu cun bosàterus. Comenti su sarmentu no podit portai frutu de sei, chi no abarrat in su fundu de s'àxina, aici bosàterus etotu, chi no abarrais in mei. 5 Deu seu su fundu de s'àxina, bosàterus su sarmentu. Chini abarrat cun mei, e deu cun issu, portat frutu meda, poita chena de mei no podeis fai nudda. 6 Chi unu no abarrat cun mei, nci-ddu fùliant, comenti si fùliat su sarmentu sieau, chi sa genti pinnigat po ddu ponni in su fogu. 7 Chi abarrais cun mei e is fueddus mius abarrant cun bosàterus, pedei su chi boleis, ca s'at a essi acansau. 8 Babu miu arricit sa glòria de custu, chi bosàte-

rus portais frutu meda e chi seis discipulus mius. 9 Comenti Babu miu m'at stimau, aici deu puru stimu a bosàterus. Abarrai in sa stima mia. 10 Chi eis a arrespetai is cumandamentus mius, eis a abarrai in sa stima mia, comenti deu apu arrespetau is cumandamentus de Babu miu e abarru sèm-piri in sa stima sua. 11 S'apu nau custu po fai de manera chi su prexu miu siat cun bosàterus e su prexu de bosàterus siat prenu. 12 Custu est su cumandamentu miu, chi si stimeis de pari e pari comenti deu apu stimau a bosàterus. 13 Nemus tenit stima prus manna de chini donat sa vida sua po is amigus. 14 Bosàterus seis amigus mius si faeis su chi si cumandu. 15 No si nau prus chi seis serbidoris, ca su serbidori no scít su chi fait su meri suu. Ma comenti e amigus s'apu tentu in cunsideru, ca su chi apu intèndiu de Babu miu, si dd'apu fatu a connosci. 16 No seis bosàterus chi m'eis sceberau, ma seu deu chi apu sceberau a bosàterus, e s'apu pinnigau poita potzais andai a portai frutu, de cussu frutu chi durat, de manera chi su Babu si dongat totu cussu chi eis a pediri in nòmini miu. 17 Custu si cumandu: *chi si stimeis de pari e pari*".

15,18-27

### Is discìpulus e su mundu

18 “Chi su mundu si òdiat, depeis pensai ca innantis de bosàterus at odiau a mei. 19 Chi bosàterus festis de su mundu, su mundu iat a stimai sa cosa sua, ma sigomenti no seis de su mundu, ma deu s’apu sceberau de su mundu, po custu su mundu si òdiat. 20 Arregordai-sì de is fueddus chi s’apu nau imoi imoi: *Unu serbidori no est prus mannu de su meri. Si ant persighiu a mei, ant a persighiri finsas a bosàterus.* 21 Ma totu custu at a sutzedi po mori de su nòmini miu, ca no conoscent a chini m’at mandau. 22 Chi deu no fessi bènniu e no ddis emu a ai portau su fuuddu, no iant a tenni perunu pecau, ma imoi, intamis, no tenint scusa peruna po su pecau insoru. 23 Chini òdiat a mei, òdiat a Babu miu etotu. 24 Chi no essi fatu intra de issus is òberas chi nisciunu àteru at mai fatu, no iant a tenni peruna nexi, ma imoi ddas ant bias, e ant tirriau a mei e a Babu miu etotu. 25 Ma custu est sutzèdiu ca s’est aberau su fuuddu scritu in sa Lei insoru: *M’ant odiau chena de arraxoni.* 26 Candu at a benni su Consoladori chi deu s’apu a mandai de parti de Babu, su Spìridu de beridadi chi benit de Babu,

cussu at a donai testimòngiu de mei. 27 E finsas bosàterus eis a essi testimòngius mius, ca seis stètius cun mei gai de printzìpiu”.

16,1-4

### Sa tìrria de su mundu

16 “Deu s’apu nau custas cosas ca su chi s’at a sutzedi no si potzat scandalai. 2 Si-nei ant a bogai de is sinagogas, antzis, at a benni s’ora chi, candu calincunu s’at a bociri, at a crei de torrai unu cultu a Deus. 3 E custu dd’ant a fai ca no ant connotu ni a Babu miu ni a mei. 4 S’apu nau custas cosas ca, candu at a lompi s’ora, potzais arregordai chi deu si-dd’emu gai nau. No si-dd’apu nau de printzìpiu, ca femu cun bosàterus”.

16,5-15

### Sa funtzioni de su Spìridu

5 “Ma imoi andu anca est cussu chi m’at mandau, e nemus de bosàterus mi pregontat: *Aundi andas?* 6 Antzis, poita ca s’apu nau custas cosas sa tristura at prenu su coru de bosàterus. 7 Ma aici si nau: *Est mellus po bosàterus chi deu mi-ndi andi. Poita chi no mi-ndi andu, su Consoladori no at a benni audi seis bosàterus, ma candu mi-ndi apu*

*a essi andau, deu si-dd'apu a mandai. 8 E candu at a essi lòmpiu at a amostai su pecau, sa giustitzia e su giuditziu de su mundu. 9 Su pecau, ca su mundu no m'at crètiu. 10 sa giustitzia, ca seu andau anca est su Babu e bosàterus no m'eis a biri prus; 11 su giuditziu, ca su printzipi de custu mundu est gai cundennau. 12 Medas cosas tengu ancora de si nai, ma imoi no seis capassus de ddas podi comprendi. 13 Ma candu at a benni su Spìridu de beridadi, issu s'at a fai a connosci totu sa beridadi, ca no at a chistionai de sei, ma s'at a nai totu su chi at intèndiu e is cosas de su tempus benidori. 14 Issu m'at a torrai glòria, ca at a pigai de su miu e si-dd'at a fai a connosci. 15 Totu cussu chi Babu miu tenit est su miu. Po custu apu nau chi at a pigai de su miu e si-dd'at a fai a connosci".*

16,16-33

**Su dispraxeri s'at a tramudai in prexu**  
16 "Intra pagu tempus no m'eis a biri prus, e apustis, unu pagheddu ancora m'eis a torrai a biri".  
17 Insandus calincunu de is discipulus si pregontànt intra de issus: "Ita est custu chi si narat: *Intra pagu tempus no m'eis a biri prus, e apustis,*

*unu pagheddu ancora m'eis a torrai a biri, e: Deu andu anca est Babu miu?*" 18 E si pregontànt puru: "Ita est custu *Intra pagu tempus* chi issu narat? Nosu no comprehendus su chi si bolit nai". 19 Acatendi-sì ca ddu boliant pregontai, Gesùs ddis iat nau: "Si pregontais ca apu nau, *Intra pagu tempus* no m'eis a biri prus, e apustis, unu pagheddu ancora m'eis a torrai a biri"? 20 Aici si nau: *Bosàterus eis a prangi de dispraxeri, in s'interis chi su mundu at a essi prexau. Eis a essi dispràxius, ma su dispraxeri s'at a tramudai in prexu.* 21 *Sa fèmina candu est boghendi a sa luxi su fillu, sunfrit, poita ca est lòmpia s'ora sua, ma candu nascit su pipiu, si-ndi scarescit de su dolori patiu po su prexu chi siat bènniu a su mundu una creatura umana.* 22 Aici est po bosàterus, imoi seis in tristura, ma deu apu a torrai a benni, e su coru de bosàterus at a essi prexau, e nemus si-ndi at a podi bogai su prexu. 23 E in cussa dii no m'eis a pregontai prus nudda. Aici si nau: *Totu cussu chi eis a pediri a su Babu in nòmini miu, issu si-ddu-at a acansai.* 24 Finsas a imoi no eis pediu nudda in nòmini miu. Pedei e s'at a essi acansau, de manera chi su gosu de bosàterus siat prenu.

16,25-33

### Gesùs at bintu su mundu

25 “S’apu nau custas cosas po paragonis, ma at a lòmpi s’ora chi apu a lassai is paragonis e cun fueddus crarus s’apu a portai is novas de Babu miu. 26 In cussa dii eis a pregai in nòmini miu, e no si nau chi apu a pregai a Babu miu po bosàterus. 27 Ca Babu miu in personi si stimat, ca bosàterus m’eis stimau, e eis crètiu chi deu seu bènniu de Deus. 28 Deu seu bessiu de Babu miu e seu bènniu a su mundu, imoi lassu su mundu e torru andai anca est Babu miu”. 29 Ddi iant nau insandus is discípulus suus: “La’, imoi ses chistionendi craru e no imperas paragonis. 30 Imoi seus sigurus chi connoscis dònbia cosa, e no tenis abisòngiu de ti pregontai. Po custu creeus chi ses bessiu de Deus”. 31 “Diaderus imoi creais?”, ddis iat arrespustu Gesùs, 32 “La’, at a benni s’ora, antzis est gai lòmpia, chi s’ant a sperdi donniunu po contu suu, e m’eis a lassai solu, ma deu no seu solu, ca Babu miu est cun mei. 33 S’apu nau custas cosas po chi tengais paxi. In su mundu eis a tenni tribulia, ma no timais, deu apu bintu su mundu”.

17,1-26

### Pregadoria de Gesùs

17 Apustis de ai nau custas cosas, Gesùs, artzien-di is ogus a celu, iat nau: “Babu, est lòmpia s’ora, torra glòria a Fillu tuu, po chi Fillu tuu torrit glòria a tui. 2 de s’ora chi tui ddi as donau autoridadi apitzus de dònbia èssiri mortali, po chi issu dongat sa vida po sèmpiri a totu cussus chi ddi as afidau. 3 Sa vida po sèmpiri consistit in custu: chi connòsciant a tui comenti a s’ùnicu Deus berdaderu, e a cussu chi tui as mandau, Gesùs Cristu. 4 Deu t’apu onorau in custa terra, sendi portau a cumprimentu s’òbera chi m’as afidau. 5 Imoi tui, Babu, poni-mì in sa glòria ananti tuu, cun sa matessi glòria chi tenemu a sa presèntzia tua innantis chi su mundu ddoi fessit. 6 Apu amostau su nòmini tuu a is òminis chi m’as afidau, boghendi-nde-ddus aforas de su mundu. Fiant is tuus e mi-ddus as donaus, e issus ant arrespetau su fuuddu tuu. 7 Imoi issus sciint chi totu is cosas chi m’as donau, benint de parti tua. 8 Ca is fueddus chi tui m’as donau, deu ddus apu donau a issus, e issus ddus ant arricius e sciint ca diaderus seu bessiu de tui e ant crètiu chi tui m’as mandau. 9 Deu pregu po issus, no

*pregu po su mundu, ma po cussus chi tui m'as donau, ca funt is tuus.* 10 *Totu is cosas mias funt is tuas, e is cosas tuas funt mias, e cussas etotu mi torrant glòria.* 11 *Deu no seu prus in su mundu, issus, intamis, funt in su mundu, e deu torru aundi ses tui, Babu Santu, amparat in su nòmini tuu totu cussus chi m'as afidau, po chi siant una cosa sceti, comenti seus nosu.* 12 *Candu femu cun issus, apu allogau in nòmini tuu is chi m'as afidau, e nemus de issus s'est pèrdiu, si no cussu chi si depiat perdi, a cumprimentu de sa scridura.* 13 *Ma imoi bengu anca ses tui, e ti nau custas cosas in s'interis chi seu ancora in su mundu, de manera chi tengant aïnturu de issus sa prenesa de su gosu miu.* 14 *Deu ddis apu donau su fueddu tuu e su mundu ddis at postu tirria, ca issus no funt de su mundu, comenti deu no seu de su mundu.* 15 *No ti pregu chi ndi-ddus boghis de su mundu, ma chi ddus tengas atesu de su malinniu.* 16 *Issus no funt de su mundu, comenti deu no seu de su mundu.* 17 *Santifica ddus in sa beridadi. Su fueddu tuu est beridadi.* 18 *Comenti tui m'as mandau a su mundu, aici deu puru ddus apu a mandai a su mundu.* 19 *Est po mori de issus chi deu mi sacrificu, po chi siant*

*santificaus in sa beridadi.* 20 *No pregu sceti po issus, ma puru po cussus chi po mesu de su fueddu insoru ant a crei in mei,* 21 *po chi totus siant una cosa sceti, comenti a tui, Babu, ses cun mei e deu cun tui, po chi issus puru siant cun nosu una cosa sceti, de manera chi su mundu cretat chi tui m'as mandau.* 22 *Sa glòria chi tui m'as donau, deu dd'apu donada a issus, de manera chi siant una cosa sceti, comenti nosu seus una cosa sceti,* 23 *e deu cun issus e tui cun mei, po chi siant cum prius in s'unidadi, e su mundu scipiat chi tui m'as mandau e ddus as stimaus comenti as stimau a mei.* 24 *Babu, disigiu chi finsas cussus chi tui m'as donau, siant cun mei aundi seu deu, po chi potzant mirai sa glòria mia, cussa chi tui m'as donau, gai chi tui m'as stimau gai innantis de sa creatzioni de su mundu.* 25 *Babu giustu, su mundu no t'at connotu, ma deu ti connòsciu, e custus ant arreconnotu chi tui m'as mandau.* 26 *Deu ddis apu fatu connosci su nòmini tuu, e dd'apu a fai connosci sèmpiri, de manera chi sa stima chi m'as postu siat cun issus e deu cun issus*<sup>20</sup>.

**Sa passioni:**

18,1-11

**Gesù traixiu e impresonau**

18 Apustis de ai nau custus fueddus, Gesùs fiat andau impari cun is discipulus suus, ainturu de un'ortu, addia de s'arriu de Cedroni. 2 Giuda puru, su traitori, connosciat cussu logu, ca Gesùs s'acorràt innia parìcias bortas in cumpangia de is discipulus suus. 3 Giuda duncas, cun is sordaus e is guàrdias mandadas de is cabus de is sacerdotus e de is fariseus, fiat andau a innia cun fracas, lantionis, e armas. 4 Gesùs sendi beni cuscienti de su chi ddi fiat capitendi, si fiat postu ainnantis e ddis iat nau: "A chini seis circhendi?". 5 "A Gesùs su Nazarenu", ddi iant arrespustu cussus. "Seu deu", ddis iat amitiu. Giuda etotu chi ddu traixiat, fiat cun issus. 6 Comenti Gesùs iat nau: "Seu deu", issus fiant torraus agoa e fiant arrutus a terra. 7 Insandus Gesùs ddis iat torrau a nai: "A chini circais?", "A Gesùs su Nazarenu", ddi iant torrau a nai. 8 "Si-dd'apu giae nau ca seu deu", iat arrespustu Gesùs. "Chi duncas circais a mei, lassai andai a custus". 9 Aici si fiat aberau su fuuddu chi issu iat nau: "E nemus

*de issus s'est pèrdiu".* 10 Insandus Simoni Pedru ndi iat bogau sa spada chi teniat e iat fertu s'origa dereta de su serbidori de su sacerdotu mannu, seghendi-si-nde-dda; a cussu serbidori ddi narànt Malcu. 11 Ma Gesùs iat nau a Pedru: "Torra sa spada a su logu suu. Forsis no depu bufai su càlxi chi su Babu m'at donau?".

18,12-14

**Gesù ananti de s'autoridadi giudàica**

12 Insandus is sordaus cun su cabu insoru e is guàrdias de is giudeus iant pigau a Gesùs e dd'iant acapiau. 13 Apustis dd'iant portau a primitziu ananti de Anna, ca issu fiat sorgu de Cajafa, su chi fiat su grandu sacerdotu de cuss'annu. 14 Cajafa fiat su chi iat cunsillau a is giudeus: 2 "*Est mellus chi un'òmini sceti mòrgiat po su pòpulu.*"

18,15-18

**Pedru disconnoscit a Gesùs**

15 In s'interis Simoni Pedru sighiat a Gesùs impari a un'àteru discipulu. Cussu discipulu fiat connotu a su sacerdotu mannu e po custu fiat intrau cun Gesùs a sa pratza sua. 16 Pedru, intamis, fiat abarrau inforas ananti de sa genna.

Po cussu s'àteru discìpulu, connotu de su sacerdotu mannu, fiat torrau aforas, iat chistionau a una fèmina posta a castiai sa genna po fai intrai finsas a Pedru. 17 Custa fèmina giòvana iat nau a Pedru: "Tui puru discìpulu de custu òmisi ses?". "No, no seu discìpulu suu", iat arrespustu. 18 Giai chi fiat faendi frius, is serbidoris e is guàrdias iant allutu unu fogu e si fiant postus acanta po si callentai. Finsas Pedru si callentàt cun issus.

18,19-24

#### Anna interrogat a Gesùs

19 Su sacerdotu mannu insandus iat inghitza a interrogai a Gesùs po su chi spetàt a is discìpulus suus e a sa doctrina sua. 20 Gesùs ddi iat arrespustu: "Deu apu chistionau a su mundu cramenti. Apu sèmpiri fatu scola in is sinagogas e in su tempru, audi totu is giudeus s'atòbiant, e no apu mai nau nudda a scusi. 21 Poita m'interrogas? Pregonta a cussus chi ant intèndiu totu is cosas chi ddis apu nau". 22 Iat nau giustu-giustu custu, ca una de is guàrdias ddi iat tzacau una bussinada, narendi-ddi: "Aici est chi arrespundi a su sacerdotu?". 23 "Chi apu chistionau

mali", ddi iat nau Gesùs, "fai-mì biri audi est su mali, ma si apu chistionau beni poita mi scudis?". 24 Insandus Anna dd'iat mandau acapian audi fiat Cajafa, su sacerdotu mannu.

18,25-27

#### Pedru torrat a disconnosci a Gesùs

25 In s'interis Simoni Pedru abarràt inguni cal-lentendi-sì. Ddi iant nau: "Forsis chi no ses tui puru unu de is discìpulus suus?", "No, no seu discìpulu suu", issu iat torrau a dennegai. 26 Unu de is serbidoris de su sacerdotu mannu, parenti de cussu chi Pedru ndi ddi iat segau s'origa, iat nau: "No t'apu forsis biu in s'ortu impari cun issu?". 27 Ma Pedru iat torrau a dennegai, e luegu iat cantau unu caboni.

18,28-32

#### Su processu romanu - Gesùs ananti de Pilatu

28 Apustis, iant portau a Gesùs de sa domu de Cajafa a sa corti de su procuradori romanu. Fiat orbescendi. Ma is giudeus perou no fiant intraus in pretura po podi abarrai lìmpius e podi aici arrespetai su pràngiu de Pasca. 29 Fiat bessiu, insandus, Pilatu e, atobiendi-ddus, ddis iat nau:

“Contras a cust’òmini cali nEXI portais? 30 “Chi custu òmini no fessit unu malafatori, no ti-dd’emus a ai intregau”, ddi iant arrespustu. 31 “Pigainde-ddu e giugai-ddu segundu sa lei de bosàterus”, ddis iat nau Pilatu. “Nosu no teneus s’autoridadi de cundennai a morti”, ddi iant arrespustu is giudeus. 32 Aici si fiat aberau su fuerdu chi iat nau Gesùs po inditai de cali morti depiat morri.

18,33-38a

### Su primu interrogatoriu

33 Pilatu, insandus, fiat torrau a intrai a sa pretura, iat fatu tzerriaia a Gesùs e dd’iat pregontau: “S’urrei de is giudeus tui ses?” 34 “Mi pregoNTas custu po contu tuu, o ca àterus ti-dd’ant nau de mei?”, ddi iat arrespustu Gesùs. 35 “Seu deu forsis giudeu?”, iat arrespustu Pilatu. “Sa genti tua e is cabus de is sacerdotus t’ant intregau a mei. Ita as fatu?”. 36 “S’urrènniu miu no est de custu mundu, ddi iat arrespustu Gesùs. Chi s’urrènniu miu fessit de custu mundu, is serbodoris mius iant a ai gherrau po no mi fai arrui in is manus de is giudeus, ma s’urrènniu miu no est de innoi”. 37 “Duncas tui s’urrei ses?”, ddi iat nau Pilatu. “Tui etotu ddu naras: *Deu seu s’ur-*

*rei*”, iat arrespustu Gesùs. “Po cussu seu nàsciu e bènniu a su mundu, po atestai sa beridadi. Chini est po sa beridadi, ascurtat sa boxi mia”. 38 “Sa beridadi ita est?”, ddi iat pregontau Pilatu.

18,38b-40

### Baraba seapau

Nau custu fiat torrau a bessiri po chistionai cun is giudeus e ddis iat nau: “Deu no agatu in issu peruna nEXI. 39 Ma bosàterus acostumais a si scapai a calincunu po Pasca. Boleis chi deu si scapi s’urrei de is giudeus?”. 40 “No cussu, ma Baraba!” Iant aboxinau issus. Baraba fiat unu briganti.

19,1-7

### Gesùs incoronau a spina – Labai s’òmini

19 Insandus Pilatu iat fatu pigai a Gesùs e dd’iat fatu aciotai. 2 E is sordaus, intriciada una corona de spina, si-dd’iant posta in conca; apustis ddi iant postu apitzus unu mantu de pùrpura e, acostendi-sì ddi narànt: 3 “Saludi, urrei de is giudeus!” E ddu pigànt a bussinadas. 4 E Pilatu in s’interistantis fiat torrau a bessiri e ddis iat nau: “Mirai, deu imoi si-ddu bogu aforas, po chi scipiais chi deu no agatu in issu peruna nEXI.

na nisciunu. 5 Insandus Gesùs fiat bessiu, porten-  
di sa corona de spina e su mantu de pùrpura. E  
Pilatu ddis iat nau: "Labai s'òmini!" 6 Comenti dd'i-  
ant biu, is sacerdotus e is guàrdias iant aboxinau:  
"Poni-ddu in gruxi! Poni-ddu in gruxi!". "Pigai-ddu e ponei-ddu in gruxi bosà-  
terus", ddis iat nau Pilatu, ca deu no agatu in issu  
peruna nisciunu. 7 "Nosu teneus una lei", iant  
arrespustu is giudeus, "e segundu custa lei depit  
morri, ca s'est fatu Fillu de Deus".

19,7-11

#### Segundu interrogatoriu

8 Candu Pilatu iat intendiu custus fueddus iat  
tìmiu ancora de prus 9 e, torrendi a intrai a  
sa pretura, iat nau a Gesùs: "Tui de audi ses?"  
Ma Gesùs no ddi iat arrespustu. 10 Ddi iat  
nau insandus: "No mi chistionas? No scis ca ten-  
gu su poderi de ti liberai e de t'apicai a sa  
gruxi?". 11 "Tui no iast a tenni nisciunu  
poderi apitzus minus, chi no ti fessit donau de  
logu artu", ddi iat arrespustu Gesùs. "Po cussu  
chini m'at intregau in is manus tuas tenit nisciunu  
meda prus manna".

19,12-16a

#### Sa cundenna a morti

12 De cussu momentu Pilatu circàt de ddu libe-  
rai; ma is giudeus iant aboxinau: "Chi liberas a  
issu, no ses amigu de Cèsuru! Chini si fait urrei  
si ponit contras a Cèsuru". 13 Intèndiu  
custus fueddus, Pilatu iat fatu bogai Gesùs afo-  
ras e, setzendi-sì in tribunali, in su logu chi  
narànt de s'Impedrau, in ebràicu Gabatà. 14  
Fiat su èspuru de Pasca, faci a mesudii, candu  
issu iat nau a is giudeus: "Labai s'urrei de bosà-  
terus!". 15 "Ajò, ajò, poni-ddu in gruxi!",  
iant aboxinau cussus. "Depu ponni in gruxi  
s'urrei de bosàterus?", ddis iat nau Pilatu.  
"Nosu no teneus àteru urrei foras de Cèsuru",  
iant arrespustu is cabus de is sacerdotus. 16  
Insandus si-ddus iat intregau in manus insoru-  
po chi fessit apicau a sa gruxi.

19,16b-24

#### Su cravamentu

Iant pigau duncas a Gesùs, 17 chi portendi sa  
gruxi sua etotu, si fiat incaminau a su logu de sa  
Conca de su mortu, in ebràicu Gòlgota, 18  
audi dd'i-ant apicau a sa gruxi, impari cun àte-

rus duus, unu a una parti e unu a s'âtera, e Gesùs in mesu. 19 Pilatu iat fatu unu cartellu e dd'iat fatu ponni apitzus de sa gruxi, audi ddoi fiat scritu: “*Gesùs nazarenu, urrei de is giudeus*”. 20 Medas giudeus iant ligiu custu cartellu, ca su logu audi iant postu in gruxi a Gesùs fiat acanta de sa tzitadi e ca fiat scritu in ebràicu, in latinu e in aregu. 21 Po cussu is cabus de is sacerdotus de is giudeus iant nau a Pilatu: “No lessis scritu. *Urrei de is giudeus*, ma chi presumit de essi s'urrei de is giudeus”. 22 “Su chi apu scritu apu scritu”, iat arrespustu Pilatu. 23 Is sordaus apustis chi iant postu in gruxi a Gesùs, iant pigau is bestiris suus e ddus iant partzius in cuàturu partis, una parti po dònnia sordau. Iant pigau puru sa túnica, chi fiat chena de cosidura, sendi stètia tèssia totu de un'arrogue de pitzus a bâsciu. 24 Po custu iant nau intra de issus: “No dda fatzaus a arrogus, ma tiraus a sorti a chini tocat”. Aici si fiat aberada sa scridura chi naràt: “*Si sunt spar-tzius is bestiris mius e sa túnica dd'ant tirada a sorti*”. E aicetotu iant fatu is sordaus.

19,25-27

### Sa mama de Gesùs e su discipulu stimau acanta de sa gruxi

25 A peis de sa gruxi de Gesùs ddoi fiant sa mama, sa sorri de sa mama, Maria de Clèofa e Maria Madalena. 26 Po cussu Gesùs, biendi a sa mama e acostau de issa su discipulu chi prus stimat, iat nau a sa mama: “Fèmina, la' a fillu tuu!” 27 Apustis iat nau a su discipulu: “La' a mama tua!” E de cussu momentu su discipulu dd'iat arricia in domu sua.

19,28-30

### Sa morti de Gesùs

28 Apustis de custu, Gesùs, sciendi chi dònnia cosa fiat gai cumpria, po chi si cumpressit sa Scridura, iat nau: “*Tengu sidi*”. 29 Ddoi iat innia acanta unu còngiu prenu de axedu. Po cussu iant postu una spòngia infusta de axedu in sa punta de una canna e si-dd'iant acostada a buca. 30 Apustis chi iat bufau s'axedu, Gesùs iat nau: “Totu est acabau!.” E, incrubada sa conca, iat torrau su spiridu.

19,31-37

### Sa stocada de lantza

31 Sendi su èspuru de Pasca, is giudeus po no lassai is mortus in sa gruxi finsas de sàbudu, chi fiat una dii nodia, iant pregau a Pilatu de ndi-ddis fai segai is cambas, po ndi-ddus podi arretirai. 32 Fiant bènnius duncas is sordaus e iant segau is cambas de su primu e a s'àteru chi iant apicau a sa gruxi cun issu. 33 Ma lòmpius anca fiat Gesùs e biendi chi fiat gai mortu, no ndi-ddi iant segau is cambas, 34 ma unu de is sordaus ddi iat donau una stocada de lantza a su costau e de inguni ndi fiat bessiu sànguni e àcua. 35 Chini at biu custu est testimòngiu e su testimòngiu suu est berdaderu, e issu narat sa beridadi, po chi bosàterus etotu potzais crei. 36 De fatu, custu fiat sutzèdiu po chi si cumpressit sa Scridura: "Nimancu un'ossu de issu at a essi segau". 37 E un'àteru passu de sa Scridura naràt: "Ant a castiai a cussu chi ddi ant donau sa stocada".

19,38-42

### S'interru de Gesùs

38 Apustis de custus fatus, Giusepi de Arimatea, chi fiat discipulu de Gesùs, ma a scusi, po timoria de is giudeus, iat domandau a Pilatu de ndi podi

pigai su corpus de Gesùs, e Pilatu si-dd'iat cuntzèdiu. Issu duncas fiat bènniu a ndi pigai su corpus de Gesùs. 39 Nicodemu, chi tempus innantis fiat andau anca de Gesùs a de noti, fiat bènniu issu puru portendi un'amesturu de mirra e àloï de unas centu libas. 40 Issus duncas iant scravau su corpus de Gesùs, e dd'iant trogau cun fascas de linu impari cun ollu bonu prenu de nuscu, comenti acostumànt is giudeus in is interrus. 41 In su logu audi ddi iant apicau a sa gruxi nei fiat un'ortu, e in cussu ortu una tumba noa, audi no iant postu mai a nemus. 42 Innia duncas iant cumpostu a Gesùs, po sa chistioni chi fiat su èspuru de Pasca de is giudeus, e ca sa tumba fiat posta puru a pagu tretu.

## S'arresurretzioni:

20,1-10

### Sa tumba sbùida

20 Sa primu dii de sa cida, a mangianu chitzi, candu fiat ancora seuriu, Maria Madalena fiat andada a sa tumba, e iat biu sa pedra de s'intrada gai bogada. 2 Luegu fiat andada currendi a domu de Simoni Pedru e de s'àteru discípulu, su chi Gesùs stimàt, e ddis iant nau: “Ndi ant bogau su Senniori de sa tumba e no scieus aundi dd'apant postu!” 3 Pedru e s'àteru discípulu fiant bes-sius luegu po andai a sa tumba. 4 Curriant ambaduus impari, ma s'àteru discípulu chi curriat prus a lestru de Pedru, fiat lòmpiu po primu a sa tumba, 5 e incrubendi-sì, iat biu is bendas in terra, ma no fiat intrau. 6 Fiat lòmpiu puru Simoni Pedru, chi ddu sighiat, fiat intrau a sa tumba e iat biu is bendas a terra, 7 e su sudàriu, chi fiat stètiu in sa concia de Gesùs, chi no fiat impari cun is bendas, ma pinnigau a un'àtera parti. 8 Insandus fiat intrau puru s'àteru discípulu chi fiat lòmpiu po primu a sa tumba, iat biu e iat crètiu. 9 Issus de fatu no iant ancora cumprèndiu sa Seridura, ca issu iant a essi stètiu torrau a

biu de is mortus. 10 Is discípulus po custu si-ndi fiant torraus a is domus insoru.

20,11-18

### Gesùs si fait biri a Maria Maddalena

11 Maria intamis fiat abarrada prangendi acanta de sa tumba. In s'interis chi prangiat, si fiat incruba da a castiai ainturu de sa tumba 12 e iat biu duus àngiulus bestius de biancu, sètzius unu a conca e s'àteru a peis aundi fiat stètiu postu su corpus de Gesùs. 13 E issus ddi iant nau: “Fèmina, poi-ta prangis?” “Ndi ant pigau a su Senniori min”, iat arrespustu, “e no sciu aundi dd'apant postu”. 14 Comenti iant acabau de chistionai, si fiat furriada agoa e iat biu a Gesùs chi fiat inguni stantàrgiu, ma no dd'iat connotu. 15 Gesùs ddi iant nau: “Fèmi-na, poi-ta ses prangendi? A chini ses circhendi?”, Issa, pensendi chi fessit s'ortulanu, ddi iant nau: “Senniori, chi ndi-dd'as pigau tui, nara-mì aundi dd'as postu, e deu apu a andai a ddu pigai”. 16 “Maria!”, ddi iant nau Gesùs. E issa, furriendi-sì, ddi iant nau in ebràicu: “Rabunì!” (chi bolit nai: Maistu!) 17 “No mi fatzas stentai”, ddi iant nau Gesùs, “ca no seu ancora artziau anca est Babu miu. Ma bai aundi funt is fradis mius e nara-ddis:

*Deu àrtziu anca est Babu miu e Babu de bosàterus, Deus miu e Deus de bosàterus".* 18 Maria Madalena fiat andada luegu a portai sa nova a is discípulos: "Apu biu a su Senniori!", e ddis iat contau puru su chi ddi iat nau Gesùs.

20,19-23

#### **Gesùs si fait biri a is discípulus**

19 Su merii de sa matessi dii, chi fiat sa primu de sa cida, puru sendi serradas is gecas de su logu audi s'agatànt is discípulus po timoria de is giudeus, Gesùs fiat bènniu ponendi-sì in mesu de issus e ddis iat nau: "Paxi a bosàterus!". 20 E nau custu, ddis iat amostau is manus e su costau. Is discípulus insandus fiant abarraus prexaus biendi a su Senniori. 21 Insandus Gesùs ddis iat torrau a nai: "Paxi a bosàterus! Comenti Babu miu at mandau a mei, aici deu mandu a bosàterus". 22 Nau custu, ddis iat sulau apitzus e ddis iat nau: "Arriceis su Spíri-du Santu. 23 A chini eis a perdonai is pecaus, ant a essi perdonaus, e a chini no eis a perdonai, no ant a essi perdonaus".

20,24-25

#### **Tomasu no creit**

24 Tomasu, nau puru gemellu, unu de is doxi, no fiat cun issus candu Gesùs fiat bènniu. 25 Is àterus discípulus ddi iant nau: "Eus biu a su Senniori". Ma issu ddis iat nau: "Chi no biu in is manus suas is sinnus de is obilus, e chi no pongu su didu in sa ferta de is obilus, e chi no pongu sa manu in su costau suu, no apu a crei".

20,26-29

#### **Gesùs torrat a si fai biri**

26 Otu diis apustis is discípulus fiant un'àtera borta in cussa domu, e Tomasu fiat cun issus. Gesùs fiat bènniu torra, mancai a gecas serradas, si fiat firmau in mesu de issus e ddis iat nau: "Paxi a bosàterus!" 27 Apustis iat nau a Tomasu: "Poni innoi su didu e càstia is manus mias, allòngchia sa manu e poni-dda in su costau. No siast prus dudosu, ma prenu de fidi!". 28 "Senniori miu e Deus miu!", ddi iat arrespustu insandus Tomasu. 29 "Ca m'as biu, as crètiu", ddi iat nau Gesùs. "Biaus cussus chi ant a crei mancai no apant biu".

20,30-31

### Poita ant scritu custu liburu

30 Medas àterus sinnalis Gesùs iat fatu in presèntzia de is discìpulus suus chi no sunt scritus in custu liburu. 31 Ma custus fuit stètius scritus po chi potzais erei ca Gesùs est su Messia, su Fillu de Deus e, creendi, potzais tenni sa vida in su nòmini suu.

21,1-14

### Gesùs cumparit in Galilea

21 Apustis custus fatus, Gesùs si fiat amostau tambeni a is discìpulus suus a is partis de su lagu de Tiberiadi. E fiat sutzèdiu aici: 2 Simoni Pedru, Tomasu, nau puru gemellu, Natanaeli de Cana de Galilea, is fillus de Zebedeu, e àterus duus de is discìpulus suus s'agatànt impari. 3 Simoni Pedru ddis iat nau: "Andu a piscai". "Beneus nosu puru cun tui", ddi iant arrespustu. Insandus fiant andaus a pigai sa barca, ma cussa noti no iant pigau nudda. 4 E candu oramai fiat obrescendi, Gesùs si fiat presentau a s'oru de su lagu, ma is discìpulus perou no si-ndi fiant acataus chi fiat issu. 5 Insandus Gesùs ddis iat nau: "Picio-

cus, calincuna cosa po papai teneis?". "No!", ddi iant arrespustu. 6 E issu ddis iat nau: "Ghetai s'arretza a manu dereta de sa barca e ndi eis a agatai". Aici iant fatu e no arrennes-ciant prus a ndi-dda tirai apitzus, tanti fiat su pisci. 7 Insandus su discìpulu chi Gesùs sti-màt iat nau a Pedru: "Est su Senniori!". Simoni Pedru, intendendi ca fiat su Senniori, si fiat bestiu, ca fiat spollau, e si-nci fiat ghetau a su lagu. 8 Is àterus discìpulus intamis fiant bén-nius cun sa barca traghendi s'arretza cun su pisci, ca fiant atesu de unus centu mèturnus. 9 Comenti fiant calaus a terra, iant biu unu fogu e pisci coendi apitzus de sa braxa, e ddoi iat fin-sas pani. 10 Gesùs ddis iat nau: "Betei su pisci chi eis pigau imoi imoi". 11 Simoni Pedru insandus fiat artziau a sa barca e ndi iat tragau a terra s'arretza prena de centu-cin-cuanta-très piscis grussus, e, mancai fessint grais, s'arretza iat poderau a su pròpiu. 12 Gesùs ddis iat nau: "Ajò, piciocus, benei a papai!" Ma nemus de is discìpulus teniat su coràgiu de ddu pregontai: "Chini ses?", ca sciant de seguru ca fiat su Senniori. 13 Insandus Gesùs si fiat acostau, iat pigau su pani

e si-ddus iat donau, e aici iat fatu cun su pisci.  
14 Custa est stètia sa de tres bortas chi Gesùs si  
fiat fatu biri a is discipulus apustis de essi tor-  
rau a biu de is mortus.

21.15-19

### Gesùs e Pedru

15 Apustis chi iant acabau de papai, Gesùs iat nau a Simoni Pedru: "Simoni, fillu de Giuanni, mi stimas tui prus de custus?". "Eja, Senniori", ddi iat arrespustu, "tui ddu sciis ca ti stimu". "Pasci is angioneddus mius", ddi iat nau. 16 Dd'iat torrau a pregontai una segundu borta: "Simoni, fillu de Giuanni, mi stimas?". "Eja, Senniori, tui sciis ca ti stimu". "Pasci is brebeis mias", ddi iat nau. 17 Po sa de tres bortas dd'iat pregontau: "Simoni, fillu de Giuanni, mi bolis beni diaderus?". Pedru si fiat intristau ca po sa de tres bortas dd'iat pregontau: "Mi bolis beni tui?". E ddi iat nau: "Senniori, tui sciis totu, tui sciis ca ti bollu beni". "Pasci is brebeis mias", ddi iat nau. 18 "Aici ti nau, ca candu fiast prus giòvunu ti bestiast a solu e andàst audi boliast, ma candu as a essi bèciu as a stendiai is manus, e un'återu t'at a bestiri e t'at a

portai audi no bolis". 19 Custu iat nau, po inditai cun cali morti iat a ai donau glòria a Deus. E, apustis de dd'ai chistionau aici, ddi iat nau: "Beni cun mei!"

21,20-23

### Su discipulu stimau

20 Pedru insandus, furriendi-sì, iat biu chi megàt de ddu sighiri su discipulu chi Gesùs stimàt, cussu chi in sa cena si fiat acotzau a su petus suu e dd'iat pregontau: "Senniori, chini est chi ti traixit?". 21 Pedru duncas, candu dd'iat biu, iat nau a Gesùs: "Senniori, ita ndi at a essi de custu?". 22 Gesùs ddi iat arrespustu: "Chi bollu chi abarrit finsas a sa torrada mia, ita ti-ndi importat? Tui, beni cun mei!". 23 Po custu fiat bessia sa boxi in mesu de is fradis chi cussu discipulu no iat a essi mortu. Gesùs perou no iat nau chi no iat a essi mortu, ma: "Si bollu chi abarrit finsas a sa torrada mia, ita ti-ndi importat?".

21,24-25

### A s'acabada

24 Custu est su discipulu chi torrat testimòngiu de custus fatus e ddus at scritus, e nosu scieus

chi su testimòngiu suu est beridadosu. 25 Manei funt ancora àteras cosas medas chi Gesùs at fatu, chi, a ddas scriri una po una, pensu chi su mundu interu no iat a abastai po cuntendi is liburus chi si-ndi iant a scriri.

# BIOGRAFIA DE PEDRU CRUCCAS

Pedru Cruccas est nàsciu in Cuartu in su 1943. Amantiosu de mùsica, dd'at studiada de s'edadi de cuìndixi annus in is cultus de sa Crèisia Evangèlica e at fatu sa Scola Bíblica de Roma.

Pensat cun sa conca sua, animau comenti est de unu spìridu scapu e critiku. Est amanti de sa paxi, si movit a bicicreta e difendit s'ambienti naturali.

Pigat parti a sa politica de Rifondazione Comunista e, in sa fidi evangèlica, a sa Crèisia Batista de Casteddu.

Is spèddius suns funt is stùdius bíblicus, sa bicicreta, sa mùsica, sa poesia e sa giustitzia sotziali.

De trint'annus est ativu in sa sotzialidadi de Cuartucciu, audi, comenti a dipendenti comunali, at fundau e dirìgiu po unu pagheddu de tempus sa R.S.U. (Rappresentanza Sindacale Unitaria del Comune di Quartucciu) e, comenti a tzitadinu, at fundau su giorronali *LiberaMènti* ([www.libera-menti.it](http://www.libera-menti.it)). At pubriceau puru su liburu "Arrius de acua bia" (*Fiumi d'acqua viva*), un'arregorta de poesias musicadas in sardu e in italiano.

Pietro Cruccas nasce a Quartu Sant'Elena (Ca) nel 1943. Appassionato di musica, la studia da quindicenne perfezionandosi nei culti della Chiesa Evangelica. Frequenta la Scuola Biblica di Roma.

Ragiona con la sua testa, animato come è da uno spirito libero e critico. È amante della pace, si muove con la bicicletta e difende convinto dell'ambiente naturale.

È impegnato nella politica tra le fila di Rifondazione Comunista, e nella fede evangelica come membro della Chiesa Battista di Cagliari.

Sue passioni gli studi biblici, la bicicletta, la musica e la poesia e la giustizia sociale.

Da trent'anni è attivo nella socialità di Quartucciu, dove, come dipendente comunale, ha fondato e diretto per un po' di tempo la R:S.U. (Rappresentanza Sindacale Unitaria del comune di Quartucciu) e, come cittadino, ha fondato il giornale *LiberaMènti* ([www.liberamenti.it](http://www.liberamenti.it)). Ha pure pubblicato il libro "Arrius de acua bia" (Fiumi d'acqua viva), una raccolta di poesie musicate in sardo e in italiano.

De unus cantu annus pigat parti a cuncursus literàrius cun arresurtaus bonus.

De pagu at pubricau s'arregorta de dexi volùminis de is *Salmi della Riforma*, cun totu sa mùsica de su *Salterio ginevrino*, una prenda de sa fidi arreformada de su Cincuxentus, aici comentì est in sa bersioni de Claude Goudimel de su 1564. Totu is 150 salmus fait a ddus ascurtai a mp3 in su giassu de s'arretza [www.riforma.net/salmi/riforma/index.html](http://www.riforma.net/salmi/riforma/index.html)

At scritu fueddus e mùsica de su *Babu nostu* in sardu.

At scritu *Bandera arrùbia* puru, sa bersioni in sardu de *Bandiera rossa*.

Imoi est traballendi a su *Salterio cagliaritano*, un'arregorta de trinta salmus po corus polifònicus e in prus est acanta de imprentai un'arregorta de poesias palestinesas chi at tradùsiu issuetotu.

Da qualche tempo partecipa a concorsi letterari conseguendo apprezzabili risultati.

Ha appena pubblicato l'album in 10 volumi dei *Salmi della Riforma*, che riproduce tutte le musiche del Salterio ginevrino, gioiello della fede riformata del XVI secolo così come appaiono nella versione omofonica di Claude Goudimel del 1564. Tutti i 150 salmi si possono ascoltare in mp3 al seguente indirizzo web: [www.riforma.net/salmi/riforma/index.html](http://www.riforma.net/salmi/riforma/index.html),

Ha scritto parole e musica del "Babu nostu", la versione sarda del Padre nostro.

Ha scritto anche "Bandera arrùbia", la versione sarda di Bandiera rossa.

Attualmente è impegnato nello studio del "Salterio cagliaritano", una raccolta di 30 salmi, rielaborati e musicati per i cori polifonici e in più sta per pubblicare una raccolta di poesie palestinesi che lui stesso ha tradotto.



Cuntatti con s'antori  
(Contatti con l'autore)  
**Pietro Cruccu**  
Tel. 070.8646325 - 349.5822347 - FB  
[www.libreriadisardegna.it](http://www.libreriadisardegna.it)  
<http://pietrocruccu.sns.ning.com>  
e-mail: [pietrocruccu@gmail.com](mailto:pietrocruccu@gmail.com)

€ 11,00